叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 241]
[页 -]

[第241页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɒljuːm] - , [nəʊ'vembə(r)] 25th -
Volume 105 , November 25th 1893
体积 - , 十一月 25th -

第105卷，1893年11月25日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['pɒpjələ(r)] [sɔːŋz] [ˌɑːr 'iː] - [sʌŋ] . — " ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [bɔːl] .
POPULAR SONGS RE - SUNG . — " AFTER THE BALL .
受欢迎的 歌曲 关于 - 唱 . — " 后 这 球 .

重新演唱的流行歌曲——"舞会之后"。

" [[ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] ['vɜːʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðɪs] " ['pɒpjələ(r)] [sɒŋ] " [wɪl] [nɒt] , ['mɪstə(r)] .
" [The authors of the various versions of this " popular song " will not , Mr .
" [这 作者 的 这 各种各样的 版本 的 这 " 受欢迎的 歌曲 " 将要 不是 , 先生 .
[pʌntʃ] [ɪz][ʃʊə(r)] ,
Punch is sure ,
冲床 是 当然 ,

潘趣先生确信，这首"流行歌曲"各个版本的作者们不会.....

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ɪts] [rɪ'freɪn] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)]['waɪdə(r)] [sens] — ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] , [səʊ]
object to its refrain being used in a far wider sense — being applied , so
目的 到 它是 避免 存在 用过的 在 一个 远的 更广泛 感觉 — 存在 应用 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

反对将其副歌以更广泛的含义使用——或者说，被应用，

[tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪk'stensɪv] [sfɪə(r)] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['kɒntəmpleɪtɪd] .]
to a more extensive sphere — than they contemplated .]
到 一个 更多的 广泛的 领域 — 比 他们 思考 .]

比他们预想的要广泛得多。

[mæn] , [juːθ] [ɔː(r)] ['meɪdn] , ['æməˌtʃʊr] , [prəʊz] . ,
Man , youth or maiden , amateurs , pros . ,
男人 , 青年 或者 少女 , 业余爱好者 , 优点 . ,

男人、青年或少女，业余爱好者或专业人士。

['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [snəʊ] - [stɔːrmz] , [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊz] ,
Season of snow - storms , time of the rose ,
季节 的 雪 - 暴风雨 , 时间 的 这 玫瑰 ,

暴雪的季节，玫瑰盛开的季节

- [tɪz][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [ɔːl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] !
' Tis the same story all have to tell !
- 的 这 相同的 故事 全部 有 到 告诉 !

这是每个人都要讲述的同一个故事!

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['kɪplɪŋz] [gəʊ][hɑːf][æz; əz] [wel] .
Not even Kipling's go half as well .
不是 甚至 吉卜林的 去 一半 作为 出色地 .

就连吉卜林的作品都达不到它的一半水准。

[neɪ] : [ænd; ənd] [ðɪs] ['stɔːri][ɪz]['riːəl][ænd; ənd] [truː] .
Nay : and this story is real and true .
不 : 和 这 故事 是 真实的 和 真的 .

不：而且这个故事是真实发生的。

[ɔːl] ['ɪŋglənd] ['əʊvə(r)] , ['kɒləniz] [tuː] ,
All England over , Colonies too ,
全部 英格兰 超过 , 殖民地 也 ,

整个英格兰，包括殖民地。

['krɪkɪtə(r)] , ['gɔlfəz] , ['fʊtbɔːlə(r)] , [ɔːl]
Cricketers , golfers , footballers , all
板球运动员 , 高尔夫球手 , 足球运动员 , 全部

板球运动员、高尔夫球手、足球运动员，所有

[wʌn] [pə'sjuːt] ['fɒləʊ] — ['ðer] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl] !
One pursuit follow — they're After the Ball !
一 追逐 跟随 — 它们是 后 这 球 !

接下来是一场追逐——他们是舞会之后!

['kɔːrəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

['ɑːftə(r)][wʌn][bɔːl] - [geɪmz] ['əʊvə(r)] ,
After one ball - game's over ,
后 一 球 - 游戏的 超过 ,

一场球赛结束后，

['prɒmptli] [ðə; ði][nekst] [siːm] [bɔːn] ;
Promptly the next seems born ;
及时 这 下一个 似乎 出生 ;

紧接着，下一个似乎诞生了;

['kwɪkli] [ðə; ði] ['blækbɜːn] ['rəʊvə(r)]
Quickly the Blackburn Rover
迅速地 这 布莱克本 路虎

布莱克本路虎车很快

[tredz] [ɒn][ðə; ði] " [kɔːn] - " [kɔːn] .
Treads on the " Corn Stalk's " corn .
踏板 在 这 " 玉米 - " 玉米 .

踩在"玉米秆"的玉米上。

[greɪs] , [gʌn] , [ænd; ənd] [riːd] , [ðə; ði] ['brʌðəz]
Grace , Gunn , and Read , the Brothers
优雅 , 冈恩 , 和 读 , 这 兄弟

格雷斯、冈恩和里德，兄弟

['rɛnʃɔː] , [fɔːl] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːl] ;
Renshaw , fall off with the Fall ;
伦肖 , 落下 离开 和 这 落下 ;

伦肖，随着秋季的到来而倒下;

[bʌt; bət][ðeə(r)] [kʌm] [hoʊsts][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] —
But **there** **come** **hosts** **of** **others** **—**
但 那里 来 主持人 的 其他的 —

但随后又出现了许多其他人——

['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl] !
After **the** **Ball** **!**
后 这 球 !

舞会之后!

[lɔːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊv(ə)l] , ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] [braɪt] ,
Lords **and** **the** **Oval** **,** **crowded** **and** **bright** **,**
领主 和 这 椭圆形 , 挤 和 明亮的 ,

洛兹球场和椭圆球场，人山人海，灯火辉煌

[send] [kɪŋ] ['wɪloʊz] ['sʌbdʒɪkts][waɪld] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
Send **King** **Willow's** **subjects** **wild** **with** **delight** **.**
发送 国王 柳树的 主题 荒野 和 喜 .

让柳树王的臣民欣喜若狂。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] - [mɪdst] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [tʃɪə(r)] ?
What **are** **they** **doing** **'** **midst** **shout** **and** **cheer** **?**
什么 是 他们 正在做 - 中间 喊 和 欢呼 ?

在欢呼声中，他们在做什么?

['smaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [braʊn] [sfɪə(r)] !
Smiting **and** **chasing** **a** **small** **brown** **sphere** **!**
惩罚 和 追逐 一个 小的 棕色的 领域 !

击打并追逐一个棕色小球!

['fiːldɪd] .
Fielded **.**
已部署 .

已提交。

[sɜː(r)] !
Sir **!**
先生 !

先生!

[wel] [hɪt] ! !
Well **hit** **!** **!**
出色地 打 ! !

打得好!

[pleɪd] , [ɪn'diːd] ! ! !
Played **,** **indeed** **!** **!** **!**
玩 , 的确 ! ! !

确实玩过了! ! !

[waɪd] ! ! ! !
Wide **!** **!** **!** **!**
宽的 ! ! ! !

宽的! ! ! !

[əʊ] , [wel] [rɪ'tɜːnd] , [sɜː(r)] !
Oh **,** **well** **returned** **,** **Sir** **!**
哦 , 出色地 返回 , 先生 !

哦，先生，您回来了!

[kɔːt] !
Caught **!**
捕捉 !

捕捉!

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

[wel] [traɪd] !
Well **tried** **!**
出色地 尝试 !

做得不错!

['tʃɪərɪŋ] !
Cheering **!**
欢呼 !

欢呼!

[hɑ:f] - ['mædən] !
Half **-** **maddened** **!**
一半 - 疯狂的 !

半疯了!

[ænd; ənd] [wɒt] [mi:nz] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ?
And **what** **means** **it** **all** **?**
和 什么 方法 它 全部 ?

这一切究竟意味着什么?

[grəʊn] [men] [grəʊn] [bɔɪz] [ə'gen] — ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][bɔ:l] !
Grown **men** **grown** **boys** **again** **—** **After** **the** **Ball** **!**
生长 男人 生长 男孩们 再次 — 后 这 球 !

成年男人又变回了小男孩——舞会之后!

['kɔ:rəs] —
Chorus **—**
合唱 —

合唱-

['sɪksə(r)] , [ɔ:(r)] ['meɪdn] ['əʊvə(r)] ,
Sixer **,** **or** **maiden** **over** **,**
六人队 , 或者 少女 超过 ,

六人制，或处女制，

[mɪs'fi:ld] [ðæt] [mu:vz] [jʌŋ] [skɔ:n] ,
Misfield **that** **moves** **young** **scorn** **,**
误打 那 移动 年轻的 轻蔑 ,

那个动摇年轻人蔑视的米斯菲尔德

['evri] [tru:] ['krɪkɪt] - ['lʌvə(r)]
Every **true** **cricket** **-** **lover**
每一个 真的 蟋蟀 - 情人

每一位真正的板球爱好者

[stɛə] [æt; ət][frɒm; frəm] ['ɜ:li] [mɔ:n] .
Stares **at** **from** **early** **morn** **.**
凝视 在 从 早期的 早晨 .

从清晨就开始凝视。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] " ['tʃæmpiən] " ['skɔ:rɪŋ] ,
Watching **the** **"** **champion** **"** **scoring** **,**
观看 这 " 冠军 " 得分 ,

看着"冠军"得分，

[rɪŋ] [ænd; ənd] [pə'vɪliən] , [ɔ:l]
Ring **and** **pavilion** **,** **all**
戒指 和 亭 , 全部

环和亭，全部

['tʃætərɪŋ] , ['tʃɪərɪŋ] , ['rɔ:rɪŋ] ,
Chattering , cheering , roaring ,
喋喋不休 , 欢呼 , 咆哮 ,

叽叽喳喳声、欢呼声、咆哮声

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][bɔ:l] !
After the Ball !
后 这 球 !

舞会之后!

[ðen] [ɪn][ɑ:k'toʊbərz] [tʃɪl] [ænd; ənd] [glu:m] ,
Then in October's chill and gloom ,
然后 在 十月的 寒意 和 愁云 ,

然后，在十月的寒意和阴沉中，

['wɪkɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [gəʊlz] [meɪk] [rɪ'lʌktənt] [ru:m] .
Wickets for goals make reluctant room .
球门 为了 目标 制作 不情愿的 房间 .

球门柱为进球腾出空间。

[tɔ:k] [ɪz][ɒv; əv] " ['fɔ:wədz] , " [ænd; ənd] " [bæks] , " [ænd; ənd] " [traɪz] . "
Talk is of " forwards , " and " backs , " and " tries . "
讲话 是 的 " 前进 , " 和 " 背部 , " 和 " 尝试 . "

谈话内容包括"前进"、"后退"和"尝试"。

" - - !
" Footbawl Herdition !
" - - !

"足球牧场！"

" [ðə; ði] ['nju:zˌbɔɪ] [kraɪz] .
" the newsboy cries .
" 这 报童 哭泣 .

报童哭了。

['fænsi] [ðæt] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmənz] [fæd] !
Fancy that , for a sportsman's fad !
想要 那 , 为了 一个 运动员的 时尚 !

真是难以置信，这竟然是运动员的一种时尚!

['pleər] [gəʊ]['fræntɪk] , [ænd; ənd]['krɪtɪks][mæd] ;
Players go frantic , and critics mad ;
球员 去 疯狂的 , 和 评论家 疯狂的 ;

球员们欣喜若狂，评论家们怒不可遏;

[prəʊz] . [ænd; ənd] ['æməˌtʃʊr] ['skwɒb(ə)l][ænd; ənd][skwɔ:l] ,
Pros . and amateurs squabble and squall ,
优点 . 和 业余爱好者 争吵 和 暴风雨 ,

专业人士和业余爱好者争吵不休，

[ænd; ənd] ['kripl] [si:k] ['hɒspɪt(ə)l] — ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][bɔ:l] !
And cripples seek hospital — After the Ball !
和 残疾人 寻找 医院 — 后 这 球 !

舞会结束后，残疾人涌向医院!

['kɔ:rəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][bɔ:l][ðə; ði] " [ɻ'əʊvəz]
After the Ball the " Rovers
后 这 球 这 " 流浪者队

舞会结束后，"流浪者队"

" [rʌʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [vɪ'lɑ:nz] " [tru:p] ;
" Rush , and the " Villans " troop ;
" 匆忙 , 和 这 " 反派 " 部队 ;

"Rush"和"Villans"剧组;

" [wʊlvz] " — [hu:] [hæv; həv] [læm] - [laɪk] ['lʌvəz] —
" Wolves " — who have lamb - like lovers —
" 狼 " — WHO 有 羊肉 - 喜欢 恋人 —

"狼"——它们拥有像羔羊一样的爱人——

['wʌri] [ænd; ənd] [wɜ:l] [ænd; ənd] [wu:p] .
Worry and whirl and whoop .
担心 和 旋转 和 哇哦 .

忧虑、焦虑、欢呼。

['skrimidʒ] [fɪəs] , [waɪld] ['dʒɔsl] ,
Scrimmages fierce , wild jostles ,
对抗赛 凶猛的 , 荒野 推搡 ,

激烈的对抗，混乱的推搡，

['meni] [ə; eɪ] ['kræʃɪŋ] [fɔ:l] ,
Many a crashing fall ,
许多 一个 崩溃 落下 ,

多次坠落，

['fɒləʊ] [æz; əz] " [bleɪd] " [hʌnts] " ['θrɒsəl] ,
Follow as " Blade " hunts " Throstle ,
跟随 作为 " 刀刃 " 狩猎 " 画眉鸟 ,

跟随"刀锋"追捕"画眉鸟",

" ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][bɔ:l] !
" After the Ball !
" 后 这 球 !

舞会之后!

[bɔ:lz][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ɔ:l][ɒv; əv] ['leðə(r)] , [ə'læs] !
Balls are not all of leather , alas !
球 是 不是 全部 的 皮革 , 唉 !

可惜，球并非都是皮革做的!

['krɪkɪt] , [gɒlf] , ['tenɪs] , [ænd; ənd] ['fʊtbɔ:l] [pɑ:s] ;
Cricket , golf , tennis , and football pass ;
蟋蟀 , 高尔夫球 , 网球 , 和 足球 经过 ;

板球、高尔夫、网球和足球传球;

[bʌt; bət] ['rɒbəts] [ðə; ði] ['mɑ:vələs] , [pi:l] [ðə; ði]['klevə(r)] ,
But Roberts the marvellous , Peall the clever ,
但 罗伯茨 这 奇妙 , 皮尔 这 聪明的 ,

但是，罗伯茨这位了不起的人物，皮尔这位聪明的人物，

[laɪk] [ðə; ði] ['lɔ:riəts] [brʊk] , [kæn; kən][gəʊ][ɒn][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] !
Like the Laureate's Brook , can go on for ever !
喜欢 这 桂冠得主 溪 , 能 去 在 为了 曾经 !

就像桂冠溪一样，可以永无止境!

[ðə; ði]['aɪvəri][bɔ:l] — [laɪk][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋz] [ɒd]
The ivory ball — like the carvings odd
这 象牙 球 — 喜欢 这 雕刻 奇怪的

象牙球——就像那些奇特的雕刻一样

[ɪn][ə; eɪ] ['bʊdɪst] [ʃraɪn] — [si:m] [æn; ən]['aɪvəri][gɒd] ;
In a Buddhist shrine — seems an ivory god ;
在 一个 佛教徒 神社 — 似乎 一个 象牙 上帝 ;

在一座佛教寺庙里——看起来像是一位象牙神像;

[ænd; ənd] " [ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌp] " [wɪl] [biː; bi][nekst][ðə; ði][kɔːl]
And **"** **A** **Million** **Up** **"** **will** **be** **next** **the** **call**
和 " 一个 百万 向上 " 将要 是 下一个 这 称呼

接下来是"A Million Up"的呼声

[ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌeksi'biʃənist] " — ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl] !
Of **the** **"** **exhibitionists** **"** **—** **After** **the** **Ball** **!**
的 这 " 暴露狂 " 一 后 这 球 !

那些"暴露狂"——舞会之后!

['kɔːrəs] —
Chorus **—**
合唱 一

合唱-

['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] ?
After **the** **Ball** **is** **over** **?**
后 这 球 是 超过 ?

舞会结束后呢?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [dʌn] !
Nay **,** **it** **is** **never** **done** **!**
不 , 它 是 绝不 完毕 !

不，这事永远不会发生!

[ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] [sʌm; səm]['lʌvə(r)]
All **the** **year** **round** **some** **lover**
全部 这 年 圆形的 一些 情人

一年到头，总有那么几个恋人

[kiːps] [ʌp][ðə; ði] ['sferɪk] [fʌn] !
Keeps **up** **the** **spheric** **fun** **!**
保持 向上 这 球形 乐趣 !

继续享受球形带来的乐趣!

['aɪvəri][bɔːl][ɔː(r)] ['leðə(r)] ,
Ivory **ball** **or** **leather** **,**
象牙 球 或者 皮革 ,

象牙球或皮革，

['sʌmwʌn] [wɪl] [rʌn][ɔː(r)] [sprɔːl] ,
Someone **will** **run** **or** **sprawl** **,**
某人 将要 跑步 或者 蔓延 ,

有人会跑，有人会瘫倒在地。

['hwət'er] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɔː(r)] ['weðə(r)] ,
Whate'er **the** **hour** **or** **weather** **,**
什么 这 小时 或者 天气 ,

无论何时何地，无论天气如何，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl] !
After **the** **Ball** **!**
后 这 球 !

舞会之后!

[ɪznt][ðæt]['aʊə(r)] [ɜːθ] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
Is't **that** **our** **earth** **,** **which** **,** **after** **all** **,**
不是 那 我们的 地球 , 哪个 , 后 全部 ,

那不就是我们的地球吗？毕竟，

- [ə; eɪ] " [dɑːk] [tə'restriəl] [bɔːl] ,
Itself's **a** **"** **dark** **terrestrial** **ball** **,**
- 一个 " 黑暗的 陆地 球 ,

它本身是一个"黑暗的地球球体"，

" [rɒbz] [ɔːl] " ['spɔːtsmən] " [ɒv; əv]['səʊbə(r)] [sens]
" Robs all " sportsmen " of sober sense
" 抢劫 全部 " 运动员 " 的 清醒 感觉

剥夺所有"运动员"的清醒意识

[wɪ'ðɪn] [ɪts] " [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] " ?
Within its " sphere of influence " ?
之内 它是 " 领域 的 影响 " ?

在其"影响范围"之内?

" ['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] " [dʒʌst][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]
" Special Editions " just to record
" 特别的 版本 " 只是 到 记录

"特别版"只是为了记录

[haʊ] ['meni] [kɪks] [æt; ət][ə; eɪ][bɔːl][ɑː(r); ə(r)] [skɔːd] ? ! ? !
How many kicks at a ball are scored ? ! ? !
如何 许多 踢 在 一个 球 是 得分 ? ! ? !

踢球多少次才能得分？！

['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [ðæt] [wiː; wi] ['mɔːtəlz] [ɔːl]
Doesn't it prove that we mortals all
不 它 证明 那 我们 凡人 全部

这难道不证明我们凡人都是.....

[hæv; həv] [gɒn] [ʃɪə(r)] " ['dɒti] " — ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl] ?
Have gone sheer " dotty " — After the Ball ?
有 已消失 透明 " 点点 " — 后 这 球 ?

舞会之后，你是不是彻底"疯了"?

['kɔːrəs] —
Chorus —
合唱 —

合唱-

['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl] ! — [æz; əz]['bætə(r)] ,
After the Ball ! — as batter ,
后 这 球 ! — 作为 连击 ,

击球之后！——作为击球手，

['hændlə(r)][ɒv; əv][klʌb] , ['rækɪt] , [kjuː] .
Handler of club , racquet , cue .
处理程序 的 俱乐部 , 球拍 , 提示 .

球杆、球拍、球杆的持有者。

[ɔː(r)]['kɪkə(r)][ɒv; əv][gəʊlz] — [wɒt] ['mætə(r)] ?
Or kicker of goals — what matter ?
或者 踢球手 的 目标 — 什么 事情 ?

或者进球者——这又有什么关系呢?

[ə; eɪ] - [juː; jʊ] !
A Ballomaniac you !
一个 - 你 !

你真是个球球狂热爱好者!

[iːtʃ] [ɪz][æz; əz][mæd][æz; əz][ə; eɪ]['hætə(r)] ,
Each is as mad as a hatter ,
每个 是 作为 疯狂的 作为 一个 制帽匠 ,

他们每个人都疯得像个疯子，

[huː] [ɪz][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə] [sprɔːl] ,
Who is so eager to sprawl ,
WHO 是 所以 渴望的 到 蔓延 ,

谁如此渴望舒展身心?

['skrɪmɪdʒ] , [skaʊt] , [smæʃ] , [smaɪt] , ['klætə(r)] ,
Scrimmage , **scout** , **smash** , **smite** , **clatter** ,
对抗赛 , 侦察 , 粉碎 , 惩击 , 哒 ,

混战，侦察，猛击，重击，碰撞，

['ɑːftə(r)][ðə; ði][bɔːl] !
After **the** **Ball** **!**
后 这 球 !

舞会之后!

[ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['kʌmfət] .
THE **HEIGHT** **OF** **COMFORT** **.**
这 高度 的 舒适 .

极致舒适。

[kjuː] . [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [flæts] .
Q **.** **I** **want** **to** **consult** **you** **about** **Flats** **.**
问 . 我 想 到 咨询 你 关于 公寓 .

问：我想咨询一下关于公寓的问题。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
You **must** **know** **all** **about** **them** **,**
你 必须 知道 全部 关于 他们 ,

你必须对他们的情况了如指掌。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][traɪd] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] " [haɪ] [laɪf] " [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
as **you** **have** **tried** **this** **kind** **of** **"** **high** **life** **"** **for** **a** **year** **.**
作为 你 有 尝试 这 种类 的 " 高的 生活 " 为了 一个 年 .

你已经体验这种"奢靡生活"一年了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [tʃɑːmd] [wɪð] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['getɪŋ] [wʌn] .
And **I** **am** **quite** **charmed** **with** **the** **idea** **of** **getting** **one** **.**
和 我 是 相当 迷住了 和 这 主意 的 获得 一 .

我非常喜欢拥有一个这样的东西。

[naʊ] , [doʊnt][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] [əd'væntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
Now **,** **don't** **you** **find** **that** **they** **have** **many** **advantages** **over** **the** **old** **-** **fashioned**
现在 , 不 你 寻找 那 他们 有 许多 优势 超过 这 老的 - 造型
['seprət] [haʊs] ['sɪstəm] ?
separate **house** **system** **?**
分离 房子 系统 ?

现在，你不觉得它们比老式的分屋制有很多优势吗?

[ə; eɪ] . [əʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] !
A **.** **Oh** **,** **a** **great** **many** **!**
一个 . 哦 , 一个 伟大的 许多 !

A. 哦，很多!

[kjuː] . [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['pærədais][ə; eɪ][fjuː] ['drɔːbæks] [duː; də][ɪg'zɪst] ?
Q **.** **I** **suppose** **that** **even** **in** **such** **paradises** **a** **few** **drawbacks** **do** **exist** **?**
问 . 我 认为 那 甚至 在 这样的 天堂 一个 很少 缺点 做 存在 ?

问：我想即使在这样的天堂里，也难免存在一些缺点吧?

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] [fjuː] .
A **.** **A** **few** **.**
一个 . 一个 很少 .

A. 一些。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] , ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)]['peɪnf(ə)l]['prəʊgres] [ˌʌp'steəz] ,
For **instance** **,** **did** **you** **notice** **,** **during** **your** **painful** **progress** **upstairs** **,**
为了 实例 , 做过 你 注意 , 期间 你的 痛苦 进步 楼上 ,

例如，在你艰难地爬上楼的过程中，你是否注意到?

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ˌjuː 'es] ?

a	doctor	coming	out	of	the	rooms	just	below	us	?
一个	医生	未来	出去	的	这	房间	只是	以下	我们	?

楼下房间里走出来的医生?

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] .

Then	you	were	fortunate	.
然后	你	是	幸运	.

那你真是幸运。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['taɪfɔɪd] [keɪs] [ðeə(r)] , [wiː; wi][hɪə(r)] .

There's	a	typhoid	case	there	,	we	hear	.
有	一个	伤寒	案件	那里	,	我们	听到	.

我们听说那里出现了一例伤寒病例。

[kjuː] . [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Q	.	Dear	me	!
问	.	亲爱的	我	!

问：天哪!

[naʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dɪd] [miːt] [ə; eɪ]['wʊmən] [drest] [æz; əz][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] [nɜːs] .

Now	I	think	of	it	,	I	did	meet	a	woman	dressed	as	a	hospital	nurse	.
现在	我	思考	的	它	,	我	做过	见面	一个	女士	穿着	作为	一个	医院	护士	.

现在想想，我确实遇到过一个打扮成医院护士的女人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ə'bʌv] [juː; jʊ] .

But	she	was	coming	down	from	somewhere	above	you	.
但	她	曾是	未来	向下	从	某处	多于	你	.

但她是从你上方某个地方降落下来的。

[ə; eɪ] . [jes] .

A	.	Yes	.
一个	.	是的	.

A. 是的。

[ðə; ði]['piːp(ə)l]['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] .

The	people	over	our	heads	.
这	人们	超过	我们的	头部	.

我们头顶上的人。

[ɪts] [ə; eɪ]['skɑːlət]['fiːvə(r)]['peɪʃ(ə)nt] [ðeɪ] [hæv; həv] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

It's	a	scarlet	fever	patient	they	have	,	I	believe	.
它是	一个	猩红	发烧	病人	他们	有	,	我	相信	.

我相信，他们收治的是一位猩红热病人。

[wiː; wi][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] [nɜːs] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

We	can	hear	the	nurse	moving	about	in	the	middle	of	the	night	.
我们	能	听到	这	护士	移动	关于	在	这	中间	的	这	夜晚	.

我们能听到护士在半夜走动的声音。

[ænd; ənd] ['kemɪsts] - [bɔɪz] [wɪð] ['medsnz] [kɔːl][æt; ət]['aʊə(r)][dɔː(r)] , [baɪ] [mis'teik] , [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] .

And	chemists	'	boys	with	medicines	call	at	our	door	,	by	mistake	,	at	all	hours	.
和	化学家	-	男孩们	和	药物	称呼	在	我们的	门	,	经过	错误	,	在	全部	小时	.

药剂师的孩子带着药品，经常在任何时间误打误撞地敲我们家的门。

[kjuː] . [stɪl] , [ðeɪ] [kænt][get][ɪn] .

Q	.	Still	,	they	can't	get	in	.
问	.	仍然	,	他们	不能	得到	在	.

问：尽管如此，他们还是进不去。

[jɔː(r); jə(r)] [flæt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːs(ə)l] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ?

Your	flat	is	your	castle	,	surely	?
你的	平坦的	是	你的	城堡	,	一定	?

你的公寓就是你的城堡，对吧?

[ə; eɪ] . [kwaɪt] [səʊ] .

A	.	Quite	so	.
一个	.	相当	所以	.

A. 正是如此。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['ruːmiːə] ['kɑːs(ə)l] .

It's	a	pity	it	isn't	a	roomier	castle	.
它是	一个	遗憾	它	不是	一个	更宽敞	城堡	.

可惜城堡不够宽敞。

['aʊə(r)] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['kʌbədz] , [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [dɑːk] [kɔːt] .

Our	bedrooms	are	like	cupboards	,	and	look	out	on	a	dark	court	.
我们的	卧室	是	喜欢	橱柜	,	和	看	出去	在	一个	黑暗的	法庭	.

我们的卧室就像衣橱一样，面向一个昏暗的庭院。

[wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gæs] ['bɜːnɪŋ] [ðeə(r)] [ɔːl] [deɪ] .

We	have	to	keep	the	gas	burning	there	all	day	.
我们	有	到	保持	这	气体	燃烧	那里	全部	天	.

我们必须让那里的煤气炉整天燃烧。

[kjuː] . [əʊ] , [ɪn'diːd] !

Q	.	Oh	,	indeed	!
问	.	哦	,	的确	!

问：哦，确实如此!

[bʌt; bət] [ðen] , ['biːɪŋ] [ɒn] [wʌn] [flɔː(r)] , ['lɪvɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [mʌtʃ] [tʃiːpə] ,

But	then	,	being	on	one	floor	,	living	must	be	much	cheaper	,
但	然后	,	存在	在	一	地面	,	活的	必须	是	很多	更便宜	,

但是，住在一层，生活成本肯定低得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [wɪð] ['əʊnli] [wʌn] ['sɜːvənt] ?

because	you	can	do	with	only	one	servant	?
因为	你	能	做	和	仅有的	一	仆人	?

因为只需要一个仆人就够了?

[ə; eɪ] . [ðæt] [ɪz] [truː] ;

A	.	That	is	true	;
一个	.	那	是	真的	;

A. 没错;

[bʌt; bət] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [tuː; tə] [get] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

but	we	find	that	the	difficulty	is	to	get	servants	to	do	with	us	.
但	我们	寻找	那	这	困难	是	到	得到	仆人	到	做	和	我们	.

但我们发现，难点在于如何让仆人听我们的话。

[ðeɪ] [heɪt] ['biːɪŋ] ['mɑːsthed] [laɪk] [ðɪs] ; [ðeɪ] [mɪs] [ðə; ði] ['eəriə] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɔːks] [wɪð] [ðə; ði] ['treɪdzmən] ,

They	hate	being	mastheaded	like	this	;	they	miss	the	area	,	and	the	talks	with	the	tradesmen	,
他们	恨	存在	报头	喜欢	这	;	他们	错过	这	区域	,	和	这	会谈	和	这	商人	,

他们讨厌被这样贴上标签；他们想念以前的生活环境，以及和商贩们的交谈。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[kjuː] .

Q	**:**
问	.

问：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [tuː; tə] [teɪk] [dʌst] [ænd; ənd] ['sɪndəz] [ə'weɪ] ?

But	**they**	**must**	**go**	**downstairs**	**to**	**take**	**dust**	**and**	**cinders**	**away**	**?**
但	他们	必须	去	楼下	到	拿	灰尘	和	煤渣	离开	?

但他们必须下楼去清理灰尘和煤渣吗?

[ə; eɪ] . [nəʊ] , [ðəʊz] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ʃuːt] .

A	**.**	**No**	**,**	**those**	**go**	**down**	**the**	**shoot**	**.**
一个	.	不	,	那些	去	向下	这	射击	.

A. 不，那些会顺着滑槽下去。

[æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪndəz] [duː; də] , [ðəʊ] [sʌm; səm] [siːm] [tuː; tə][stɒp][ɒn]

At	**least**	**,**	**a**	**good**	**many**	**of**	**the**	**cinders**	**do**	**,**	**though**	**some**	**seem**	**to**	**stop**	**on**
在	至少	,	一个	好的	许多	的	这	煤渣	做	,	尽管	一些	似乎	到	停止	在

[ðə; ði] [wei] .

the	**way**	**.**
这	方式	.

至少很多煤渣确实如此，尽管有些煤渣似乎在途中就停了下来。

['aʊə(r)][ˌdaʊn'steə(r)] ['neɪbɜːrz] [kəm'pleɪn] ['hɒrəbli] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] ['sʌmən] [juː 'es] .

Our	**downstair**	**neighbours**	**complain**	**horribly**	**,**	**and**	**threaten**	**to**	**summon**	**us**	**.**
我们的	楼下	邻居	抱怨	糟糕透了	,	和	威胁	到	召唤	我们	.

楼下的邻居抱怨连连，还威胁要传唤我们。

[kjuː] . [duː; də] [ðeɪ] ?

Q	**.**	**Do**	**they**	**?**
问	.	做	他们	?

问：他们会吗?

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['feləʊ] - ['rezɪdənts] [ə'blaɪdʒɪŋ] ?

On	**the**	**whole**	**,**	**however**	**,**	**you**	**find**	**your**	**fellow**	**-**	**residents**	**obliging**	**?**
在	这	所有的	,	然而	,	你	寻找	你的	同伴	-	居民	乐于助人	?

但总的来说，你觉得你的邻居们都很乐于助人吗?

[ə; eɪ] . [əʊ] , ['veri] !

A	**.**	**Oh**	**,**	**very**	**!**
一个	.	哦	,	非常	!

A. 哦，非常!

[ðə; ði] ['lændɪŋ] ['wɪndəʊ] [liːdz] [tuː; tə][sʌm; səm][dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] .

The	**landing**	**window**	**leads**	**to**	**some**	**disputes**	**.**
这	降落	窗户	线索	到	一些	争议	.

着陆窗口引发了一些争议。

[wiː; wi][laɪk][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] .

We	**like**	**it**	**open**	**.**
我们	喜欢	它	打开	.

我们喜欢开放式的。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ˌʌp'steəz] [prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] .

The	**people**	**upstairs**	**prefer**	**it**	**shut**	**.**
这	人们	楼上	更喜欢	它	关闭	.

楼上的人希望它关上。

[ðə; ði] [keɪs] ['kɒmz] [ɒn][æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] [kɔːt] [nekst] [wiːk] .

The	**case**	**comes**	**on**	**at**	**the**	**police**	**court**	**next**	**week**	**.**
这	案件	来	在	在	这	警察	法庭	下一个	星期	.

该案将于下周在警察法庭开庭审理。

[kjuː] . [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] !
Q . **You** **surprise** **me** **!**
问 . 你 惊喜 我 !

问：你让我很意外!

[ðen] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['ʌðə(r)] [ɪk'spensɪz] , [juː; jʊ] [seɪv] , [doʊnt][juː; jʊ] , [baɪ] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [reɪts] ?
Then **,** **as** **regards** **other** **expenses** **,** **you** **save** **,** **don't** **you** **,** **by** **paying** **no** **rates** **?**
然后 , 作为 问候 其他 开支 , 你 节省 , 不 你 , 经过 付费 不 利率 ?

那么，在其他开支方面，由于无需缴纳税费，您岂不是省钱了吗?

[ə; eɪ] . [wiː; wi][duː; də] .
A . **We** **do** .
一个 . 我们 做 .

A. 我们有。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] ['aʊə(r)] ['lændlɔːd] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [eɪt] [rʊmz; ruːmz][ɒn][wʌn][flɔː(r)][dʒʌst]
That **is** **why** **our** **landlord** **charges** **us** **for** **these** **eight** **rooms** **on** **one** **floor** **just**
那 是 为什么 我们的 房东 收费 我们 为了 这些 八 房间 在 一 地面 只是
['dʌb(ə)l] [wɒt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [ɔːl][tuː; tə] [ɑː'selvz] .
double **what** **we** **should** **have** **to** **pay** **for** **a** **large** **house** **all** **to** **ourselves** **.**
双倍的 什么 我们 应该 有 到 支付 为了 一个 大的 房子 全部 到 我们自己 .

这就是为什么房东要收取我们租住这八间位于同一层的房间的费用，是我们自己租住一栋大房子所需费用的两倍。

[kjuː] . [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
Q . **Thanks** **for** **giving** **me** **so** **much** **information** **.**
问 . 谢谢 为了 给予 我 所以 很多 信息 .

问：非常感谢您提供这么多信息。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] [njuː] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] .
Of **course** **,** **I** **knew** **there** **must** **be** **some** **disadvantages** **.**
的 课程 , 我 知道 那里 必须 是 一些 缺点 .

当然，我知道肯定会有一些缺点。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [flæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl]
And **you** **won't** **be** **surprised** **to** **hear** **that** **we** **have** **taken** **a** **flat** **after** **all**
和 你 惯于 是 惊讶 到 听到 那 我们 有 已采取 一个 平坦的 后 全部
,
,
,

你肯定不会惊讶地发现，我们最终还是租了一套公寓。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ?
as **they** **are** **so** **fashionable** **?**
作为 他们 是 所以 时髦 ?

因为它们如此时尚?

[ə; eɪ] . [ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt] [sə'praɪzd] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .
A . **On** **the** **contrary** **,** **I** **should** **be** **quite** **surprised** **if** **you** **didn't** **.**
一个 . 在 这 相反 , 我 应该 是 相当 惊讶 如果 你 没有 .

A. 相反，如果你没有，我会非常惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **242** **]**
[页 -]

[第242页]

['welkəm] [tuː; tə] " ['dʒəʊi] ! "
WELCOME **TO** **"** **JOEY** **!** **"**
欢迎 到 " 乔伊 ! "

欢迎来到"乔伊！"

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'gen] !
" **HERE WE ARE AGAIN !**
" 这里 我们 是 再次 !

"我们又见面了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[pg 243]**
" [页 -]

[第243页]

[sæd] !
SAD !
伤心 !

伤心!

['spɔːtsmən] ([praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]) .
Sportsman (proud of his favourite) .
运动员 (自豪的 的 他的 最喜欢的) .

运动员（为他最喜欢的运动感到自豪）。

" [naʊ] [ðæts] [ə; eɪ][meə(r)][aɪ] [meɪd] [ɪn'taɪəli] [maɪ'self] !
" **Now that's a Mare I made entirely myself !**
" 现在 那就是 一个 母马 我 制成 完全 我 !

"这匹母马完全是我自己做的！"

['mɑːvələsli] ['klevə(r)] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !
Marvellously clever , I can tell you !
奇妙地 聪明的 , 我 能 告诉 你 !

我得说，真是太聪明了!

" [nɒn] - ['spɔːtsmən] ([frɒm; frəm] [taʊn] , ['stɑːtld]) .
" **Non - Sportsman (from town , startled) .**
" 非 - 运动员 (从 镇 , 惊慌) .

"非运动员（来自镇上，惊愕不已）。

" [eɪ] , [wɒt] ?
" **Eh , what ?**
" 嗯 , 什么 ?

"呃，什么？"

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

['wʌndəfəli] ['klevə(r)] , ['sɜːt(ə)nli] .
Wonderfully clever , certainly .
太棒了 聪明的 , 当然 .

真是妙极了。

" (['mentəli] .)
" **(Mentally .)**
" (精神上 .)

"（精神上。）

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !
" **Poor fellow , poor fellow !**
" 贫穷的 同伴 , 贫穷的 同伴 !

"可怜的人，可怜的人！"

[wɒt] [ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] !
what a most extraordinary Hallucination !
什么 一个 最多 非凡的 幻觉 !

多么奇特的幻觉啊!

" [həʊm] ['reɪlz] .
" HOME RAILS .
" 家 铁轨 .

“首页 铁路。

([baɪ][ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['mɒrəlɪst] .)
(By a Mournful Moralist .)
(经过 一个 悲哀 道德家 .)

（一位悲怆的道德家所作。）

[iːtʃ] [deɪ] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] ['pɪti] [θrɔb] ;
Each day my heart with pity throbs ;
每个 天 我的 心 和 遗憾 悸动 ;

每天我的心中都充满怜悯;

[kæn; kən] ['sɪmpəθi] [rɪ'fjuːz]
Can sympathy refuse
能 同情 拒绝

同情心能否拒绝

[ðə; ði] ['redi] [tɪəz] , [ðə; ði] ['friːkwənt] [sɒbz] ,
The ready tears , the frequent sobs ,
这 准备好 眼泪 , 这 频繁 啜泣 ,

随时准备流下的眼泪，频繁的抽泣，

[wen] ['riːdɪŋ] ['sɪti] [njuːz] ?
When reading City news ?
什么时候 阅读 城市 消息 ?

阅读城市新闻时?

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][aɪ] ['deɪli] [faʊnd]
Not long ago I daily found
不是 长的 前 我 日常的 成立

不久前我每天都发现

[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] " [strɒŋ] " —
That you were good and " strong " —
那 你 是 好的 和 " 强的 " —

你善良又“坚强”——

[juː; jʊ] [geɪnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] ,
You gained but little , I'll be bound ,
你 获得 但 小的 , 患病的 是 边界 ,

我敢肯定，你得到的微乎其微。

[nɔː(r)] [kept] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɒŋ] ;
Nor kept that little long ;
也不 保留 那 小的 长的 ;

也没有把那点东西保留太久;

[jet] [ai][wɒz; wəz] ['hæpi] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ment]
Yet I was happy , since it meant
然而 我 曾是 快乐的 , 自从 它 意思是

但我很高兴，因为这意味着

[ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] [tɜːm] ,
That , for a blissful term ,
那 , 为了 一个 幸福的 学期 ,

那，在一段美好的时光里，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['veri] ['eksələnt] ,
You were so very excellent ,
你 是 所以 非常 出色的 ,

你表现得非常出色，

[səʊ] " ['stedi] " [ænd; ənd][səʊ] " [fɜːm] .

So	"	steady	"	and	so	"	firm	.
所以	"	稳定的	"	和	所以	"	公司	.

如此"稳定"，如此"坚定"。

" [prɒ'sperəti] [brɪŋz] [praɪd][tuː; tə][ɔːl] ;

"	Prosperity	brings	pride	to	all	;
"	繁荣	带来	自豪	到	全部	;

繁荣使人人感到自豪;

[juː; jʊ][rəʊz] [tuː] [haɪ] [tuː; tə] [sel] .

You	rose	too	high	to	sell	.
你	玫瑰	也	高的	到	卖	.

你的价格涨得太高了，卖不出去。

[ðen] — [praɪd][mʌst; məst]['ɔːlweɪz][hæv; həv][ə; eɪ][fɔːl] —

Then	—	pride	must	always	have	a	fall	—
然后	—	自豪	必须	总是	有	一个	落下	—

骄傲终有落幕之时——

[juː; jʊ][lə'mentəbli; 'læməntəbli] [fel] .

You	lamentably	fell	.
你	令人遗憾的是	跌倒	.

你不幸摔倒了。

[θɪŋk] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːltəd] [steɪt] [hæz; həz][kɒst] .

Think	what	your	altered	state	has	cost	.
思考	什么	你的	已修改	状态	有	成本	.

想想你这种精神状态改变的代价是什么。

[ə'læs] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes]

Alas	,	you	must	confess
唉	,	你	必须	承认

唉，你必须承认

[ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ruːɪnd] [sɪns] [juː; jʊ] [lɒst]

That	you	are	ruined	since	you	lost
那	你	是	毁坏	自从	你	丢失的

自从你输了之后，你就完了

[jɔː(r); jə(r)]['nəʊb(ə)l] ['stedinəs] !

Your	noble	steadiness	!
你的	高贵	稳定性	!

你那高尚的沉稳!

" [ʌn'setld] " [ðen] — [əʊ] , ['fiːb(ə)l] [wɪl] ! —

"	Unsettled	"	then	—	oh	,	feeble	will	!	—
"	不安的	"	然后	—	哦	,	微弱	将要	!	—

"不安"——哦，意志力多么薄弱!

" [ɪn'æktɪv] " [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tuː] .

"	Inactive	"	you	were	too	.
"	不活跃	"	你	是	也	.

你也曾是"不活跃"状态。

[ðeəz; ðəz] ['sʌmwʌn] " [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl]

There's	Someone	"	finds	some	mischief	still
有	某人	"	发现	一些	恶作剧	仍然

有人仍然"发现了一些恶作剧"。

[fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː; də] . "

For	idle	hands	to	do	.	"
为了	闲置的	双手	到	做	.	"

闲着没事干的事儿。

" [waɪ] [biː; bi] [ɪn'æktɪv] ?
" Why be inactive ?
" 为什么 是 不活跃 ?

为什么要不积极行动?

[ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] .
All should work .
全部 应该 工作 .

一切应该都能正常运行。

[raɪz] [ðen] , [ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [siːk]
Rise then , and do not seek
上升 然后 , 和 做 不是 寻找

起来吧，不要再寻觅

[gʊd] ['ɒnɪst] ['entəpraɪz] [tuː; tə] [ʃɜːk] ,
Good honest enterprise to shirk ,
好的 诚实的 企业 到 推脱 ,

诚实守信的企业应该偷懒。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊr; jər] ['rɑːðə(r)] " [wiːk] .
Because you're rather " weak .
因为 你是 相当 " 虚弱的 .

因为你比较"软弱"。

" [ə'læs] , [wɒt] [juːz] [ig'zɔːt] [ðæt]
" Alas , what use exhorting that
" 唉 , 什么 使用 劝勉 那

唉，劝诫又有什么用呢?

[jɔː(r); jə(r)] [fɔːl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'nʌl] ?
Your fall you should annul ?
你的 落下 你 应该 废止 ?

你应该撤销你的跌倒吗?

[wen] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] " [flæt] ,
When some remark that you are " flat ,
什么时候 一些 评论 那 你 是 " 平坦的 ,

当有人评论说你"身材扁平"时，

" [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [kɔːl] [juː; jʊ] " [dʌl] .
" And others call you " dull .
" 和 其他的 称呼 你 " 乏味的 .

还有人说你"无趣"。

" [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [həʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːn] ,
" At times I hoped that you would turn ,
" 在 时代 我 希望 那 你 会 转动 ,

"有时我希望你会回心转意，

[ænd; ənd] [mend] [jɔː(r); jə(r)] ['iːv(ə)l] [weɪz] ,
And mend your evil ways ,
和 修补 你的 邪恶的 方式 ,

改过自新，悔改你的恶行。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] " ['betə(r)] , " [aɪ] [wʊd] [lɜːn] ,
That you were " better , " I would learn ,
那 你 是 " 更好的 , " 我 会 学习 ,

我后来才知道，你"更优秀"。

[ænd; ənd] " ['kwaɪət] " [ɒn] [sʌm; səm] [deɪz] .
And " quiet " on some days .
和 " 安静的 " 在 一些 天 .

有些日子很"安静"。

[bʌt; bət] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['beɪsnəs] ['fɪtli] [endz] ,

But	now	your	baseness	fitly	ends	,
但	现在	你的	卑鄙	合适地	结束	,

但现在你的卑劣行径也该到此为止了。

" [ɪ'regjələ(r)] " — [ænd; ənd][səʊ]

"	Irregular	"	—	and	so
"	不规律的	"	—	和	所以

“不规则”——因此

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] " [nɪ'glektɪd] " [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [frendz] ,

You	are	"	neglected	"	by	your	friends	,
你	是	"	被忽视的	"	经过	你的	朋友们	,

你被朋友们“冷落”了，

[huː] [ɔːl] [prə'naʊns] [juː; jʊ] " [ləʊ] .

Who	all	pronounce	you	"	low	.
WHO	全部	发音	你	"	低的	.

谁都说你“低级”。

" [ðɪs] [kən'dʌkt] [gɪvz] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɒk] ,

"	This	conduct	gives	me	such	a	shock	,
"	这	执行	给予	我	这样的	一个	震惊	,

“这种行为让我感到非常震惊，”

[aɪ] [waɪp] [maɪ] ['striːmɪŋ] [aɪz] —

I	wipe	my	streaming	eyes	—
我	擦拭	我的	流媒体	眼睛	—

我擦了擦泪水——

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] [sʌm; səm] ['reɪlweɪ] [stɒk] ;

I	want	to	sell	some	railway	stock	;
我	想	到	卖	一些	铁路	库存	;

我想出售一些铁路股票；

[aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [raɪz] !

I'm	waiting	for	the	rise	!
我是	等待	为了	这	上升	!

我在等待上涨！

[ðə; ði] " ['ʌltrə] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] " [wen] ['dɪkɪnz] [rəʊt] ['mɑːtɪn] ['tʃʌzəlwɪt] . — [ˌaɪ 'tiː]

The	"	Ultra	Fashionable	Dinner	-	hour	"	when	Dickens	wrote	Martin	Chuzzlewit	.	—	It
这	"	极端主义者	时髦	晚餐	-	小时	"	什么时候	狄更斯	写道	马丁	丘泽尔维特	.	—	它

[ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['mɒntəgjuː] [tɪg] ,

is	mentioned	by	Montague	Tigg	,
是	提及	经过	蒙塔古	虎	,

狄更斯创作《马丁·丘泽尔维特》时正值“超级时尚的晚餐时间”——蒙塔古·蒂格曾提及此事。

[wen] [ðæt] ['tɪpɪk(ə)l] ['swɪndlə(r)] [gɪvz] ['dʒəʊnəs] ['tʃʌzəlwɪt] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪnə(r)]

when	that	typical	swindler	gives	Jonas	Chuzzlewit	an	invitation	to	a	little	dinner
什么时候	那	典型的	骗子	给予	乔纳斯	丘泽尔维特	一个	邀请	到	一个	小的	晚餐

.

:

·

当那个典型的骗子邀请乔纳斯·丘泽尔维特共进晚餐时。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " ['sev(ə)n] .

It	was	"	seven	.
它	曾是	"	七	.

是“七”。

" ['veri] [fju:] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][məʊst] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæv; həv] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði]
" Very few have guessed it , but most correspondents have referred to the
" 非常 很少 有 猜对了 它 , 但 最多 通讯员 有 指 到 这
['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)][æt; ət] - .
dinner - hour at Todgers's .
晚餐 - 小时 在 - .

"很少有人猜到，但大多数记者都提到了托杰斯餐厅的晚餐时间。"

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sekənd] - [klɑ:s] [ɪ'stæblɪʃmənt] .
But Todgers's was a very second - class establishment .
但 - 曾是 一个 非常 第二 - 班级 建立 .

但托杰斯餐厅是一家非常二流的餐厅。

['sʌmbədi] [prə'pəuziz][ə'nʌðə(r)] [dɪ'kenziən] ['kwɪəri] : — [si:n] — [ðə; ði] ['wedɪŋ] [æt; ət] - .
Somebody proposes another Dickensian query : — Scene — The wedding at Wardle's .
某人 提议 其他 狄更斯式 询问 : — 场景 — 这 婚礼 在 - .

有人提出了另一个狄更斯式的问题：——场景——沃德尔家的婚礼。

[taɪm] — ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['brekfəst] : — " [æt; ət]['dɪnə(r)] [ðeɪ] [met] [ə'gen] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ][faɪv] -
Time — After the wedding breakfast : — " At dinner they met again , after a five -
时间 — 后 这 婚礼 早餐 : — " 在 晚餐 他们 遇见 再次 , 后 一个 五 -
[ænd; ənd] - ['twenti] - [maɪl] [wɔ:k] .
and - twenty - mile walk .
和 - 二十 - 英里 走 .

时间——婚宴之后：——"在晚餐时，他们再次相遇，此前他们步行了25英里。

" [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [daɪn] ,
" Where did they breakfast , and where did they dine ,
" 在哪里 做过 他们 早餐 , 和 在哪里 做过 他们 用餐 ,

他们在哪里吃早餐，在哪里吃晚餐?

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['aʊəz] [dɪd] [men] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . -
and how many hours did men of Mr . Pickwick's and Mr . Tupman's
和 如何 许多 小时 做过 男人 的 先生 . - 和 先生 . -
[bɪld] [teɪk] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ] ['twenti] - [faɪv] - [maɪl] [wɔ:k] [ɪn] ?
build take to do a twenty - five - mile walk in ?
建造 拿 到 做 一个 二十 - 五 - 英里 走 在 ?

像皮克威克先生和塔普曼先生那样体格的人，走完 25 英里路需要多少小时?

[ðə; ði] ['gɑ:lfərz] ['pærədaɪs] . — [lɪŋk] - [ed] ['swi:tnəs] [lɒŋ] [drɔ:n] [aʊt] .
The Golfer's Paradise . — Link - ed sweetness long drawn out .
这 高尔夫球手的 天堂 . — 关联 - 编辑 甜味 长的 绘制 出去 .

高尔夫球手的天堂。——绵延不断的甜蜜。

[ðə; ði]['ri:əl] [rəʊdz] [tu:; tə] [sək'ses] . — ['sɪsəl] [rəʊdz] .
The real Roads To Success . — Cecil Rhodes .
这 真实的 道路 到 成功 . — 塞西尔 罗德岛 .

通往成功的真正道路——塞西尔·罗兹

[reks] [ˌlɒʊbɛŋ'gu:lə] .
REX LOBENGULA .
雷克斯 龙虾 .

雷克斯·洛本古拉。

[" [raɪmz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['stʌbən] [θɪŋz] , [sɜ:(r)] . " — ['fi:ldɪŋ] :
[" Rhymes are difficult things , they are stubborn things , Sir . " — Fielding :
[" 韵律 是 难的 事物 , 他们 是 固执的 事物 , 先生 . " — 菲尔丁 :
[ə'mi:liə] .]
Amelia .]
阿米莉亚 .]

"押韵很难，很顽固，先生。"——菲尔丁：阿米莉亚。

- ! - !
Lobengúla ! Lobengúla !
- ! - !

洛本古拉！洛本古拉！

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [prəˈnaʊns] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
How do you pronounce your name ?
如何 做 你 发音 你的 姓名 ?

你的名字怎么念?

[haʊ] [duː; də] [ðəʊz] [huː] [kɔːl][juː; jʊ]['ruːlə(r)]
How do those who call you ruler
如何 做 那些 WHO 称呼 你 统治者

那些称你为统治者的人，你们怎么看待他们?

[jɔː(r); jə(r)] [rɪˈgælɪtɪ] [prəˈkleɪm] ?
Your regality proclaim ?
你的 王权 宣布 ?

你的王权昭示?

[dʌz] [ðə; ði] ['stɔːlwət] [ˌmætə'biːli]
Does the stalwart Matabele
做 这 坚定的 马塔贝莱

坚韧的马塔贝莱人

[sɪrd] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ]['kruːəl][skɑː(r)] ,
Seared with many a cruel scar ,
烤 和 许多 一个 残忍的 瘢痕 ,

身上布满残酷的伤疤

[eə(r)][hiː; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz][laɪf][səʊ] ['friːli] ,
Ere he gives his life so freely ,
埃雷 他 给予 他的 生活 所以 自由 ,

在他如此慷慨地献出生命之前，

[heɪl] [juː; jʊ] [kɪŋ] - ?
Hail you King Lobengulá ?
冰雹 你 国王 - ?

向洛本古拉国王致敬?

[hæv; həv][aɪ] [riːd] [ɪn] ['brɪtɪʃ] ['dʒɜːrnl] ,
Have I read in British journals ,
有 我 读 在 英国 期刊 ,

我曾在英国期刊上读到过，

[ɒn] [ə; eɪ] - [bʌs] [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] ['həʊbən] ,
On a ' bus en route to Holborn ,
在 一个 - 公共汽车 英文 路线 到 霍尔本 ,

在开往霍尔本的公交车上，

['telɪgræm] [weə(r)] ['brɪtɪʃ] ['kəːnəl]
Telegrams where British Colonels
电报 在哪里 英国 上校

英国上校的电报

[hæv; həv][ðə; ði] [tʃiːk] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] - - [ben] ?
Have the cheek to call you Ló - ben ?
有 这 脸颊 到 称呼 你 - - 本 ?

竟敢叫你洛本?

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [sʌm; səm] ['fɪəf(ə)l] ['miːnɪŋ]
Has your name some fearful meaning
有 你的 姓名 一些 可怕 意义

你的名字有什么可怕的含义吗?

['redələnt] [ɒv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [bəʊnz] ,

Redolent	**of**	**blood**	**and**	**bones**	**,**
芬芳的	的	血	和	骨头	,

散发着血和骨的气息，

[ɔː(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] [kə'rekt] [ɪn] [wiːn]

Or	**am**	**I**	**correct**	**in**	**weening**
或者	是	我	正确的	在	断奶

或者我关于断奶的说法正确吗?

[ɪts] [və'nækjələ(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒəunz] ?

It's	**vernacular**	**for**	**Jones**	**?**
它是	白话	为了	琼斯	?

这是琼斯的俗称吗?

['kaɪzə(r)] !

Kaiser	**!**
凯撒	!

凯撒!

['pəʊt(ə)nteɪt] !

Potentate	**!**
强势	!

加强!

[dɪk'teɪtə(r)] !

Dictator	**!**
独裁者	!

独裁者!

['eni] ['taɪt(ə)l] [ðæts] [sə'blaɪm]

Any	**title**	**that's**	**sublime**
任何	标题	那就是	升华

任何绝妙的标题

[tʃuːz] , [bʌt; bət] [send] [ˌjuː 'es] [sɪs] - [ɪ'kweɪtə(r)]

Choose	**,**	**but**	**send**	**us**	**cis**	**-**	**equator**
选择	,	但	发送	我们	顺式	-	赤道

选择，但请发送顺赤道

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [raɪm] .

For	**your**	**name**	**the**	**proper**	**rhyme**	**.**
为了	你的	姓名	这	恰当的	韵	.

为你的名字找到合适的押韵词。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kɔːl] .

AFTER	**THE**	**CALL**	**.**
后	这	称呼	.

通话结束后。

[" [ə; eɪ] ['fɜːðə(r)] [kɔːl] [ɒv; əv] £5 [pə(r)] [ʃeə(r)] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [biːn] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃerhoʊldərz] [ɪn]

[	**"**	**A**	**further**	**call**	**of**	**£5**	**per**	**share**	**has**	**recently**	**been**	**made**	**on**	**the**	**shareholders**	**in**
[	"	一个	更远	称呼	的	£5	每	分享	有	最近	到过	制成	在	这	股东	在

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ɪn][ðə; ði] ['bælfuə] [gruːp] . "]

one	**of**	**the**	**companies**	**in**	**the**	**Balfour**	**group**	**.**	**"**	**]**
一	的	这	公司	在	这	贝尔福	团体	.	"	]

"贝尔福集团旗下某公司的股东最近被要求再缴纳每股 5 英镑的税款。"

['ɑːftə(r)][ðə; ði][kɔːl][ɪz]['əʊvə(r)] ,

After	**the**	**call**	**is**	**over**	**,**
后	这	称呼	是	超过	,

通话结束后，

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [left] [tuː; tə][duː; də] ,
What is there left to do ,
什么 是 那里 左边 到 做 ,

还有什么可做的呢?

[ɔːl] ['æbsəluːtli] ['vænɪʃd] ,
All absolutely vanished ,
全部 绝对地 消失了 ,

一切都彻底消失了。

[left] [nɒt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [suː] .
Left not a single sou .
左边 不是 一个 单身的 苏 .

一分钱也没剩下。

['fɜːnɪtʃə(r)] , ['trɪŋkɪts] , ['mʌni] ,
Furniture , trinkets , money ,
家具 , 小饰品 , 钱 ,

家具、小饰品、钱财

[gɒn] , [gɒn] , [ə'læs] !
Gone , gone , alas !
已消失 , 已消失 , 唉 !

走了，走了，唉!

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] ;
are they all ;
是 他们 全部 ;

都是吗?

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs]
What is there left but the workhouse
什么 是 那里 左边 但 这 济贫

除了济贫院，还剩下什么呢?

['ɑːftə(r)][ðə; ði][kɔːl] ?
After the call ?
后 这 称呼 ?

通话结束后呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 244]
[页 -]

[第244页]

['ʌndə(r)][ðə; ði] [rəʊz] .
UNDER THE ROSE .
在下面 这 玫瑰 .

玫瑰之下。

([ə; eɪ]['stɔːri][ɪn] [siːnz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

(场景式叙事)

[siːn] ['ɛksˈviː] . — [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['hɔːnbiːm] [lɒdʒ] .
Scene XV . — The Drawing - room at Hornbeam Lodge .
场景 十五 . — 这 绘画 - 房间 在 角树 小屋 .

第十五幕——角树小屋的客厅。

[taɪm] — ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['iːvnɪŋ] , [ə'baʊt][sɪks] .
Time — Monday evening , about six .
时间 — 周一 晚上 , 关于 六 .

时间——星期一晚上六点左右。

['ælθiə] [ɪz] ['lɪstləsli] ['straɪkɪŋ] [kɔ:rdz] [ɒn][ðə; ði][pi'ænəʊ] ; ['mɪsɪz] . ['tu:vi] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][wʌn][ɒv; əv]

Althea	**is**	**listlessly**	**striking**	**chords**	**on**	**the**	**piano**	**;**	**Mrs**	**.**	**Toovey**	**is**	**sitting**	**by**	**one**	**of**
阿尔西娅	是	百无聊赖地	引人注目	和弦	在	这	钢琴	;	太太	.	图维	是	坐着	经过	一	的

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

the	**windows**	**.**
这	视窗	.

阿尔西娅百无聊赖地在钢琴上弹奏着和弦；图维太太坐在窗边。

['mɪsɪz] . ['tu:vi] ([tu:; tə] [hɜ:'self]) .

Mrs	**.**	**Toovey**	**(**	**to**	**herself**	**)**	**.**
太太	.	图维	(	到	她自己	)	.

图维太太（自言自语）。

[weə(r)] [dɪd] [θi'ɔfiləs] [gəʊ][lɑ:st] ['sætədeɪ] ?

Where	**did**	**Theophilus**	**go**	**last**	**Saturday**	**?**
在哪里	做过	狄奥菲勒斯	去	最后的	周六	?

西奥菲勒斯上周六去了哪里?

[hi:; hi][ɪz]['aɪðə(r)][ðə; ði][məʊst] [kən'sʌmət] ['hɪpəkrɪt] , [ɔ:(r)][ðə; ði][məʊst] ['bleɪmləs] [læm] [ðæt]

He	**is**	**either**	**the**	**most**	**consummate**	**hypocrite**	**,**	**or**	**the**	**most**	**blameless**	**lamb**	**that**
他	是	任何一个	这	最多	完善	伪君子	,	或者	这	最多	无责	羊肉	那

['evə(r)] [bri:ðd] ;

ever	**breathed**	**;**
曾经	呼吸	;

他要么是世上最虚伪的人，要么是世上最无辜的人；

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] !

and	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**know**	**which**	**!**
和	我是	当然	我	不	知道	哪个	!

我肯定我不知道是哪一个!

[bʌt; bət] [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wen] [tʃɑ:lz] ['kɒmz] .

But	**I'll**	**find**	**out**	**when**	**Charles**	**comes**	**.**
但	患病的	寻找	出去	什么时候	查尔斯	来	.

但等查尔斯来了我就知道了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][faɪnd] [pɑ:] [wɒz; wəz] ['gɪlti] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪf] [hi:; hi]

It	**would**	**be**	**almost**	**a**	**relief**	**to**	**find**	**Pa**	**was**	**guilty**	**;**	**for**	**,**	**if**	**he**
它	会	是	几乎	一个	宽慰	到	寻找	宾夕法尼亚州	曾是	有罪的	;	为了	,	如果	他

['ɪz(ə)nt] — — [bʌt; bət] ,

isn't	**—**	**—**	**But**	**,**
不是	—	—	但	,

如果发现爸爸有罪，那几乎是一种解脱；因为，如果他没有罪——但是，

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [hi:; hi][ɪz][nɒt] ['veri] ['laɪkli] ['evə(r)][tu:; tə][hɪə(r)] [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] [ðæt] ['i:vnɪŋ] !

thank	**goodness**	**,**	**he**	**is**	**not**	**very**	**likely**	**ever**	**to**	**hear**	**where**	**I**	**was**	**that**	**evening**	**!**
感谢	善良	,	他	是	不是	非常	可能	曾经	到	听到	在哪里	我	曾是	那	晚上	!

谢天谢地，他不太可能知道我那天晚上去了哪里!

['ælθiə] ([tu:; tə] [hɜ:'self]) .

Althea	**(**	**to**	**herself**	**)**	**.**
阿尔西娅	(	到	她自己	)	.

阿尔西娅（自言自语）。

[ˌaɪ 'ti:]['kʊd(ə)nt] ['ri:əli] [hæv; həv] [bi:n] ['mæmə; mə'mɑ:][ɪn] [ðæt] [bɒks] ;

It	**couldn't**	**really**	**have**	**been**	**Mamma**	**in**	**that**	**box**	**;**
它	不能	真的	有	到过	妈妈	在	那	盒子	;

盒子里不可能真的是妈妈;

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['refrəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

she	**has**	**never**	**made**	**the**	**slightest**	**reference**	**to**	**it**	**.**
她	有	绝不	制成	这	丝毫	参考	到	它	.

她从未对此事做过丝毫提及。

[ai]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['iːzɪə] [tuː; tə] [tel]

I	almost	wish	she	had	been	there	;	it	would	have	been	easier	to	tell
我	几乎	希望	她	有	到过	那里	;	它	会	有	到过	更轻松	到	告诉

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

我真希望她当时在场；那样告诉她就容易多了。

[wɒt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ai][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ðə; ði]

What	would	she	say	if	she	knew	I	had	gone	to	such	a	place	as	the
什么	会	她	说	如果	她	知道	我	有	已消失	到	这样的	一个	地方	作为	这

[eldə'rɑːdəʊ] ?

Eldorado	?
埃尔多拉多	?

如果她知道我去过黄金国那样的地方，她会怎么说?

[[ʃiː; ʃi] [drɪfts] , [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] , ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] " [ðə; ði]['hænsəm]['kæbmən] .

[	She	drifts	,	half	unconsciously	,	into	the	air	of	"	The	Hansom	Cabman	.
[	她	漂移	,	一半	不知不觉	,	进入	这	空气	的	"	这	汉森	出租车司机	.

她半梦半醒地沉浸在《汉森出租车司机》的旋律中。

" ['mɪsɪz] . - .

"	Mrs	.	Toov	.
"	太太	.	-	.

“图夫夫人。”

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [tjuːn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] , ['θiːə] ?

What	is	that	tune	you	are	playing	,	Thea	?
什么	是	那	调	你	是	玩耍	,	西娅	?

西娅，你弹奏的是什么曲子?

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

(['flʌʃɪŋ]) .

(	flushing	)	.
(	冲洗	)	.

（冲洗）

[en] — ['nʌθɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] .

N	—	nothing	,	Mamma	.
N	—	没有什么	,	妈妈	.

没什么，妈妈。

['əʊnli][ə; eɪ][tjuːn][ai] [hɜːd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn] [taʊn] .

Only	a	tune	I	heard	when	I	was	in	town	.
仅有的	一个	调	我	听到	什么时候	我	曾是	在	镇	.

那是我在城里时听到的一首曲子。

[ðə; ði] — [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ['wɪs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] .

The	—	the	boys	in	the	street	whistle	it	.
这	—	这	男孩们	在	这	街道	哨	它	.

街上的男孩们吹着口哨。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

[ðen] [ɪts] ['hɑːdlɪ] [fɪt][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ə'pɒn][maɪ][pi'ænəʊ] .

Then	**it's**	**hardly**	**fit**	**to**	**be**	**played**	**upon**	**my**	**piano**	**.**
然后	它是	几乎	合身	到	是	玩	之上	我的	钢琴	.

那么，这首歌就根本不适合在我的钢琴上演奏。

[aɪ] ['ʃʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l]['mjuːzɪk] - [hɔːlz] !

I	**shouldn't**	**wonder**	**if**	**it**	**came**	**out**	**of**	**one**	**of**	**those**	**abominable**	**music**	**-**	**halls**	**!**
我	不应该	想知道	如果	它	来了	出去	的	一	的	那些	可恶	音乐	-	大厅	!

我一点也不奇怪它是不是从那些令人作呕的音乐厅里出来的!

[ɔːlθ] .

Alth	**.**
生命	.

阿尔特

([tuː; tə] [hɜː'self]) .

(	**to**	**herself**	**)**	**.**
(	到	她自己	)	.

（自言自语）

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [ðæt] .

She	**must**	**mean**	**something**	**by**	**that**	**.**
她	必须	意思是	某物	经过	那	.

她这么说肯定有话要说。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] !

If	**she**	**was**	**there**	**after**	**all**	**!**
如果	她	曾是	那里	后	全部	!

如果她真的在那里的话!

([ə'laʊd] , [dɪ'strest] .)

(	**Aloud**	**,**	**distressed**	**.**	**)**
(	大声	,	苦恼	.	)

（大声，语气痛苦。）

['mæmə; mə'mɑː] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?

Mamma	**,**	**what**	**makes**	**you**	**say**	**that**	**?**
妈妈	,	什么	制作	你	说	那	?

妈妈，你为什么这么说?

[duː; də] — [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?

Do	**—**	**do**	**you**	**know**	**?**
做	—	做	你	知道	?

你知道吗?

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Toov**	**.**
太太	.	-	.

图夫夫人。

([ɪn]['iːkwəl] [kən'fjuːʒn]) .

(	**in**	**equal**	**confusion**	**)**	**.**
(	在	平等的	困惑	)	.

（同样感到困惑）。

[nəʊ] !

Know	**!**
知道	!

知道!

[ɪk'spleɪn] [jɔː'self] , [tʃaɪld] .

Explain	**yourself**	**,**	**child**	**.**
解释	你自己	,	孩子	.

孩子，你给我解释清楚。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai] ['pɒsəbli] — — ?
How could I possibly — — ?
如何 可以 我 可能 — — ?

我怎么可能——?

([tuː; tə] [hɜː'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] [maɪ'self] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mɔː(r)]['keəf(ə)l] !
I shall betray myself if I am not more careful !
我 将 背叛 我 如果 我 是 不是 更多的 小心 !

如果我不更加小心，我就会背叛自己!

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

[ai] — [ai] [θɔːt] — [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .
I — I thought — I don't know — it was the way you said it .
我 — 我 想法 — 我 不 知道 — 它 曾是 这 方式 你 说 它 .

我——我当时想——我不知道——可能是你说话的方式吧。

([tuː; tə] [hɜː'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[ai] ['veri] ['nɪəli] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ðæt] [taɪm] !
I very nearly did for myself that time !
我 非常 几乎 做过 为了 我 那 时间 !

那次我差点就这么做了!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

([æz; əz] ['ælθiə] [straɪks] [mɔː(r)] [kɔːrdz]) .
(as Althea strikes more chords) .
(作为 阿尔西娅 罢工 更多的 和弦) .

（随着阿尔西娅拨动更多和弦）

[fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] , ['θiːə] , ['aɪðə(r)] [pleɪ] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [piːs] ,
For goodness ' sake , Thea , either play a proper piece ,
为了 善良 - 清酒 , 西娅 , 任何一个 玩 一个 恰当的 片 ,

看在老天的份上，西娅，要么就好好演奏一首曲子，

[ɔː(r)] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði][piˈænəʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ʌp][sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [wɜːk] .
or shut up the piano and take up some useful work .
或者 关闭 向上 这 钢琴 和 拿 向上 一些 有用 工作 .

或者关掉钢琴，去做些有用的工作。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['kreɪzi] - [kwɪlt] [aɪv] [bɪ'gʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bə'zɑː(r)] ; [juː; jʊ] [mait] [get][ɒn] [wɪð] [ðæt] .
There's the crazy - quilt I've begun for the Bazaar ; you might get on with that .
有 这 疯狂的 - 被子 我已经 开始 为了 这 市场 ; 你 可能 得到 在 和 那 .

这是我为集市开始制作的拼布作品；你可以继续做下去。

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

(['kləʊzɪŋ][ðə; ði][pi'ænəʊ]) .
(closing the piano) .
(结束 这 钢琴) .

（合上钢琴）

[ðə; ði] ['kʌləs] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['fraɪtf(ə)l] , ['mæmə; mə'mɑ:] !
The colours are so frightful , Mamma !
这 颜色 是 所以 可怕 , 妈妈 !

妈妈，这些颜色太可怕了!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[wɒt] [dʌz] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ?
What does that signify , my dear ?
什么 做 那 表示 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，那意味着什么?

[wen] [ɪts] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃærəti] !
When it's for a charity !
什么时候 它是 为了 一个 慈善机构 !

如果是为了慈善事业!

['ri:əli] ,
Really ,
真的 ,

真的吗，

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðɪs] ['vɪzɪt][tu:; tə] [taʊn] [hæz; həz][nɒt][hæd; həd][æt; ət][ɔ:l][ə; eɪ] [gʊd]
I'm beginning to think this visit to town has not had at all a good
我是 开始 到 思考 这 访问 到 镇 有 不是 有 在 全部 一个 好的
[ɪ'fekt] [ə'pɒn][ju:; jʊ] .
effect upon you .
影响 之上 你 .

我开始觉得这次进城对你来说一点好处都没有。

[ju:v] [kʌm] [bæk] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .
You've come back unable to settle down to anything .
你已经 来 后退 无法 到 定居 向下 到 任何事物 .

你回来后什么都安定不下来。

[jes] , [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ju:; jʊ] , ['ælθiə] ,
Yes , I see a great change in you , Althea ,
是的 , 我 看 一个 伟大的 改变 在 你 , 阿尔西娅 ,

是的，我看到你变化很大，阿尔西娅。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:ldli] [weɪ] [ju:; jʊ][du:; də][jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] .
and it's not confined to the worldly way you do your hair .
和 它是 不是 受限 到 这 世俗 方式 你 做 你的 头发 .

这不仅仅指你梳头的方式。

[aɪ] [sɪn'sɪəli] [həʊp][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [straɪk] ['mɪstə(r)] . - [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌem 'i:] .
I sincerely hope it will not strike Mr . Curphew as it does me .
我 真挚地 希望 它 将要 不是 罢工 先生 . - 作为 它 做 我 .

我衷心希望柯菲先生不会像我一样对此感到震惊。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [hi:; hi][ɪz]['daɪnɪŋ][hɪə(r)] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ?
You know he is dining here this evening ?
你 知道 他 是 用餐 这里 这 晚上 ?

你知道他今晚会在这里用餐吗?

[ai][təʊld][hɪm][ɪn][maɪ][nəʊt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [kʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] — — ([sɪg'nɪfɪkəntli]
I told him in my note that if he liked to come a little earlier — — (Significantly
我 讲述 他 在 我的 笔记 那 如果 他 喜欢 到 来 一个 小的 早些时候 — — (显著地
.)
.)
.)

我在便条里告诉他，如果他愿意早点来——（意味深长地。）

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['θiːə] .
I think he has something to say to you , Thea .
我 思考 他 有 某物 到 说 到 你 , 西娅 .

我觉得他有话要对你说，西娅。

[pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [wɒt] ?
Perhaps you can guess what ?
也许 你 能 猜测 什么 ?

你或许能猜到是什么?

[ɔːlθ] .
Alth .
生命 .

阿尔特

(['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['nɜːvəsli]) .
(twisting her hands nervously) .
(扭曲 她 双手 紧张地) .

（她紧张地绞着双手）

[əʊ] [nəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] .
Oh no , Mamma .
哦 不 , 妈妈 .

哦，不，妈妈。

[ai] — [ai][kænt] [siː] ['mɪstə(r)] . - — [nɒt][ə'ləʊn] , [ai] [miːn] .
I — I can't see Mr . Curphew — not alone , I mean .
我 — 我 不能 看 先生 . - — 不是 独自的 , 我 意思是 .

我——我不能见柯菲先生——我是说，不能单独见他。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[dəʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [maɪ][dɪə(r)] .
Don't be ridiculous , my dear .
不 是 荒谬的 , 我的 亲爱的 .

别胡说八道了，亲爱的。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [ðæt] [hiː; hi][əd'maiəz][juː; jʊ] .
You know perfectly well that he admires you .
你 知道 完美 出色地 那 他 钦佩 你 .

你很清楚他很欣赏你。

[hiː; hi][hæz; həz] ['veri] ['prɒpəli] ['spəʊkən][fɜːst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ,
He has very properly spoken first to your father ,
他 有 非常 适当地 说 第一的 到 你的 父亲 ,

他已经非常得体地先和您父亲谈过了。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ][kən'sɪdə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][məʊst] ['fɔːtʃənət] [gɜːl] .
and we both consider you a most fortunate girl .
和 我们 两个都 考虑 你 一个 最多 幸运 女孩 .

我们都认为你是个非常幸运的女孩。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['truːli] ['eksələnt] [jʌŋ] [mæn] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

He	is	a	truly	excellent	young	man	,	which	is	the	first	consideration	;	and	,
他	是	一个	真的	出色的	年轻的	男人	,	哪个	是	这	第一的	考虑	;	和	,

他是一位非常优秀的年轻人，这是首要考虑因素；而且，

[wɒt] [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , [hiː; hi][ɪz] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][kæn; kən]['gæðə(r)] , ['meɪkɪŋ]

what	is	even	more	important	,	he	is	,	as	far	as	I	can	gather	,	making
什么	是	甚至	更多的	重要的	,	他	是	,	作为	远的	作为	我	能	收集	,	制作

[æn; ən] ['eksələnt] ['ɪnkʌm] .

an	excellent	income	.
一个	出色的	收入	.

更重要的是，据我所知，他的收入非常可观。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kænt][dɪ'naɪ][ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['veri] [fɜːst] .

And	you	can't	deny	that	you	were	interested	in	him	from	the	very	first	.
和	你	不能	否定	那	你	是	感兴趣的	在	他	从	这	非常	第一的	.

你无法否认，从一开始你就对他很感兴趣。

[ɔːlθ] .

Alth	.
生命	.

阿尔特

[en] — [nɒt][ɪn] [ðæt] [wei] , ['mæmə; mə'mɑː] .

N	—	not	in	that	way	,	Mamma	.
N	—	不是	在	那	方式	,	妈妈	.

不——不是那样的，妈妈。

[æt; ət] [liːst] , [nɒt] ['eni] [lɒŋgə(r)] .

At	least	,	not	any	longer	.
在	至少	,	不是	任何	更长	.

至少，现在不会再这样了。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

['nɒns(ə)ns] .

Nonsense	.
废话	.

废话。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . - [prə'pəuziz] ,

If	Mr	.	Curphew	proposes	,
如果	先生	.	-	提议	,

如果柯菲先生求婚，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sɪəriəsli] [ə'nɔɪd] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt][hɪm] [ɒf] [wɪð] ['eni] ['fuːlɪʃ] ['ʃɪli] - ['ʃæli] .

I	shall	be	seriously	annoyed	if	you	put	him	off	with	any	foolish	shilly	-	shallying	.
我	将	是	严重地	恼怒	如果	你	放	他	离开	和	任何	愚蠢	犹豫不决	-	沙利	.

如果你用愚蠢的犹豫不决吓跑他，我会非常生气。

[maɪnd] [ðæt] .

Mind	that	.
头脑	那	.

请注意这一点。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] — [æt; ət] [liːst] , [ɪts] ['sʌmbədi] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

And	here	he	is	—	at	least	,	it's	somebody	at	the	front	door	.
和	这里	他	是	—	在	至少	,	它是	某人	在	这	正面	门	.

他来了——至少，门口有人。

[aɪv] [ˌmɪs'leɪd][maɪ] ['glɑːsɪz] [æz; əz]['juːʒuəl] .
I've **mislaid** **my** **glasses** **as** **usual** **.**
我已经 遗失 我的 眼镜 作为 通常 .

我的眼镜又像往常一样找不到了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstə(r)] . - , [ai][ʃæl; ʃəl][send] [hɪm][ɪn][hɪə(r)][æt; ət][wʌns] ;
And **if** **it** **is** **Mr** **.** **Curphew** **,** **I** **shall** **send** **him** **in** **here** **at** **once** **;**
和 如果 它 是 先生 . - , 我 将 发送 他 在 这里 在 一次 ;

如果是柯菲先生，我立刻派他进来；

[səʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪv] [sed] .
so **remember** **what** **I've** **said** **.**
所以 记住 什么 我已经 说 .

所以记住我说过的话。

([ʃiː; ʃi][gəʊz] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd] [dis'kʌvə] [hɜː(r); hə(r)] ['nefjuː] [tʃɑːlz] .)
(**She** **goes** **out** **into** **the** **hall** **,** **and** **discovers** **her** **nephew** **Charles** **.** **)**
(她 去 出去 进入 这 大厅 , 和 发现 她 侄子 查尔斯 .)

（她走到走廊，发现了她的侄子查尔斯。）

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [tʃɑːlz] !
So **it** **is** **you** **,** **Charles** **!**
所以 它 是 你 , 查尔斯 !

原来是你，查尔斯！

[jʊr; jər]['rɑːðə(r)]['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][aɪ][ɪk'spektɪd] .
You're **rather** **earlier** **than** **I** **expected** **.**
你是 相当 早些时候 比 我 预期的 .

你比我预想的来得早。

[tʃɑːlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] ['duːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ɑːnt] .
Nothing **much** **doing** **at** **the** **office** **,** **Aunt** **.**
没有什么 很多 正在做 在 这 办公室 , 阿姨 .

阿姨，办公室那边没什么大事。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai] [mait] [hæv; həv][tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
And **I** **thought** **I** **might** **have** **to** **dress** **for** **dinner** **,** **you** **know** **.**
和 我 想法 我 可能 有 到 裙子 为了 晚餐 , 你 知道 .

我还以为我得盛装出席晚宴呢。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][pleɪn] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][duː; də][nɒt][nɒt]
You **ought** **to** **know** **by** **this** **time** **that** **we** **are** **plain** **people** **and** **do** **not** **not**
你 应该 到 知道 经过 这 时间 那 我们 是 清楚的 人们 和 做 不是 不是
['fɒləʊ] [ðə; ði] ['sensləs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] [ɑː'selvz] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fæməli]['dɪnə(r)] ,
follow **the** **senseless** **fashion** **of** **dressing** **ourselves** **up** **for** **a** **family** **dinner** **,**
跟随 这 无意义的 时尚 的 敷料 我们自己 向上 为了 一个 家庭 晚餐 ,

你应该知道，我们是普通人，不会为了参加家庭聚餐而盛装打扮，这种做法毫无意义。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] ['ɜːli] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [tʃɑːlz] ,
but **I** **am** **glad** **you** **came** **early** **,** **all** **the** **same** **,** **Charles** **,**
但 我 是 高兴的 你 来了 早期的 , 全部 这 相同的 , 查尔斯 ,

不过，查尔斯，我很高兴你来得早。

[æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['kɒmz] [ɪn] .

as	I	should	like	a	little	talk	with	you	before	your	Uncle	comes	in	.
作为	我	应该	喜欢	一个	小的	讲话	和	你	前	你的	叔叔	来	在	.

我想在你叔叔进来之前和你单独聊一会儿。

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] .

We	had	better	go	into	the	study	.
我们	有	更好的	去	进入	这	学习	.

我们最好还是去参加研究。

([tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːdz] [ðə; ði] [wei] .)

(	To	herself	,	as	she	leads	the	way	.	)
(	到	她自己	,	作为	她	线索	这	方式	.	)

（她自言自语，带头向前走。）

[naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪm] !

Now	I	shall	get	it	out	of	him	!
现在	我	将	得到	它	出去	的	他	!

现在我要从他嘴里问出来!

[end][ɒv; əv] [siːn] ['ɛksˈviː] .

End	of	Scene	XV	.
结尾	的	场景	十五	.

第十五幕结束。

[siːn] [ˌɛksˈviː'aɪ] . — [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

Scene	XVI	.	—	In	the	Study	.
场景	十六	.	—	在	这	学习	.

第十六幕——书房。

['mɪsɪz] . ['tuːvi] (['fɪksɪŋ] [tʃɑːlz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ]) .

Mrs	.	Toovey	(	fixing	Charles	with	her	eye	)	.
太太	.	图维	(	定影	查尔斯	和	她	眼睛	)	.

图维太太（用目光注视着查尔斯）。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ai][hɪə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [prə'siːdɪŋz] [lɑːst] ['sætədeɪ] [naɪt] , [tʃɑːlz] ?

What	is	this	I	hear	of	your	proceedings	last	Saturday	night	,	Charles	?
什么	是	这	我	听到	的	你的	诉讼程序	最后的	周六	夜晚	,	查尔斯	?

查尔斯，我听说你上周六晚上做了些什么?

[kʌm] , [juː; jʊ][kænt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

Come	,	you	can't	deceive	me	,	you	know	!
来	,	你	不能	欺骗	我	,	你	知道	!

别骗我了，你知道的!

[tʃɑːlz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[ai]['nevə(r)] [meɪd] ['eni] ['siːkrət] [ə'baʊt] [maɪ] [prə'siːdɪŋz] .

I	never	made	any	secret	about	my	proceedings	.
我	绝不	制成	任何	秘密	关于	我的	诉讼程序	.

我从未对我的行动做过任何隐瞒。

[ai][təʊld]['ʌŋk(ə)l][wiː; wi] [mait] ['prɒbəbli] [drɒp]['ɪntuː][ðə; ði][eldə'rɑːdəʊ][ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)]

I	told	Uncle	we	might	probably	drop	into	the	Eldorado	or	somewhere	after	dinner
我	讲述	叔叔	我们	可能	大概	降低	进入	这	埃尔多拉多	或者	某处	后	晚餐

.

:

.

我告诉叔叔，晚饭后我们可能会去埃尔多拉多酒店或其他地方逛逛。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . **Toov** .
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə] [hɜː'self] , [ɪn] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n]) .
(to herself , in consternation) .
(到 她自己 , 在 惊愕) .

（惊愕地自言自语）

[ðə; ði][eldə'rɑːdəʊ] ?
The Eldorado ?
这 埃尔多拉多 ?

黄金国?

[ðeɪ] [dɪd][gəʊ][ðeə(r)] [ðen] !
they did go there then !
他们 做过 去 那里 然后 !

他们当时确实去过那里!

[ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] !
If only they didn't see me !
如果 仅有的 他们 没有 看 我 !

如果他们没看见我该多好!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[jes] , [tʃɑːlz] , [gəʊ][ɒn] .
Yes , Charles , go on .
是的 , 查尔斯 , 去 在 .

是的，查尔斯，继续。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eniwʌn] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ]
And while you were there , did you see anyone you — you thought you
和 尽管 你 是 那里 , 做过 你 看 任何人 你 — 你 想法 你
[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ?
recognised ?
已确认 ?

你在那里的时候，有没有看到任何你觉得眼熟的人?

[tʃɑːlz] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Charles (to himself) .
查尔斯 (到 他自己) .

查尔斯（自言自语）。

[ʃiːz] [hɜːd] !
She's heard !
她是 听到 !

她听到了!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , [ɑːnt] .
I should rather think I did , Aunt .
我 应该 相当 思考 我 做过 , 阿姨 .

我觉得我的确做到了，姑妈。

['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)] [sə'praɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

Never	**was**	**more**	**surprised**	**in**	**my**	**life**	**.**
绝不	曾是	更多的	惊讶	在	我的	生活	.

我这辈子从未如此惊讶过。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Toov**	**.**
太太	.	-	.

图夫夫人。

([wɪð] [ə; eɪ][grəʊn]) .

(	**with**	**a**	**groan**	**)**	**.**
(	和	一个	呻吟	)	.

（呻吟一声）

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [sə'praɪzd] , [tu:] , [tʃɑ:lz] ?

And	**—**	**and**	**was**	**your**	**Uncle**	**surprised**	**,**	**too**	**,**	**Charles**	**?**
和	—	和	曾是	你的	叔叔	惊讶	,	也	,	查尔斯	?

查尔斯，你叔叔也感到惊讶吗?

[tʃɑ:lz] .

Charles	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

['ʌŋk(ə)l] ?

Uncle	**?**
叔叔	?

叔叔?

[ai] ['hævnt] [təʊld][hɪm] [jet] .

I	**haven't**	**told**	**him**	**yet**	**.**
我	还没有	讲述	他	然而	.

我还没告诉他。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Toov**	**.**
太太	.	-	.

图夫夫人。

[bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tʃɑ:lz] , [wɪð] [ju:; jʊ] ; [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] — [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ][dɪd] !

But	**he**	**was**	**there**	**,**	**Charles**	**,**	**with**	**you**	**;**	**he**	**must**	**have**	**seen**	**—**	**whatever**	**you**	**did**	**!**
但	他	曾是	那里	,	查尔斯	,	和	你	;	他	必须	有	已见	—	任何	你	做过	!

但他当时就在你身边，查尔斯；他肯定看到了——你做的一切!

[ɔ:(r)]['dɪd(ə)nt][hi:; hi] ?

Or	**didn't**	**he**	**?**
或者	没有	他	?

或者他其实没有?

[tʃɑ:lz] .

Charles	**.**
查尔斯	.

查尔斯。

[æt; ət][ðə; ði][væl'hælə] ?

At	**the**	**Valhalla**	**?**
在	这	瓦尔哈拉	?

在瓦尔哈拉?

[maɪ][dɪə(r)] [ɑːnt] !
my **dear** **Aunt** **!**
我的 亲爱的 阿姨 !

我亲爱的姑姑!

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

[huz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ][væl'hælə] ?
Who's **talking** **about** **a** **Valhalla** **?**
谁是 说 关于 一个 瓦尔哈拉 ?

谁在谈论瓦尔哈拉?

[aɪ] [miːn] [ðə; ði][eldə'rɑːdəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [went] !
I **mean** **the** **Eldorado** **,** **of** **course** **;** **that** **was** **where** **you** **said** **you** **went** **!**
我 意思是 这 埃尔多拉多 , 的 课程 ; 那 曾是 在哪里 你 说 你 去 !

我当然指的是埃尔多拉多；你说你去过那里!

[tʃɑːlz] .
Charles **.**
查尔斯 .

查尔斯。

[nəʊ] — [nəʊ] , [wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [el] . ; [ɔːl][ðə; ði] [stɔːlz] [gɒn] ,
No **—** **no** **,** **we** **couldn't** **get** **in** **at** **the** **El** **.** **;** **all** **the** **stalls** **gone** **,**
不 — 不 , 我们 不能 得到 在 在 这 埃尔 . ; 全部 这 摊位 已消失 ,

不——不，我们进不去地铁站；所有的车厢都满了。

[səʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][væl] . [ɪn'sted] .
so **we** **went** **to** **the** **Val** **.** **instead** **.**
所以 我们 去 到 这 瓦尔 . 反而 .

所以我们改去了瓦尔酒店。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
Just **the** **same** **sort** **of** **thing** **.**
只是 这 相同的 种类 的 事物 .

就是同一种情况。

['mɪsɪz] . - .
Mrs **.** **Toov** **.**
太太 . - .

图夫夫人。

([tuː; tə] [hɜː'self] , [rɪ'liːvd]) .
(**to** **herself** **,** **relieved** **)** **.**
(到 她自己 , 松了口气) .

（自言自语，松了口气）

[tuː; tə][ðə; ði][væl] . !
To **the** **Val** **.** **!**
到 这 瓦尔 . !

致瓦尔!

[wɒt] [ə; eɪ] [fraɪt] [aɪv] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] !
What **a** **fright** **I've** **had** **for** **nothing** **!**
什么 一个 惊吓 我已经 有 为了 没有什么 !

我真是白受了一场惊吓!

([ə'laʊd] .)
(**Aloud** **.** **)**
(大声 .)

（大声说。）

[ai][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , [tʃɑːlz] .
I quite understand , Charles .
我 相当 理解 , 查尔斯 .

我完全明白，查尔斯。

[juː; jʊ] [tʊk] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ðə; ði][væl] . , [nɒt][ðə; ði] — [ɜː(r)] — [el] .
You took your Uncle to a place called the Val . , not the — er — El .
你 采取 你的 叔叔 到 一个 地方 称为 这 瓦尔 . , 不是 这 — 呃 — 埃尔 .

你带你叔叔去了一个叫瓦尔的地方，而不是——呃——埃尔。

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)] ?
What did you see there ?
什么 做过 你 看 那里 ?

你在那里看到了什么?

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] !
that's the point !
那就是 这 观点 !

这就是重点!

[tʃɑːlz] .
Charles .
查尔斯 .

查尔斯。

[ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] ['ʌŋk(ə)l][ðeə(r)] ; [ai][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['ɒfɪs] [wen] [ai] [sɔː]
I didn't take Uncle there ; I was with a man from our office when I saw
我 没有 拿 叔叔 那里 ; 我 曾是 和 一个 男人 从 我们的 办公室 什么时候 我 锯
[hɪm] .
him .
他 .

我没带叔叔去那里；我当时和我们办公室的一个男同事在一起，见到了他。

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm][ðeə(r)]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai]['nevə(r)] ['spɒtɪd] [hɪm]
I must have seen him there often enough , but somehow I never spotted him
我 必须 有 已见 他 那里 经常 足够的 , 但 不知何故 我 绝不 斑 他
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

我肯定经常在那里看到他，但不知为何我以前从未注意到他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪk] - [ʌp] , [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪg][ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
It was the make - up , the disguise , you know , wig and moustache ,
它 曾是 这 制作 - 向上 , 这 伪装 , 你 知道 , 假发 和 胡子 ,
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

是化妆、伪装，你知道，假发、胡子之类的。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [ə'tendz] ['mjuːzɪk] - [hɔːlz] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ə; eɪ][wɪg]
Do you mean to say your Uncle attends music - halls disguised in a wig
做 你 意思是 到 说 你的 叔叔 参加 音乐 - 大厅 伪装 在 一个 假发
[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ?
and moustache ?
和 胡子 ?

你是说你叔叔会戴着假发和假胡子去音乐厅表演吗?

[tʃɑːlz] , [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] [wɪð] ?
Charles , who was he with ?
查尔斯 , WHO 曾是 他 和 ?

查尔斯当时和谁在一起?

[aɪ] [wɪl] [nəʊ] !
I will know !
我 将要 知道 !

我会知道的!

[tʃɑːlz] ([ɪn][fɪts][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]) .
Charles (in fits of laughter) .
查尔斯 (在 适合 的 笑声) .

查尔斯（大笑不止）。

['ʌŋk(ə)l] ?
Uncle ?
叔叔 ?

叔叔?

[æt; ət][ðə; ði][væl] .
At the Val .
在 这 瓦尔 .

在瓦尔。

[ɪn] [dɪs'gaɪz] ?
in disguise ?
在 伪装 ?

伪装?

[naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] ?
now , is it likely ?
现在 , 是 它 可能 ?

现在，这种可能性大吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] !
I thought you knew all about it , or I shouldn't have said a word !
我 想法 你 知道 全部 关于 它 , 或者 我 不应该 有 说 一个 单词 !

我以为你什么都知道，否则我就不该多嘴了!

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Toov .
太太 . - .

图夫夫人。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [stɒp] [naʊ] , [tʃɑːlz] .
You have said too much to stop now , Charles .
你 有 说 也 很多 到 停止 现在 , 查尔斯 .

查尔斯，你已经说得太多了，现在不能就此打住了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [laɪk] [ðæt] .
It is useless to try to turn it off like that .
它 是 无用 到 尝试 到 转动 它 离开 喜欢 那 .

这样试图把它关掉是没用的。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pɑː] [juː; jʊ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [væl] . [pleɪs] , [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
If it was not Pa you recognised at this Val . place , who was it ?
如果 它 曾是 不是 宾夕法尼亚州 你 已确认 在 这 瓦尔 . 地方 , WHO 曾是 它 ?

如果你在瓦尔这个地方认出的不是爸爸，那会是谁呢?

[tʃɑːlz] ([tuː; tə][hɪm'self]) .
Charles (to himself) .
查尔斯 (到 他自己) .

查尔斯（自言自语）。

[ɪf] [ai][doʊnt] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [ʃɪl] ['əʊnli][gəʊ][ɒn][sə'spekt, 'sʌspekt][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['ʌŋk(ə)l]['θi:əʊ] .

If	I	don't	tell	her	she'll	only	go	on	suspecting	poor	old	Uncle	Theo	.
如果	我	不	告诉	她	壳	仅有的	去	在	怀疑	贫穷的	老的	叔叔	西奥	.

如果我不告诉她，她只会继续怀疑可怜的老叔叔西奥。

([ə'laʊd] .)

(	Aloud	.	)
(	大声	.	)

（大声说。）

[wel] , [jʊr; jər] [baʊnd] [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] ;

Well	,	you're	bound	to	find	it	out	sooner	or	later	;
出色地	,	你是	边界	到	寻找	它	出去	很快	或者	之后	;

你迟早会发现的;

[ænd; ənd][ai][əd'maɪə(r)][hɪm][ɔ:l][ðə; ði][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self] .

and	I	admire	him	all	the	more	for	it	myself	.
和	我	钦佩	他	全部	这	更多的	为了	它	我	.

正因如此，我更加钦佩他了。

[aɪ'd][nəʊ][aɪ'dɪə][hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪm] .

I'd	no	idea	he	had	it	in	him	.
ID	不	主意	他	有	它	在	他	.

我完全没想到他还有这方面的才能。

[ʃəʊz] [haʊ] [mɪ'steɪkən][ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ɪn] ['feloʊz] .

Shows	how	mistaken	you	may	be	in	fellows	.
演出	如何	错误	你	可能	是	在	伙伴们	.

这说明你对同伴的判断可能有多么错误。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

[aɪv] [jet] [tu:; tə] [lɜ:n] [hu:] [ænd; ənd] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , [tʃɑ:lz] !

I've	yet	to	learn	who	and	what	you	are	talking	about	,	Charles	!
我已经	然而	到	学习	WHO	和	什么	你	是	说	关于	,	查尔斯	!

查尔斯，我还不清楚你在说谁，在说什么!

[tʃɑ:lz] .

Charles	.
查尔斯	.

查尔斯。

[waɪ] , [ðæt] ['kwaɪət] , ['mɒdɪst] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] , ['mɪstə(r)] . ['klærəns] - , [ɪf] [ju:; jʊ]

Why	,	that	quiet	,	modest	friend	of	yours	,	Mr	.	Clarence	Curphew	,	if	you
为什么	,	那	安静的	,	谦虚的	朋友	的	你的	,	先生	.	克拉伦斯	-	,	如果	你

[mʌst; məst] [nəʊ] !

must	know	!
必须	知道	!

如果你非要知道的话，那就是你那位安静谦逊的朋友，克拉伦斯·柯菲先生!

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	believe	it	.
我	不	相信	它	.

我不相信。

['mɪstə(r)] . - [ɪz][nɒt][æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] [sɔ:t] [ɒv; əv] [jʌŋ] [mæn][tu:; tə] [spend] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɪn]

Mr	.	Curphew	is	not	at	all	the	sort	of	young	man	to	spend	his	money	in
先生	.	-	是	不是	在	全部	这	种类	的	年轻的	男人	到	花费	他的	钱	在

[sʌtʃ] [rɪ'zɔ:rts] .

such	resorts	.
这样的	度假村	.

柯菲先生绝不是那种会在这种度假胜地花钱的年轻人。

" [dɪə(r)] , [dɪə(r)][ˌem 'i:] !

"	Dear	,	dear	me	!
"	亲爱的	,	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

" [tʃɑ:lz] .

"	Charles	.
"	查尔斯	.

查尔斯。

[hi:; hi][doʊnt][spend][ˌaɪ 'ti:][ðeə(r)] — [hi:; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] .

He	don't	spend	it	there	—	he	makes	it	.
他	不	花费	它	那里	—	他	制作	它	.

他不是在那里花钱——他是自己挣的。

[maɪ][dɪə(r)] [ɑ:nt] , [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [fi:l] ['ɒnəd] [baɪ] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

My	dear	Aunt	,	you	ought	to	feel	honoured	by	having	such	a	distinguished
我的	亲爱的	阿姨	,	你	应该	到	感觉	荣幸	经过	拥有	这样的	一个	杰出的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

亲爱的姑妈，您能结识这样一位杰出的熟人，应该感到荣幸。

[doʊnt][ju:; jʊ][rɪ'membə(r)][maɪ] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['mju:zɪk] - [hɔ:l][stɑ:(r)] , ['wɔ:ltə] ['waɪldfaɪə(r)] ?

Don't	you	remember	my	mentioning	the	great	music	-	hall	star	,	Walter	Wildfire	?
不	你	记住	我的	提及	这	伟大的	音乐	-	大厅	星星	,	沃尔特	野火	?

你难道不记得我提到过伟大的音乐厅明星沃尔特·怀尔德菲尔吗?

[ju:; jʊ][mʌst; məst] .

You	must	.
你	必须	.

你必须这样做。

[wel] , ['klærəns] - [ænd; ənd] ['wɔ:ltə] ['waɪldfaɪə(r)][ɑ:(r); ə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:s(ə)n]

Well	,	Clarence	Curphew	and	Walter	Wildfire	are	one	and	the	same	person
出色地	,	克拉伦斯	-	和	沃尔特	野火	是	一	和	这	相同的	人

— ['ɒnə(r)] [braɪt] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] !

—	honour	bright	,	they	are	!
—	荣誉	明亮的	,	他们	是	!

克拉伦斯·柯菲和沃尔特·怀尔德菲尔其实是同一个人——他们真是光荣!

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

(['sɪŋkɪŋ] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][gɑ:sp]) .

(	sinking	back	with	a	gasp	)	.
(	下沉	后退	和	一个	喘气	)	.

（倒吸一口凉气，向后仰去）

[ə; eɪ] — [ə; eɪ]['mju:zɪk] - [hɔ:l][stɑ:(r)] !

A	—	a	music	-	hall	star	!
一个	—	一个	音乐	-	大厅	星星	!

A——一位音乐厅明星!

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [biːn] [ɜːdʒɪŋ] ['ælθiə] [tuː; tə] — — [əʊ] ,
And I have been urging Althea to — — Oh ,
和 我 有 到过 敦促 阿尔西娅 到 — — 哦 ,

我一直劝阿尔西娅——哦，

[haʊ] ['fɔːtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai][hæv; həv] [biːn] [wɔːnd] [ɪn][taɪm] !
how fortunate it is I have been warned in time !
如何 幸运 它 是 我 有 到过 警告 在 时间 !

幸好我及时得到了警告！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [wɪl] [raɪt] [ænd; ənd][pʊt][hɪm] [ɒf] — [æt; ət][wʌns] !
He shall not see her — I will write and put him off — at once !
他 将 不是 看 她 — 我 将要 写 和 放 他 离开 — 在 一次 !

他休想见到她——我马上写信把他支开！

[['mɪstə(r)] . ['tuːvi] ['entəz] ['blændli] .
[Mr . Toovey enters blandly .
[先生 . 图维 进入 平淡地 .

图维先生面无表情地走了进来。

['mɪstə(r)] . - .
Mr . Toov .
先生 . - .

图夫先生。

[ɑː] , [tʃɑːlz] , [maɪ] [bɔɪ] , [səʊ][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ?
Ah , Charles , my boy , so here you are ?
啊 , 查尔斯 , 我的 男生 , 所以 这里 你 是 ?

啊，查尔斯，我的孩子，你来了？

[ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] .
that's right , that's right .
那就是 正确的 , 那就是 正确的 .

没错，没错。

[juː; jʊ] , [tuː] , [kɔː'niːljə] ?
You , too , Cornelia ?
你 , 也 , 科妮莉亚 ?

科妮莉亚，你也一样？

([tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] .)
(To her , in an undertone .)
(到 她 , 在 一个 底色 .)

（低声对她说。）

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [lʌv] — ['aʊə(r)][dɪə(r)] [jʌŋ] [frend] , ['mɪstə(r)] . - ,
It's all right , my love — our dear young friend , Mr . Curphew ,
它是 全部 正确的 , 我的 爱 — 我们的 亲爱的 年轻的 朋友 , 先生 . - ,

没关系，我的爱人——我们亲爱的年轻朋友柯菲先生

[juː; jʊ] [nəʊ] — [wiː; wi][met][ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [dʒʌst][naʊ] ,
you know — we met on the doorstep just now ,
你 知道 — 我们 遇见 在 这 家门口 只是 现在 ,

你知道吗——我们刚才在门口碰面了，

[ænd; ənd] [aɪv] [left][hɪm][ænd; ənd] ['θiːə] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and I've left him and Thea together in the drawing - room .
和 我已经 左边 他 和 西娅 一起 在 这 绘画 - 房间 .

我把西娅和他单独留在客厅里。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best] , [eɪ] ?
I thought it was best , eh ?
我 想法 它 曾是 最好的 , 嗯 ?

我觉得这样最好，对吧？

[[hiː; hi] [lʊks] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə'pruːv(ə)l] .

[	He	looks	to	her	for	approval	.
[	他	看起来	到	她	为了	赞同	.

他向她寻求认可。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Toov	.
太太	.	-	.

图夫夫人。

[juːv] [left] — — [bʌt; bət][ðeə(r)] , [ai] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] !

You've	left	—	—	But	there	,	I	might	have	known	!
你已经	左边	—	—	但	那里	,	我	可能	有	已知	!

你已经离开了——但在那里，我或许就能知道了！

[nəʊ] , [doʊnt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [paː] — [ðeəz; ðəz][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] !

No	,	don't	speak	to	me	,	Pa	—	there's	no	time	to	lose	!
不	,	不	说话	到	我	,	宾夕法尼亚州	—	有	不	时间	到	失去	!

不，爸爸，别跟我说话——时间紧迫！

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [tʃaːlz] , [ai] [meɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] .

Come	with	me	,	Charles	,	I	may	want	you	.
来	和	我	,	查尔斯	,	我	可能	想	你	.

跟我来，查尔斯，我可能需要你。

[[ʃiː; ʃi] ['rʌsl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tʃaːlz] .

[	She	rustles	out	of	the	room	,	followed	by	Charles	.
[	她	沙沙声	出去	的	这	房间	,	随后	经过	查尔斯	.

她窸窸窣窣地走出房间，查尔斯跟在她身后。

['mɪstə(r)] . - .

Mr	.	Toov	.
先生	.	-	.

图夫先生。

(['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪld] [pə'pleksəti]) .

(	looking	after	her	in	mild	perplexity	)	.
(	寻找	后	她	在	温和的	困惑	)	.

（带着些许困惑看着她）。

[dɪə(r)] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	,	dear	me	!
亲爱的	,	亲爱的	我	!

天哪！

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] .

I	wonder	what	can	be	the	matter	now	.
我	想知道	什么	能	是	这	事情	现在	.

我想知道现在又出了什么事。

[kɔː'niːljə] [siːm] [səʊ] ['veri] — — [ai] ['hɑːdli] [laɪk][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] — [ænd; ənd] [jet] , [pə'hæps]

Cornelia	seems	so	very	—	—	I	hardly	like	to	go	and	see	—	and	yet	,	perhaps
科妮莉亚	似乎	所以	非常	—	—	我	几乎	喜欢	到	去	和	看	—	和	然而	,	也许

, [ai] [ɔːt] — [pə'hæps] [ai] [ɔːt] .

,	I	ought	—	perhaps	I	ought	.
,	我	应该	—	也许	我	应该	.

科妮莉亚看起来非常——我几乎不想去看她——然而，也许我应该——也许我应该。

[ðeəz; ðəz][wʌn] ['kʌmfət] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][kænt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðæt]
There's one comfort , whatever it is , it can't have anything to do with that
有 一 舒适 , 任何 它 是 , 它 不能 有 任何事物 到 做 和 那
['dredf(ə)l] [eldə'rɑːdəʊ] .
dreadful Eldorado .
可怕 埃尔多拉多 .

但有一件事可以让人感到安慰，不管是什么，它都不可能与可怕的黄金国有关。

[jes] , [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !
Yes , I'd better go and look into it !
是的 , ID 更好的 去 和 看 进入 它 !

是的，我最好去调查一下！

[[hiː; hi][gəʊz] [aʊt] . — [end][ɒv; əv] [siːn] [ˌɛks'viː'aɪ] .
[He goes out . — End of Scene XVI .
[他 去 出去 . — 结尾 的 场景 十六 .

他出去了。——第十六幕结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 245]
[页 -]

[第245页]

" ['juːzɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] .
" USING LANGUAGE .
" 使用 语言 .

"使用语言。

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
" The Squire .
" 这 乡绅 .

"乡绅。"

" [wel] , [smɪθ] , [aɪ][wɒnt][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] .
" Well , Smith , I want your advice .
" 出色地 , 史密斯 , 我 想 你的 建议 .

"史密斯，我想听听你的建议。"

['hædnt][wiː; wi]['betə(r)][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðeə(r)] [weɪ] [ðɪs] [taɪm] ?
Hadn't we better let them have their way this time ?
之前没有 我们 更好的 让 他们 有 他们的 方式 这 时间 ?

这次我们是不是应该让他们如愿以偿?

" [smɪθ] .
" Smith .
" 史密斯 .

史密斯。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] . [stɪk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [raɪts] !
" No , no , Sir . Stick to your rights !
" 不 , 不 , 先生 . 戳 到 你的 权利 !

"不，不，先生。坚持你的权利！"

[wɒt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] — - [gɪv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [hɪntʃ]
What I say is — ' Give such People a Hinch
什么 我 说 是 — - 给 这样的 人们 一个 欣奇

我的意思是——"给这些人一点机会吧。"

[ænd; ənd] [ðel] [teɪk] [ə; eɪ] [hel] - — [ɪf] [jʊl] ['pɑːd(ə)n][maɪ]['juːzɪn] - [sʌtʃ] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] !
and they'll take a Hell ' — if you'll pardon my usin ' such Strong Language !
和 他们会 拿 一个 地狱 - — 如果 你会 赦免 我的 使用 - 这样的 强的 语言 !

他们会下地狱的——请原谅我使用了如此粗俗的语言！

" ['mædʒɪk][ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] .

"	**MAGIC**	**AND**	**MANUFACTURES**	**.**
"	魔法	和	制成品	.

“魔法与制造。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

([ə; eɪ]['feəri] ['frægmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] .)
(A Fairy Fragment from the German .)
(一个 仙女 分段 从 这 德语 .)

（摘自德语的仙女片段。）

['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .
Little Alice was delighted with her surroundings .
小的 爱丽丝 曾是 高兴极了 和 她 周围环境 .

小爱丽丝对周围的环境非常满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lʌmbə(r)] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð]
She had found her way into a lumber - room , which was filled with
她 有 成立 她 方式 进入 一个 木材 - 房间 , 哪个 曾是 已填 和
['mɒd(ə)n] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] [tɒɪz] .
modern furniture and modern toys .
现代的 家具 和 现代的 玩具 .

她走进了一间杂物间，里面摆满了现代家具和现代玩具。

" [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
" How pretty they are !
" 如何 漂亮的 他们 是 !

它们真漂亮！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [ai] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] !
" she exclaimed ; " and how I would like to speak to them !
" 她 惊呼 ; " 和 如何 我 会 喜欢 到 说话 到 他们 !

她惊呼道："我多么想和他们谈谈啊！"

" [ðen] [ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd]['sɔːsə(r)] ['leɪbld] [ə; eɪ] " ['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['ræmz,git] ,
" Then the Cup and Saucer labelled a " Present from Ramsgate ,
" 然后 这 杯子 和 碟子 标签 一个 " 展示 从 拉姆斯盖特 ,

然后是标有"来自拉姆斯盖特的礼物"的杯子和碟子，

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['grænd,fɑːðərz] [klɒk] [gləu] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
" and the Old Grandfather's Clock glowed with satisfaction .
" 和 这 老的 祖父的 钟 发光 和 满意 .

"老爷钟满意地亮了起来。"

['evɪdəntli] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Evidently they wished to join in the conversation .
显然 他们 希望 到 加入 在 这 对话 .

显然，他们也想加入到谈话中来。

[ðen] ['ælɪs] [θɔːt] [ðæt] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [mait] [reɪz] [ə; eɪ] [spraɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ]['gɒblɪn][ɒv; əv][sʌm; səm]
Then Alice thought that perhaps she might raise a sprite or a goblin of some
然后 爱丽丝 想法 那 也许 她 可能 增加 一个 精灵 或者 一个 哥布林 的 一些
['mædʒɪk(ə)l]['pɜːs(ə)n][baɪ] ['riːdɪŋ] ['ændərsənz] ['feəri] ['stɔːriz] ['bækwəd] .
magical person by reading Andersen's Fairy Stories backward .
神奇 人 经过 阅读 安徒生 仙女 故事 落后 .

于是爱丽丝想，或许倒着读安徒生的童话故事，就能召唤出一个精灵、一个小妖精或者某个魔法人物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skeəsli] , [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,
She had scarcely , with some difficulty ,
她 有 几乎 , 和 一些 困难 ,

她几乎是费了些力气才勉强做到的。

[kəm'plitɪd] [ðə; ði][fɜːst][peɪdʒ] (['rendəd] [rɪ'vɜːslɪ]) [ɒv; əv] " [ðə; ði][ˌʃepə'des; 'ʃepədəs][ænd; ənd][ðə; ði]

completed	**the**	**first**	**page**	**(**	**rendered**	**reversely**	**)**	**of**	**"**	**The**	**Shepherdess**	**and**	**the**
完全的	这	第一的	页	(	渲染	反过来	)	的	"	这	牧羊女	和	这

[breɪv] [tɪn] ['səʊldʒə(r)] ,

Brave	**Tin**	**Soldier**	**,**
勇敢的	锡	士兵	,

完成了《牧羊女与勇敢的锡兵》的第一页（反向绘制），

" [wen] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] , [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['ɪntʃɪz] [haɪ] , ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

"	**when**	**an**	**old**	**lady**	**,**	**about**	**eighteen**	**inches**	**high**	**,**	**suddenly**	**appeared**	**before**	**her**	**.**
"	什么时候	一个	老的	女士	,	关于	十八	英寸	高的	,	突然	出现	前	她	.

“这时，一个大约十八英寸高的老妇人突然出现在她面前。”

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ɔːl] [ðiːz] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋz] [tuː; tə] [spiːk] ? " [sed] [ðə; ði] [njuː] ['kʌmə(r)] .

"	**You**	**want**	**all**	**these**	**inanimate**	**things**	**to**	**speak**	**?**	**"**	**said**	**the**	**new**	**comer**	**.**
"	你	想	全部	这些	无生命	事物	到	说话	?	"	说	这	新的	角	.

“你想让这些无生命的东西说话吗？”新来的人问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] .

"	**Well**	**,**	**you**	**will**	**be**	**disappointed**	**if**	**they**	**do**	**.**
"	出色地	,	你	将要	是	失望的	如果	他们	做	.

“如果他们真的这么做了，你会失望的。”

" ['ælɪs] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'leɪtɪd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd]

"	**Alice**	**protested**	**that**	**she**	**would**	**be**	**delighted**	**beyond**	**measure**	**if**	**they**	**would**
"	爱丽丝	抗议	那	她	会	是	高兴极了	超过	措施	如果	他们	会

[bʌt; bət] [tɔːk] .

but	**talk**	**.**
但	讲话	.

爱丽丝抗议说，如果他们愿意谈谈，她会无比高兴。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] , [səʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [dɪə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd]

"	**It**	**will**	**be**	**interesting**	**,**	**so**	**very**	**interesting**	**,**	**dear**	**godmother**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**;**	**and**
"	它	将要	是	有趣的	,	所以	非常	有趣的	,	亲爱的	教母	,	"	她	哭	;	和

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

then	**she**	**added**	**,**
然后	她	额外	,

“那一定很有趣，非常有趣，亲爱的教母，”她喊道；然后她又补充说，

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] [meɪ] [ə'sjuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['gɒdmʌðə(r)] ? "

"	**I**	**suppose**	**I**	**may**	**assume**	**that**	**you**	**are**	**my**	**godmother**	**?**	**"**
"	我	认为	我	可能	认为	那	你	是	我的	教母	?	"

“我猜您是我的教母吧？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [ə'sjuːm] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] , " [snæpt] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] ; " ['əʊnli][dəʊnt]

"	**You**	**may**	**assume**	**anything**	**you**	**like**	**,**	**"**	**snapped**	**out**	**the**	**little**	**old**	**lady**	**;**	**"**	**only**	**don't**
"	你	可能	认为	任何事物	你	喜欢	,	"	啪啪	出去	这	小的	老的	女士	;	"	仅有的	不

['bɒðə(r)][ˌem 'iː] .

bother	**me**	**.**
打扰	我	.

“你想怎么想都行，”老太太厉声说道，“只是别来烦我。”

[hɪə(r)] !

Here	**!**
这里	!

这里！

[ai] ['ɔːθəraɪz] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] .

I	**authorise**	**all**	**these**	**things**	**to**	**talk**	**.**
我	授权	全部	这些	事物	到	讲话	.

我授权所有这些事物进行讨论。

[ai] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][tuː; tə] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] .

I	will	be	back	again	by	-	and	-	by	to	see	how	you	are	getting	on	.
我	将要	是	后退	再次	经过	-	和	-	经过	到	看	如何	你	是	获得	在	.

我过段时间会再来看看你过得怎么样。

[ə'djuː] .

Adieu	.
再见	.

再见。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [dɪsə'pɪəd] .

"	And	then	the	little	old	lady	disappeared	.
"	和	然后	这	小的	老的	女士	消失	.

然后，那位老太太就消失了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔː'təʊld] , ['ælɪs] ['sʌfəd] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

And	then	,	as	she	had	foretold	,	Alice	suffered	great	disappointment	.
和	然后	,	作为	她	有	预言	,	爱丽丝	遭受	伟大的	失望	.

后来，正如她预言的那样，爱丽丝遭受了巨大的失望。

[ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd]['sɔːsə(r)] " [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm] ['ræmz,git] , " [bɪ'gæn] ['spiːkɪŋ] [ˌsɪks'tiːn]

The	Cup	and	Saucer	"	A	Present	from	Ramsgate	,	"	began	speaking	sixteen
这	杯子	和	碟子	"	一个	展示	从	拉姆斯盖特	,	"	开始	请讲	十六

[wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ,

words	to	the	dozen	,
字	到	这	打	,

《拉姆斯盖特的礼物》中的茶杯和茶碟，开始对十二个字说十六个字，

[bʌt; bət] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] .

but	Alice	could	not	make	out	the	meaning	.
但	爱丽丝	可以	不是	制作	出去	这	意义	.

但爱丽丝却不明白其中的含义。

[ðen] [ðə; ði][əʊld] ['grænd,fɑːðərz] [klɒk] [tɔːkt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['betə(r)] [ɪ'fekt] .

Then	the	Old	Grandfather's	Clock	talked	,	but	without	better	effect	.
然后	这	老的	祖父的	钟	谈话	,	但	没有	更好的	影响	.

然后，老爷钟开口说话了，但效果并不好。

['ælɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

Alice	could	not	understand	a	syllable	.
爱丽丝	可以	不是	理解	一个	音节	.

爱丽丝一个音节都听不懂。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɒks][ɒv; əv][tɪn] ['hailəndə] ['fɒləʊd] [suːt] .

And	the	box	of	tin	Highlanders	followed	suit	.
和	这	盒子	的	锡	高地人	随后	套装	.

随后，那盒锡制高地人模型也跟着出现了。

[səʊ][dɪd][ə; eɪ] [dɒl] [drest] [æz; əz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] .

So	did	a	doll	dressed	as	an	Irish	peasant	.
所以	做过	一个	玩具娃娃	穿着	作为	一个	爱尔兰	农民	.

一个打扮成爱尔兰农民的玩偶也是如此。

[ðen] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪŋglɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bækbəʊn] [ɔː(r)][lɑːst]

Then	all	sorts	of	things	that	seemed	to	be	English	to	the	backbone	or	last
然后	全部	排序	的	事物	那	似乎	到	是	英语	到	这	骨干	或者	最后的

[aʊns] [ɒv; əv]['met(ə)l] — ['sɪzəz] ,

ounce	of	metal	—	scissors	,
盎司	的	金属	—	剪刀	,

然后是各种各样似乎从骨子里或最后一丝金属都带有英国特色的东西——剪刀，

[bʊks] , [ænd; ənd]['kælɪkəʊ] ['kɜːtənz] — [kept] [ʌp][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

books	**,**	**and**	**calico**	**curtains**	**—**	**kept**	**up**	**a**	**fire**	**of**	**conversation**	**.**
图书	,	和	印花布	窗帘	—	保留	向上	一个	火	的	对话	.

书籍和印花棉布窗帘——让谈话的火种持续燃烧。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] .

But	**Alice**	**could**	**make**	**out**	**nothing**	**.**
但	爱丽丝	可以	制作	出去	没有什么	.

但爱丽丝什么也看不清。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ə'staʊndɪd] .

She	**was**	**absolutely**	**astounded**	**.**
她	曾是	绝对地	震惊	.

她简直惊呆了。

[hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] [gʊdz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ]

Here	**were**	**heaps**	**of**	**British**	**goods**	**suddenly**	**endowed**	**with**	**the**	**power**	**of**	**speech**
这里	是	堆积如山	的	英国	商品	突然	捐赠	和	这	力量	的	演讲

,

,

,

这里堆积如山的英国商品突然被赋予了说话的能力。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] !

and	**yet**	**she**	**could**	**not**	**understand**	**them**	**!**
和	然而	她	可以	不是	理解	他们	!

可是她却听不懂他们在说什么!

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [ə'gen] [ə'pɪəd] .

And	**as**	**she**	**considered**	**,**	**the**	**little**	**old**	**lady**	**again**	**appeared**	**.**
和	作为	她	经过考虑的	,	这	小的	老的	女士	再次	出现	.

她正想着，那位老太太又出现了。

" [wel] , [tʃaɪld] !

"	**Well**	**,**	**child**	**!**
"	出色地	,	孩子	!

"孩子，你好！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**?**
"	是什么	这	事情	?

"怎么了?

[juː; jʊ] [siːm] [pə'plekst] !

You	**seem**	**perplexed**	**!**
你	似乎	困惑	!

你似乎很困惑!

[hæv; həv][nɒt][ɔːl][ðə; ði] [tɒɪz] [biːn] ['tɔːkɪŋ] ? "

Have	**not**	**all**	**the**	**toys**	**been**	**talking**	**?**	**"**
有	不是	全部	这	玩具	到过	说	?	"

难道玩具们不都会说话吗?

" [waɪ] , [jes] , " ['fɔːltəd] ['ælɪs] ; " [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] [ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [ðeɪ]
" **Why** , **yes** , " **faltered** **Alice** ; " **but** **then** **you** **see** **I** **cannot** **understand** **a** **word** **they**
" 为什么 , 是的 , " 犹豫不决 爱丽丝 ; " 但 然后 你 看 我 不能 理解 一个 单词 他们
[seɪ] ! "
say ! "
说 ! "

"是啊,"爱丽丝结结巴巴地说,"可是你看,我一个字也听不懂他们在说什么!"

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['kænɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feəri] .
" **Of** **course** **you** **cannot** , " **replied** **the** **Fairy** .
" 的 课程 你 不能 , " 回复 这 仙女 .

"当然不能,"仙女回答道。

" [ðeɪ] [spiːk] ['əʊnli][ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] . "
" **They** **speak** **only** **their** **native** **language** . "
" 他们 说话 仅有的 他们的 本国的 语言 . "

他们只会说自己的母语。

" [ðeə(r)] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] !
" **Their** **native** **language** !
" 他们的 本国的 语言 !

"他们的母语!"

[ðen] [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ? "
Then **why** **don't** **they** **speak** **English** ? "
然后 为什么 不 他们 说话 英语 ? "

那他们为什么不说英语呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['feəri] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)]
" **Because** , **my** **good** **girl** , " **returned** **the** **Fairy** , **preparing** **to** **take** **her**
" 因为 , 我的 好的 女孩 , " 返回 这 仙女 , 准备 到 拿 她
[dɪ'pɑːtʃə(r)] , " [ðeɪ] ['kænɒt] .
departure , " **they** **cannot** .
离开 , " 他们 不能 .

"因为,我的好姑娘,"仙女回答道,准备离开,"他们不能。"

[juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd]
You **see** , **young** **lady** , **they** **don't** **know** **anything** **about** **the** **English** **language** , **and**
你 看 , 年轻的 女士 , 他们 不 知道 任何事物 关于 这 英语 语言 , 和
[ðɪs] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] ,
this **is** **natural** **enough** ,
这 是 自然的 足够的 ,

你看,小姑娘,他们根本不懂英语,这很正常。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [meɪd] [ɪn] ['dʒɜːməni] !
for **they** **were** **all** **made** **in** **Germany** !
为了 他们 是 全部 制成 在 德国 !

因为它们都是德国制造的!

" [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv] [həʊm] [ruːl] .
" **THE** **FUTURE** **OF** **HOME** **RULE** .
" 这 未来 的 家 规则 .

"地方自治的未来。"

['mɪstə(r)] . [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [ˌen 'iː] : [ə'nʌðə(r)] [ˌtelɪ'pæθɪk] [ˌɔːtə'mætɪk] ['ɪntəvjuː] .
Mr . **Gl** - **dst** - **ne** : **Another** **Telepathic** **Automatic** **Interview** .
先生 . 葡萄糖 - 目的地 - ne : 其他 心灵感应 自动的 面试 .

Gl-dst-ne 先生:又一次心灵感应自动访谈。

[ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] ['mɪstə(r)] . [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [ˌen 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] ,
I **had** **not** **seen** **Mr** . **Gl** - **dst** - **ne** **for** **two** **days** ,
我 有 不是 已见 先生 . 葡萄糖 - 目的地 - ne 为了 二 天 ,

我已经两天没见到格利德斯内先生了。

[nɔː(r)][hæd; həd][ai] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [pəʊsts] , ['naɪðə(r)] [njuː] [ai] [weə(r)] [hiː; hi]

nor	had	I	heard	from	him	for	three	posts	,	neither	knew	I	where	he
也不	有	我	听到	从	他	为了	三	帖子	,	两者都不	知道	我	在哪里	他

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

我已经连续三周没有收到他的消息了，也不知道他在哪里。

[ai] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['daʊnɪŋ] [striːt] .

I	knew	he	had	been	at	Downing	Street	.
我	知道	他	有	到过	在	唐宁	街道	.

我知道他去过唐宁街。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][æn; ən]['ɪnə(r)]['sɜːk(ə)l] [treɪn] ,

That	evening	I	found	myself	in	an	Inner	Circle	train	,
那	晚上	我	成立	我	在	一个	内	圆圈	火车	,

那天晚上，我发现自己身处一列内圈列车上。

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][ðeə(r)][ðæn; ðən][ai] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ɑːsk]['mɪstə(r)] . [ˌdʒiː 'ɛl] -

and	no	sooner	there	than	I	made	up	my	mind	to	ask	Mr	.	Gl	-
和	不	很快	那里	比	我	制成	向上	我的	头脑	到	问	先生	.	葡萄糖	-

[ˌdiː es 'tiː] - [ˌen 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd][maɪ] ['ɪntəvjuːɪŋ] [hɪm] .

dst	-	ne	if	he	would	mind	my	interviewing	him	.
目的地	-	ne	如果	他	会	头脑	我的	面试	他	.

我刚到那里就决定问问 Gl-dst-ne 先生是否介意我采访他。

[maɪ][hænd][æt; ət][wʌns] [rəʊt] — [ɒn][ðə; ðɪ]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][maɪ] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] — [ðæt] [hiː; hi]

My	hand	at	once	wrote	—	on	the	margin	of	my	evening	paper	—	that	he
我的	手	在	一次	写道	—	在	这	利润	的	我的	晚上	纸	—	那	他

[wɒz; wəz][æt; ət] ['daʊnɪŋ] [striːt] ,

was	at	Downing	Street	,
曾是	在	唐宁	街道	,

我立刻在晚报的空白处写道：他在唐宁街。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɪntəvjuː] .

and	that	I	might	have	the	interview	.
和	那	我	可能	有	这	面试	.

我或许会得到面试机会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][wʌn] ,

It	was	quite	an	ordinary	one	,
它	曾是	相当	一个	普通的	一	,

这是一个很普通的事件。

[ɪk'sept] [ðæt] [ai] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [rəʊt] [ðə; ðɪ] ['ɑːnsəz] [ɒn][maɪ] [niː] [wɪð] [maɪ]

except	that	I	thought	the	questions	and	wrote	the	answers	on	my	knee	with	my
除了	那	我	想法	这	问题	和	写道	这	答案	在	我的	膝盖	和	我的

[hænd] .

hand	.
手	.

只不过，我把问题想好后，用手把答案写在了膝盖上。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [ˌen 'iː] , " [ai] [sed] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [θɔːt] , " [wɒt] [duː; də]

"	Well	,	Mr	.	Gl	-	dst	-	ne	,	"	I	said	,	or	,	rather	,	thought	,	"	what	do
"	出色地	,	先生	.	葡萄糖	-	目的地	-	ne	,	"	我	说	,	或者	,	相当	,	想法	,	"	什么	做

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [həʊm] [ruːl] ?

you	think	of	Home	Rule	?
你	思考	的	家	规则	?

"那么，格莱斯特尼先生，"我说，或者更确切地说，我想，"您对地方自治有什么看法？"

" [maɪ][hænd] ([nɒt][ðə; ði][əʊld] [ˌpɑːlə'mentri] [hænd]) [rəʊt] : —
" My hand (not the Old Parliamentary Hand) wrote : —
" 我的 手 (不是 这 老的 议会 手) 写道 : —

"我的手（不是旧议会用手）写道：——

" ['dʌbljuː] . [iː] . [dʒiː] . [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['eni] [weɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm]
" W . E . G . I do not think that I shall be in any way departing from
" W . E . G . 我 做 不是 思考 那 我 将 是 在 任何 方式 离开 从

[wɒt] [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['præktɪs] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə]
what has long since become to be recognised as the practice applicable to
什么 有 长的 自从 变得 到 是 已确认 作为 这 实践 适用的 到

[ðɪs] ['prez(ə)nt][set][ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
this present set of circumstances ,
这 展示 放 的 情况 ,

"我认为，我绝不会以任何方式偏离早已被公认为适用于当前情况的惯例。"

[ə; eɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][mɔː(r)]
a practice to which I am able to speak from an experience of more
一个 实践 到 哪个 我 是 有能力的 到 说话 从 一个 经验 的 更多的

[ðæn; ðən]['sɪksti] [j'iəz] ,
than sixty years ,
比 六十 年 ,

我凭借六十多年的实践经验，可以就此发表一些看法。

[wen] [aɪ] [seɪ] ['spiːkɪŋ] , [nɒt] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
when I say speaking , not merely for myself ,
什么时候 我 说 请讲 , 不是 仅仅 为了 我 ,

我说的"发言"，不仅仅是指我自己的发言。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
but for the whole of the Members of the Cabinet , and , indeed ,
但 为了 这 所有的 的 这 成员 的 这 内阁 , 和 , 的确 ,

但对于全体内阁成员而言，事实上，

[aɪ] [meɪ] ['feəli] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] ,
I may fairly say of the Government in its entirety ,
我 可能 相当 说 的 这 政府 在 它是 整体 ,

我可以毫不夸张地说，就整个政府而言，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˌɪndɪ'spəʊzd][tuː; tə][grɑːnt][tuː; tə]['aɪələnd] [ðæt] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][self] -
that we are not indisposed to grant to Ireland that measure of self -
那 我们 是 不是 不适 到 授予 到 爱尔兰 那 措施 的 自己 -

['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ɑːskɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [weɪ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]['djuːli]
government for which she is asking in a constitutional way through her duly
政府 为了 哪个 她 是 问 在 一个 宪法 方式 通过 她 正式地

[ɪ'lektɪd] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ,
elected representatives ,
当选 代表 ,

我们并不反对爱尔兰通过其合法选举产生的代表，以合宪的方式，给予她所要求的自治权。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] ['ɜːnɪstli] [həʊp] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['efəts] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]
and that we earnestly hope that as a result of our efforts we may be
和 那 我们 切实 希望 那 作为 一个 结果 的 我们的 努力 我们 可能 是

[ɪneɪbld] ,
enabled ,
已启用 ,

我们衷心希望，通过我们的努力，我们能够获得以下结果：

[wɪð] [ə; eɪ] ['riːznəbl] ['prɒspekt] [ɒv; əv][faɪ'nælətɪ] ,
with a reasonable prospect of finality ,
和 一个 合理的 前景 的 最终性 ,

有合理的最终结果预期，

[tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

to	put	an	end	to	a	condition	of	affairs	which	for	the	whole	of	the
到	放	一个	结尾	到	一个	状况	的	事务	哪个	为了	这	所有的	的	这

['prez(ə)nt] ['sentʃəri] [hæz; həz] [ɪm'bɪtəd] ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sɪstə(r)] ['kʌntri] ,

present	century	has	embittered	our	relations	with	our	sister	country	,
展示	世纪	有	愤懑	我们的	关系	和	我们的	姐姐	国家	,

为了结束本世纪以来一直使我们与兄弟国家关系恶化的局面，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ɪk'spəʊzd] [juː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] ['senʃə] [ɒv; əv] ['evri] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪvɪlaɪzd]

and	has	exposed	us	to	the	censures	of	every	authority	in	the	civilised
和	有	裸露	我们	到	这	谴责	的	每一个	权威	在	这	文明

[wɜːld] [huːz] [ək'nɒlɪdʒd] ['kɒmpɪtənsi] [ɪn'taɪtlz] [hɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'pɪnjən] .

world	whose	acknowledged	competency	entitles	him	to	an	opinion	.
世界	谁	已确认	能力	有权	他	到	一个	观点	.

并使我们受到文明世界中所有权威人士的谴责，这些权威人士因其公认的资格而有权发表意见。

" [ðen] [aɪ] ['ventʃəd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .

"	Then	I	ventured	a	question	as	to	the	future	.
"	然后	我	冒险	一个	问题	作为	到	这	未来	.

然后我试探性地问了一个关于未来的问题。

" [wɒt] [ə'baʊt] [həʊm] [ruːl] [nekst] ['seʃ(ə)n] , ['mɪstə(r)] . [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [ˌen 'iː] ? "

"	What	about	Home	Rule	next	Session	,	Mr	.	Gl	-	dst	-	ne	?	"
"	什么	关于	家	规则	下一个	会议	,	先生	.	葡萄糖	-	目的地	-	ne	?	"

“下届会议关于地方自治的问题您怎么看，格莱斯特先生？”

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [tuː; tə] [wɒt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [həʊm] [ruːl] ['kɒntrəvɜːsi] [wɪl] [ə'sjuːm] [nekst]

"	The	question	as	to	what	position	the	Home	Rule	controversy	will	assume	next
"	这	问题	作为	到	什么	位置	这	家	规则	争议	将要	认为	下一个

['seʃ(ə)n] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [wʌn] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)]

Session	is	naturally	one	which	can	only	be	determined	when	we	have	before
会议	是	自然	一	哪个	能	仅有的	是	决定	什么时候	我们	有	前

[juː 'es] [ɔːl] [ðə; ði] [fækts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [juː 'es]

us	all	the	facts	which	are	essential	for	the	purpose	of	enabling	us
我们	全部	这	事实	哪个	是	基本的	为了	这	目的	的	使能	我们

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪ'fɪnətɪv] [kən'kluːʒn] ,

to	arrive	at	a	definitive	conclusion	,
到	到达	在	一个	最终的	结论	,

“自治争议在下届会议上将处于何种地位，自然只有在我们掌握所有必要事实，以便能够得出最终结论时才能确定。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['riːz(ə)nəbli] [pleɪn] [wɒt] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	as	soon	as	it	becomes	reasonably	plain	what	the	exact	position	of
和	作为	很快	作为	它	变成	合理	清楚的	什么	这	精确的	位置	的

['pɑːtiz] [wɪl] [biː; bi] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɒn] [wɒt] [laɪnz] [ðə; ði] ['pɒləsi] [ɒv; əv]

parties	will	be	when	it	becomes	necessary	to	decide	on	what	lines	the	policy	of
各方	将要	是	什么时候	它	变成	必要的	到	决定	在	什么	线条	这	政策	的

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [prə'siːd] .

the	Government	will	proceed	.
这	政府	将要	继续	.

一旦各方的确切立场变得相当明确，政府的政策走向就需要决定了。

[aɪ] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [seɪ] [ðæt] ,

I	may	,	however	,	say	that	,
我	可能	,	然而	,	说	那	,

不过，我可以说，

[waɪlst] [nɒt] [fə'getfl] [ɪn] ['eni] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]

whilst	not	forgetful	in	any	way	of	the	obligations	of	honour	under	which	the
而	不是	健忘	在	任何	方式	的	这	义务	的	荣誉	在下面	哪个	这

['lɪbərəl] ['pɑ:ti] [laɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pi:p(ə)l] ,

Liberal	party	lie	to	the	Irish	people	,
自由派	派对	说谎	到	这	爱尔兰	人们	,

虽然丝毫没有忘记自由党对爱尔兰人民所负有的荣誉义务，

[ænd; ənd] [waɪlst] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['aʊə(r)]['dju:ti][æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:lɪst] [ə'veɪləb(ə)l]['məʊmənt][tu:; tə] [pres]

and	whilst	it	will	be	our	duty	at	the	earliest	available	moment	to	press
和	而	它	将要	是	我们的	责任	在	这	最早	可用的	片刻	到	按

['fɔ:wəd] ['meʒəz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['kæri] [aʊt] ['aʊə(r)] [pledʒ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

forward	measures	which	shall	carry	out	our	pledges	in	that	direction	,
向前	措施	哪个	将	携带	出去	我们的	承诺	在	那	方向	,

我们将尽早采取措施，履行我们在这方面的承诺，这是我们的责任；

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] [tɜ:rmd]

we	shall	not	forget	that	the	consideration	of	what	are	not	unnaturally	termed
我们	将	不是	忘记	那	这	考虑	的	什么	是	不是	不自然地	称为

['ɪŋglɪʃ] [rɪ'fɔ:rmz] [ɪz][æn; ən] [ɪm'perətɪv] [nə'sesəti] ,

English	reforms	is	an	imperative	necessity	,
英语	改革	是	一个	至关重要的	必要性	,

我们不应忘记，考虑那些被恰当地称为英国式改革的措施是当务之急。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wɪl] [bi:; bi][daɪ'rɛktɪd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st]

to	which	the	attention	of	the	Government	will	be	directed	at	the	first
到	哪个	这	注意力	的	这	政府	将要	是	指导	在	这	第一的

[ˌɒpə'tju:nəti] .

opportunity	.
机会	.

政府将在第一时间关注此事。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][hæd; həd] [ri:tʃt] ['tʃa:riŋ] [krɒs] ,

"	By	this	time	I	had	reached	Charing	Cross	,
"	经过	这	时间	我	有	达到	查令	叉	,

这时我已经到达了查令十字街，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [pɑ:st] [aʊt][ðə; ði] ['tɪkɪt] - [ɪg'zæmɪnə(r)]['hændɪd][ˌem 'i:][ə; eɪ]['pəʊstkɑ:d] .

and	as	I	passed	out	the	ticket	-	examiner	handed	me	a	postcard	.
和	作为	我	通过了	出去	这	票	-	考官	递交	我	一个	明信片	.

当我通过检票口时，检票员递给我一张明信片。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn]['mɪstə(r)] . [ˌdʒi: 'ɛl] - [ˌdi: es 'ti:] - [ni:z] ['raɪtɪŋ] .

It	was	in	Mr	.	Gl	-	dst	-	ne's	writing	.
它	曾是	在	先生	.	葡萄糖	-	目的地	-	ne 的	写作	.

这是格德斯特内先生的文字。

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [ai] [faʊnd] [ðæt] [kwaɪt] [spɒn'teɪniəsli] [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]

Judge	of	my	astonishment	when	I	found	that	quite	spontaneously	he	had	written
法官	的	我的	惊讶	什么时候	我	成立	那	相当	自发地	他	有	书面

[tu:; tə][ˌem 'i:][dʒʌst] [wɒt] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəvju:] .

to	me	just	what	I	had	written	in	the	interview	.
到	我	只是	什么	我	有	书面	在	这	面试	.

令我惊讶的是，我发现他竟然自发地给我写了一封信，内容和我面试时写的内容一模一样。

[ai][æt; ət][wʌns] [rəʊt] [tu:; tə][hɪm][ænd; ənd] [ɪn'fɔ:md] [hɪm][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

I	at	once	wrote	to	him	and	informed	him	of	what	had	happened	.
我	在	一次	写道	到	他	和	知情的	他	的	什么	有	发生	.

我立即写信告诉他发生了什么事。

[hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .

His	**answer**	**was**	**:**	**"**	**It**	**is**	**most**	**extraordinary**	**.**
他的	回答	曾是	:	"	它	是	最多	非凡的	.

他的回答是："这真是太不可思议了。"

[ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɔːl][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,

If	**I**	**didn't**	**believe**	**all**	**you**	**tell**	**me**	**,**
如果	我	没有	相信	全部	你	告诉	我	,

如果我不相信你说的一切，

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ðæt] [juː; jʊ] [feɪkt] ([ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːd])

I	**should**	**have**	**come**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**you**	**faked**	**(**	**I**	**think**	**that**	**is**	**the**	**word**	**)**
我	应该	有	来	到	这	结论	那	你	伪造	(	我	思考	那	是	这	单词	)

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ʌp] [aʊt][ɒv; əv][maɪ][əʊld] ['spiːtʃɪz] .

the	**interview**	**up**	**out**	**of**	**my**	**old**	**speeches**	**.**
这	面试	向上	出去	的	我的	老的	演讲	.

我早该想到，你是从我以前的演讲稿里捏造了那次采访（我想应该是这个词）。

" [səʊ][ðeə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

"	**So**	**there**	**you**	**have**	**the**	**whole**	**story**	**.**
"	所以	那里	你	有	这	所有的	故事	.

"这就是全部故事了。"

['sʌmwʌn] [sə'dʒests] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði]['pəʊstkɑːd] .

Someone	**suggests**	**I**	**should**	**publish**	**the**	**postcard**	**.**
某人	建议	我	应该	发布	这	明信片	.

有人建议我应该把这张明信片发表出来。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , [ai][hæv; həv][ˌmɪs'leɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Curiously	**enough**	**,**	**I**	**have**	**mislaid**	**it**	**.**
奇怪的是	足够的	,	我	有	遗失	它	.

奇怪的是，我把它弄丢了。

[bʌt; bət] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪk] [fɔː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] ['tɪkɪt] -

But	**two**	**and**	**two**	**make**	**four**	**,**	**and**	**you**	**can**	**go**	**and**	**ask**	**the**	**ticket**	**-**
但	二	和	二	制作	四	,	和	你	能	去	和	问	这	票	-

[ɪg'zæmɪnə(r)] .

examiner	**.**
考官	.

但二加二等于四，你可以去问检票员。

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

Cause	**and**	**Effect**	**.**
原因	和	影响	.

因果。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [maɪ] ['sekrəˌteri] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['dresɪŋ] .

"	**I**	**am**	**occupied**	**with**	**my**	**secretaries**	**while**	**I**	**am**	**dressing**	**.**
"	我	是	占领	和	我的	秘书	尽管	我	是	敷料	.

"我穿衣服的时候，秘书们都在忙着处理事情。"

" — [lɔːd] ['hɜːrʃəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdepju'teɪʃn] [ɒv; əv] ['lɪbərəl] ['membəz] , [noʊ'vɛmbər] . - .

"	**—**	**Lord**	**Herschell**	**to**	**the**	**deputation**	**of**	**Liberal**	**Members**	**,**	**Nov**	**.**	**16**	**.**
"	—	主	赫歇尔	到	这	代表团	的	自由派	成员	,	十一月	.	-	.

"——赫歇尔勋爵对自由党议员代表团说，11月16日。

" ['mɪstə(r)] . [keɪ] . [mjʊr] [mə'kenzi] , [kjuː] . [siː] . , ['pɜːmənənt] [sek] . [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] ,

"	**Mr**	**.**	**K**	**.**	**Muir**	**Mackenzie**	**,**	**Q**	**.**	**C**	**.**	**,**	**Permanent**	**Sec**	**.**	**to**	**the**	**Lord**	**Chancellor**	**,**
"	先生	.	K	.	缪尔	麦肯齐	,	问	.	C	.	,	永恒的	秒	.	到	这	主	校长	,

"K·缪尔·麦肯齐先生，御用大律师，大法官常任秘书，

[hæz; həz] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] . " — ['deɪli] ['peɪpə(r)] .
has been made a Companion of the Bath . " — Daily Paper .
有 到过 制成 一个 伴侣 的 这 洗澡 . " — 日常的 纸 .

已被授予巴斯勋章。——《每日报》

['plez(ə)nt] ['spuːkəri] .
PLEASANT SPOOKERY .
令人愉快的 诡异 .

令人愉悦的惊悚。

[jes] , [θæŋks] [tuː; tə] ['brændən] ['tɑːməsɪz] [skɪl] , [ænd; ənd] - ['kɒmɪk] [naʊs] ,
Yes , thanks to Brandon Thomas's skill , and Penley's comic nous ,
是的 , 谢谢 到 布兰登 托马斯的 技能 , 和 - 漫画 我们 ,

是的，这要归功于布兰登·托马斯的精湛技艺和彭利的喜剧天赋。

[ðə; ði] ['lʌki] " [gləʊb] " [meɪ] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['riːəl] - [ɑːnt] - [ed] [haʊs] !
The lucky " Globe " may well be called the real ' Aunt - ed House !
这 幸运的 " 地球 " 可能 出色地 是 称为 这 真实的 - 阿姨 - 编辑 房子 !

幸运的"地球仪"很可能被称为真正的"阿姨之家"!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 246]
[页 -]

[第246页]

['beɪbi] - ['wɜːʃɪp] .
BABY - WORSHIP .
婴儿 - 崇拜 .

婴儿崇拜。

([ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .)
(THE POINT OF VIEW .)
(这 观点 的 看法 .)

（观点。）

" [jɔː(r); jə(r)] [niːs] [siːm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['beɪbiz] , ['mɪstə(r)] . - .
" Your Nieces seem very fond of Babies , Mr . Sinnick .
" 你的 侄女 似乎 非常 喜爱 的 婴儿 , 先生 . - .

辛尼克先生，您的侄女们似乎很喜欢小宝宝。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ? "
I suppose you are too ? "
我 认为 你 是 也 ? "

我想你也是吧?

" [əʊ] [jes] ; [laɪk] - [ɪm] ['ɔːfli] ; [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kraɪ] . "
" Oh yes ; like ' em awfully ; especially when they begin to Cry . "
" 哦 是的 ; 喜欢 - 呃 非常 ; 尤其 什么时候 他们 开始 到 哭 . "

"哦，是的；我非常喜欢它们；尤其喜欢它们哭的时候。"

" [ɑː] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [peɪn] ? "
" Ah , you think the dear little things are in pain ? "
" 啊 , 你 思考 这 亲爱的 小的 事物 是 在 疼痛 ? "

"啊，你觉得这些可爱的小家伙们很痛苦吗？"

" [jes] ; [ænd; ənd] ['sʌmbədi] [rɪŋz] [ðə; ði] [bel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɜːs] ['kɒmz] ,
" Yes ; and somebody rings the Bell , you know , and the Nurse comes ,
" 是的 ; 和 某人 戒指 这 钟 , 你 知道 , 和 这 护士 来 ,

"是的；然后有人按铃，你知道，护士就来了。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['teɪkən] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːsəri] !
and the dear little things are taken away to the Nursery !
和 这 亲爱的 小的 事物 是 已采取 离开 到 这 苗圃 !

这些可爱的小家伙们都被送到托儿所去了!

" [ðə; ði] ['hændi] [bɔɪ] .
" THE HANDY BOY .
" 这 便利 男生 .

"勤杂工。"

[" [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [hiː; hi][held] ,
[" In the office he held ,
[" 在 这 办公室 他 握住 ,

在他担任的职务上，

[wɪtʃ] [ɪn][ri'ælәti][wɒz; wәz] [mʌtʃ] [tuː] ['hevi] [fɔː(r); fә(r)]['eni]['sɪŋg(ә)l][mæn][tuː; tә][beә(r)] ,
which in reality was much too heavy for any single man to bear ,
哪个 在 现实 曾是 很多 也 重的 为了 任何 单身的 男人 到 熊 ,

事实上，这对于任何一个单枪匹马的人来说都太过沉重。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wәz] ['nesәsәri] [tuː; tә][lɪv; laɪv]['ɔːlmәʊst][ә; eɪ][mә'næstɪk][laɪf] ,
it was necessary to live almost a monastic life ,
它 曾是 必要的 到 居住 几乎 一个 修道院 生活 ,

他必须过着近乎苦行僧般的生活，

[ænd; әnd][ðə; ði] [eɪt] ['aʊәz] [wɪtʃ] [sʌm; sәm] [p'ɜːsәnz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; әz][ә; eɪ]['mæksɪmәm][ɒv; әv][tɔɪl]
and the eight hours which some persons regarded as a maximum of toil
和 这 八 小时 哪个 一些 人 认为 作为 一个 最大限度 的 辛劳
[siːmd] [tuː; tә] [ðәʊz] [huː] ['ɒkjupaɪd] [ðæt] [pә'zɪʃ(ә)n][ә; eɪ][dɪm][ænd; әnd]['dɪstәnt][ænd; әnd]['gәʊldәn]
seemed to those who occupied that position a dim and distant and golden
似乎 到 那些 WHO 占领 那 位置 一个 暗淡 和 遥远 和 金的
['vɪʒn] .
vision .
想象 .

有些人认为八小时是极其辛苦的工作时间，但对那些从事这个工作的人来说，这八小时却是一个模糊、遥远而美好的景象。

" — [lɔːd] ['rәuzbәri] , [æt; әt][ðə; ði]['әʊpәnɪŋ][ɒv; әv][ðə; ði] ['bætәsi] [taʊn] [hɔːl] .]
" — Lord Rosebery , at the opening of the Battersea Town Hall .]
" — 主 罗斯伯里 , 在 这 开幕 的 这 巴特西 镇 大厅 .]

——罗斯伯里勋爵在巴特西市政厅开幕式上致辞。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] - : —
The Missis soliloquiseth : —
这 夫人 - : —

太太的独白：—

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiːz] ['riːәli] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðæt]
he's really the usefullest boy , that
他是 真的 这 最没用 男生 , 那

他真是个最没用的男孩。

[jʌŋ] ['prɪmrәʊz] , [ðæt]['evə(r)] [wɪv] [hæd; həd] ,
young Primrose , that ever we've had ,
年轻的 报春花 , 那 曾经 我们已经 有 ,

我们曾经拥有过的年轻的樱草花，

[ænd; әnd][aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nәʊ] , [nɒt] ['sʌmtaɪmz] ,
And I'm sure I don't know , not sometimes ,
和 我是 当然 我 不 知道 , 不是 有时 ,

而且我肯定我不知道，有时候真的不知道。

[haʊ] [wɪd] [get] [ə'lɒŋ] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [læd] !

how	we'd	get	along	,	but	for	that	lad	!
如何	我们会	得到	沿着	,	但	为了	那	小伙子	!

要不是那个小子，我们本来可以相处得很好!

[səʊ] ['wɪlɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ]['sɪv(ə)l] - ['spəʊkən] , [jet] [nʌn] [tu:]

So	willing	,	and	so	civil	-	spoken	,	yet	none	too
所以	愿意的	,	和	所以	民用	-	说	,	然而	没有任何	也

如此乐于助人，说话如此礼貌，却又不至于过分。

[mʌtʃ] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][mæg] .

much	given	to	mag	.
很多	给定	到	杂志	.

给予杂志很多。

[hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði] [haʊs] ['kredɪt][ɔ:l] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪm]

He	does	the	House	credit	all	round	,	and	I'm
他	做	这	房子	信用	全部	圆形的	,	和	我是

他为众议院赢得了全方位的赞誉，而我.....

[ʃʊə(r)] [hi:z] [ðə; ði] [pɪk] [əʊ] - [ðə; ði][bæg] .

sure	he's	the	pick	o	'	the	bag	.
当然	他是	这	挑选	o	-	这	包	.

他绝对是最佳人选。

[gets] [θru:] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜ:k] [wɪ'ðaʊt]

Gets	through	his	own	work	without
获得	通过	他的	自己的	工作	没有

他能顺利完成自己的工作

['wʌrɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:z] [səʊ] [gʊd] [æt; ət] [ɒd] [dʒɒbz] !

worrit	,	and	then	he's	so	good	at	odd	jobs	!
担心	,	和	然后	他是	所以	好的	在	奇怪的	工作	!

担心，但他又很擅长打零工!

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['sɜ:vənts] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:fli] ['ʌpɪʃ] , [ænd; ənd]

Which	some	servants	are	awfully	uppish	,	and
哪个	一些	仆人	是	非常	傲	,	和

有些仆人态度极其傲慢，

[θɪŋks] [ðəm'selvz] [nəʊ][end][ɒv; əv][nɒbz] .

thinks	themselves	no	end	of	nobs	.
思考	他们自己	不	结尾	的	旋钮	.

他们自以为是一群十足的蠢货。

[bʌt; bət] ['prɪmrəʊz] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['mɒdɪst] , [ju:; jʊ]

But	Primrose	is	pleasant	and	modest	,	you
但	报春花	是	令人愉快的	和	谦虚的	,	你

但樱草花性格温和谦逊，你

[nəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ,

know	where	the	boy's	to	be	found	,
知道	在哪里	这	男孩们	到	是	成立	,

知道男孩在哪里，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][woʊnt] [tɜ:n] [hɪz; ɪz][hænd]

And	there's	nothing	he	won't	turn	his	hand
和	有	没有什么	他	惯于	转动	他的	手

没有什么事是他不敢做的。

[tu:; tə] , [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [ə'gri:əb(ə)l] [ɔ:l] [raʊnd] .

to	,	to	make	things	agreeable	all	round	.
到	,	到	制作	事物	同意	全部	圆形的	.

使一切都令人满意。

['haɪˌhoʊ] !
Heigho !
海戈 !

嘿!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] — — [bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] !
How I wish — — But no matter !
如何 我 希望 — — 但 不 事情 !

多么希望啊——不过没关系!

[jʌŋ] ['prɪmrəʊz] , [hiː; hi] [nəʊz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɒt] ,
Young Primrose , he knows such a lot ,
年轻的 报春花 , 他 知道 这样的 一个 很多 ,

年轻的普里姆罗斯，他懂得真多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [baɪ][ɔːl] , [wɪtʃ]
And he seems to be trusted by all , which
和 他 似乎 到 是 可信 经过 全部 , 哪个

而且他似乎深受所有人的信任，这

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ][fɪə(r)] , — [wel] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] .
some of us , I fear , — well , are not .
一些 的 我们 , 我 害怕 , — 出色地 , 是 不是 .

恐怕我们当中有些人——嗯，并非如此。

[ðeə(r)] [ɪz] ['wɪljəm] , [ðə; ði]['bʌtlə(r)] , [ænd; ənd][dʒɒn] , [naʊ] ;
There is William , the butler , and John , now ;
那里 是 威廉 , 这 管家 , 和 约翰 , 现在 ;

现在有管家威廉，还有约翰;

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] ['eksələnt] ['sɜːvənts] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
they ' re excellent servants , of course ,
他们 - 关于 出色的 仆人 , 的 课程 ,

他们当然都是优秀的仆人。

[jet] [ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['prɪmrəʊz] ,
Yet they don't seem as happy as Primrose ,
然而 他们 不 似乎 作为 快乐的 作为 报春花 ,

然而，他们似乎没有普里姆罗斯那么快乐。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɜːks] [laɪk][ə; eɪ] [hɔːs] !
although the boy works like a horse !
虽然 这 男生 作品 喜欢 一个 马 !

虽然这孩子工作起来像匹马一样!

[hɪz; ɪz] [tæsks] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wɪtʃ] [niːdz]
His task's to attend to the door , which needs
他的 任务的 到 出席 到 这 门 , 哪个 需求

他的任务是照看门口，这需要

['wʌndəf(ə)l] ['kwɪknəs] [ænd; ənd][tækt] ;
wonderful quickness and tact ;
精彩的 速度 和 策略 ;

反应敏捷，处事得体;

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] , ['fɒrən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ɑː(r); ə(r)]
For our visitors , foreign and others , are
为了 我们的 访客 , 外国的 和 其他的 , 是

对于我们的访客，包括外国访客和其他访客来说，

['trʌb(ə)lsəm] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][fækt] .
troublesome , that is a fact .
麻烦的 , 那 是 一个 事实 .

确实很麻烦。

[bʌt; bət] ['rʌʃ(ə)n] , [ɔː(r)] ['frentʃmən] , [ɔː(r)][el] . [siː] . [siː] . [bɒs]

But	Russian	,	or	Frenchman	,	or	L	.	C	.	C	.	boss
但	俄语	,	或者	法国人	,	或者	L	.	C	.	C	.	老板

但俄罗斯人、法国人，或者低成本航空公司老板

[frɒm; frəm] [aʊt] ['bætəsi] [wei] ,

from	out	Battersea	way	,
从	出去	巴特西	方式	,

从巴特西方向过来，

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] - [mæn][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒɒb] , -

Or	a	working	-	man	out	of	a	job	,	Primmy
或者	一个	在职的	-	男人	出去	的	一个	工作	,	-

或者说，一个失业的工人，普里米

['ɔːlweɪz] [nəʊz] [dʒʌst] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

always	knows	just	what	to	say	.
总是	知道	只是	什么	到	说	.

他总是知道该说什么。

[hiːz] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] , [ðæt] [bɔɪ] ; [ænd; ənd][aɪm]['ɔːlweɪz]

He's	a	treasure	,	that	boy	;	and	I'm	always
他是	一个	宝藏	,	那	男生	;	和	我是	总是

他真是个宝贝，那孩子；而我总是

[ə; eɪ] - ['pʊtɪŋ] [freʃ] [wɜːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] !

a	-	putting	fresh	work	on	his	back	!
一个	-	推杆	新鲜的	工作	在	他的	后退	!

给他的背上添了新的活儿!

[ðeəz; ðəz] [ðɪs] [kəʊl] ['kwestʃən] [naʊ] !

There's	this	Coal	Question	now	!
有	这	煤炭	问题	现在	!

现在又出现了煤炭问题!

['ɔːf(ə)l]

Awful
可怕

可怕

['wʌri] !

worry	!
担心	!

担心!

[hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [næk]

He	has	such	a	wonderful	knack
他	有	这样的	一个	精彩的	诀窍

他真是个了不起的天才

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [mait] ['set(ə)l] [ðæt] ['ʃɪndi] .

I	am	sure	he	might	settle	that	shindy	.
我	是	当然	他	可能	定居	那	闪亮	.

我相信他一定能解决那场争吵。

[ɪf]

If
如果

如果

[səʊ][hiː; hi] [wɪl] [dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒuːəl] !

so	he	will	just	be	a	jewel	!
所以	他	将要	只是	是	一个	宝石	!

所以他简直就是个宝贝!

[ɪf] [pɪg] - ['hɛdɪdnɪs] [həʊldz][ɒn][bəuθ][saɪdz] , [wiː; wi]

If	pig	-	headedness	holds	on	both	sides	,	we
如果	猪	-	头脑	持有	在	两个都	侧面	,	我们

如果双方都固执己见，我们

[ʃæl; ʃəl]['prez(ə)ntli] [rʌn] [aʊt][ɒv; əv]['fjuːəl] .

shall	presently	run	out	of	fuel	.
将	目前	跑步	出去	的	燃料	.

即将耗尽燃料。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] " [kən'sɪlieɪt] " [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['truːli][biː; bi]

If	he	can	"	conciliate	"	them	,	it	will	truly	be
如果	他	能	"	和解	"	他们	,	它	将要	真的	是

如果他能"安抚"他们，那将真正.....

['veri] [gʊd] [bɪz] :

very	good	biz	:
非常	好的	商业	:

非常好的生意:

[ænd; ənd][səʊ] [aɪv] [sə'dʒestid] — [nəʊ][mɔː(r)] ! — [ðæt] " [ðə; ði]

And	so	I've	suggested	—	no	more	!	—	that	"	the
和	所以	我已经	建议	—	不	更多的	!	—	那	"	这

所以我建议——仅此而已！——"

[bɔɪ] " — [ɑː] !

boy	"	—	ah	!
男生	"	—	啊	!

"男孩"——啊!

[baɪ][dʒəʊv] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] !

by	Jove	,	here	he	is	!
经过	朱庇特	,	这里	他	是	!

我的天哪，他来了!

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃæp] !

Poor	chap	!
贫穷的	小伙子	!

可怜的家伙!

[tuː] [bɪg] ['skʌtl] — [ʌp] - [steəz] !

Two	big	scuttles	—	up	-	stairs	!
二	大的	冲刷	—	向上	-	楼梯	!

两个大窗口——上楼!

[hiː; hi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pʊl] ,

He	must	find	it	a	terrible	pull	,
他	必须	寻找	它	一个	糟糕的	拉	,

他一定觉得这股力量非常强大。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː] !

With	his	work	too	!
和	他的	工作	也	!

他的作品也很棒!

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sək'siːdz] — [wel] ,

But	if	he	succeeds	—	well	,
但	如果	他	成功	—	出色地	,

但如果他成功了——嗯，

[ðə; ði][kʌp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪz] [fʊl] .

the	cup	of	his	credit	is	full	.
这	杯子	的	他的	信用	是	满的	.

他的信誉已达顶峰。

[ɑː] , ['prɪmrəʊz] , [maɪ] [bɔɪ] !
Ah , Primrose , my boy !
啊 , 报春花 , 我的 男生 !

啊，Primrose，我的宝贝！

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] !
This is good of you !
这 是 好的 的 你 !

你真好！

[tuː] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [tuː] .
Two at a time , too .
二 在 一个 时间 , 也 .

一次也可以是两个。

[əʊ] , [dɪə(r)] ! —
Oh , dear ! —
哦 , 亲爱的 ! —

哦亲爱的！ -

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [aɪl] [ə'laʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
It is not just your work , I'll allow , and you
它 是 不是 只是 你的 工作 , 患病的 允许 , 和 你

我承认，这不仅仅是你的工作，而且你

[faɪnd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['hevi] , [aɪ][fɪə(r)] .
find they are heavy , I fear .
寻找 他们 是 重的 , 我 害怕 .

恐怕它们很重。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ]['bɒðə(r)] [ɪts] [biːn] .
But you know what a bother it's been .
但 你 知道 什么 一个 打扰 它是 到过 .

但你知道这有多麻烦。

[sʌm; səm]
Some
一些

一些

[tʃæps] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ['ɒbstɪnət] [səʊlz] ! —
chaps are such obstinate souls ! —
小伙子们 是 这样的 顽固 灵魂 ! —

这些家伙真是固执！

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz][kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [maɪnd]
But I was quite sure that you wouldn't mind
但 我 曾是 相当 当然 那 你 不会 头脑

但我确信你不会介意的。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə] — ['teɪkɪŋ] [ʌp] [kəʊl] !
stooping to — taking up coals !
弯腰 到 — 采取 向上 煤炭 !

屈尊去捡煤！

[waɪ] [dʌz] [ˌloʊbɛŋ'guːlə] , [wen] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['redʒəmənt] , [ə'pɪə(r)] [ə; eɪ] [greɪt]
Why does Lobengula , when finding fault with his regiments , appear a great
为什么 做 洛本古拉 , 什么时候 寻找 过错 和 他的 军团 , 出现 一个 伟大的
[kə'mɑːndə(r)] ?
commander ?
指挥官 ?

为什么洛本古拉在批评他的部队时，反而显得是一位伟大的指挥官？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɪmpɪ]['reɪtə(r)] .

Because	**then**	**he**	**is**	**an**	**Impi**	**rater**	**.**
因为	然后	他	是	一个	伊姆皮	评分者	.

因为那样他就是 Impi 评级员了。

[kwɪə(r)] [kɑːdz] .

QUEER	**CARDS**	**.**
酷儿	牌	.

酷儿卡片。

([baɪ][ə; eɪ]['rʊərəl] ['ɪnkiːpə(r)] , [huː] [hæz; həz] [biːn] " [hæd; həd] . ")

(	**By**	**a**	**Rural**	**Innkeeper**	**,**	**who**	**has**	**been**	**"**	**had**	**.**	**"**	**)**
(	经过	一个	乡村的	旅店老板	,	WHO	有	到过	"	有	.	"	)

（一位被骗的乡村旅店老板如是说。）

[ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] !)

They	**come**	**to**	**me**	**(**	**a**	**poor**	**old**	**chap**	**!**	**)**
他们	来	到	我	(	一个	贫穷的	老的	小伙子	!	)

他们来找我（一个可怜的老家伙！）

[ænd; ənd] [teɪk] [wʌn] [ruːm] — ['məʊstli][ðə; ðiː] [seɪm] ;

And	**take**	**one**	**room**	**—**	**mostly**	**the**	**same**	**;**
和	拿	一	房间	—	大多	这	相同的	;

再找一个房间——基本都一样；

[ə; eɪ]['kwaɪət][spɒt] , [ðeɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][næp] :

A	**quiet**	**spot**	**,**	**they**	**say**	**,**	**for**	**Nap**	**:**
一个	安静的	点	,	他们	说	,	为了	午睡	:

他们说，这是个适合小憩的安静地方：

([bʌt; bət] " [krɪbz] " [ðeə(r)]['riːəl] [geɪm] .)

(	**But**	**"**	**Crib's**	**"**	**their**	**real**	**game**	**.**	**)**
(	但	"	婴儿床	"	他们的	真实的	游戏	.	)

（但"Crib"才是他们真正的游戏。）

[ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['smɔːlɪʃ] [trʌŋk] ,

Their	**luggage**	**is**	**a**	**smallish**	**trunk**	**,**
他们的	行李	是	一个	略小	树干	,

他们的行李是一个比较小的箱子。

[ə; eɪ] ['wɒpɪŋ] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] — [ɔːl'weɪ] !

A	**whopping**	**walking**	**-**	**stick**	**—**	**alway**	**!**
一个	惊人的	步行	-	戳	—	总是	!

一根粗大的拐杖——总是！

[wen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðev] [fed] [ænd; ənd] [drʌŋk] ,

When	**for**	**a**	**month**	**they've**	**fed**	**and**	**drunk**	**,**
什么时候	为了	一个	月	他们有	美联储	和	醉	,

一个月来，他们吃喝无忧，

[aɪ]['dʒentli][hɪnt][æt; ət][peɪ] .

I	**gently**	**hint**	**at**	**pay**	**.**
我	轻轻地	暗示	在	支付	.

我委婉地暗示了报酬的问题。

[ðeɪ] [seɪ] , " [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] !

They	**say**	**,**	**"**	**Why**	**,**	**certainly**	**!**
他们	说	,	"	为什么	,	当然	!

他们说："当然可以！"

[ðeɪ] [miːn]

They	**mean**
他们	意思是

他们的意思是

[tuː; tə] [dwel] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪˈniːθ] [maɪ] [ruːf] .

To	dwell	some	months	beneath	my	roof	.
到	住	一些	几个月	下面	我的	屋顶	.

在我家屋檐下住上几个月。

[səʊ] [ˈhæpi] [ðeɪ] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [biːn] !

So	happy	they	have	never	been	!
所以	快乐的	他们	有	绝不	到过	!

真庆幸他们从未去过!

" ([aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl] [ðɪs] " [spuːf] . ")

"	(	I	think	they	call	this	"	Spoof	.	"	)
"	(	我	思考	他们	称呼	这	"	欺骗	.	"	)

（我想他们把这叫做"恶搞"。）

[ðeɪ] [sweə(r)][maɪ] [waɪfs] [ðə; ði][best] [ɒv; əv] [kʊks] ,

They	swear	my	wife's	the	best	of	cooks	,
他们	发誓	我的	妻子的	这	最好的	的	厨师	,

他们都说我妻子厨艺最好。

[ðeɪ] [hɪnt] [ˈðer] [hɑːf][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˈsuːkɪ] ,

They	hint	they're	half	in	love	with	Sukey	,
他们	暗示	它们是	一半	在	爱	和	苏基	,

他们暗示自己对苏琪有好感，

[maɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [huː] [kæn; kən] [bəʊst] [gʊd] [lʊks]

My	daughter	,	who	can	boast	good	looks
我的	女儿	,	WHO	能	夸	好的	看起来

我的女儿，她容貌姣好。

([ænd; ənd][hɪə(r)] [bɪˈgɪnz] [blaɪnd] [ˈhʊki]) .

(	And	here	begins	Blind	Hookey	)	.
(	和	这里	开始	瞎的	钩子	)	.

（《盲人胡基》就此开始）。

[ðen] , [wen] [ˈðer] [sʌm; səm][mɔː(r)] [wiːks] [ɪn] [det] ,

Then	,	when	they're	some	more	weeks	in	debt	,
然后	,	什么时候	它们是	一些	更多的	周	在	债务	,

然后，当他们又背负了几周的债务之后，

[aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [tɪks] [lɑːst][dɔː(r)][ɪz] [ʃʌt] ;

I	tell	them	Tick's	last	door	is	shut	;
我	告诉	他们	蜱虫	最后的	门	是	关闭	;

我告诉他们，Tick的最后一扇门已经关上了;

[wen] — [ðeə(r)] [neɪvz] [trɪks] [nɒt] [endid] [jet] —

When	—	their	knave's	tricks	not	ended	yet	—
什么时候	—	他们的	恶棍的	技巧	不是	结束	然而	—

当——他们的恶棍伎俩还没结束——

[ðeɪ] [ˈʃʌf(ə)l] — [pæk] — [ænd; ənd] [kʌt] !

They	shuffle	—	pack	—	and	cut	!
他们	洗牌	—	盒	—	和	切	!

他们洗牌、打包、切割!

[ˈbɪznəs] .

BUSINESS	.
商业	.

商业。

[" [frɑːns] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spektɪd] , [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['ɪŋgləndz] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
[" France , it is expected , will endeavour to hasten England's evacuation of
[" 法国 , 它 是 预期的 , 将要 努力 到 趋 英格兰的 疏散 的
['iːdʒɪpt] ,
Egypt ,
埃及 ,

预计法国将努力加快英国从埃及撤军的步伐。

[ænd; ənd] ['rʌʃə] [wɪl] [traɪ][tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] . " — ['deɪli]
and Russia will try to settle the question of the Dardanelles . " — Daily
和 俄罗斯 将要 尝试 到 定居 这 问题 的 这 达达尼尔海峡 . " — 日常的

俄罗斯将努力解决达达尼尔海峡问题。——《每日邮报》

['krɒnɪk(ə)l] .]
Chronicle .]
编年史 .]

编年史。]

[huː] [sez] [ðæt] ['fræŋkəʊ] - ['rʌʃ(ə)n] [gʌʃ]
Who says that Franco - Russian gush
WHO 说道 那 弗朗哥 - 俄语 喷

谁说法俄关系会如此热烈?

[miːnz] [nɔːt] , [tuː; tə] ['riːzənz] ['ɒptɪk] ?
Means naught , to reason's optic ?
方法 零 , 到 原因 光学 ?

在理性看来，这毫无意义吗?

[ðə; ði] [rʌs] [wɪl] [help][ðə; ði][fræŋk][tuː; tə] [rʌʃ]
The Russ will help the Frank to rush
这 拉斯 将要 帮助 这 坦率 到 匆忙

拉斯会帮助弗兰克快速行动

['ɪŋgləndˌ] , [frɒm; frəm]['riːdʒənz]['kɒptɪk] ;
England , from regions Coptic ;
英格兰 , 从 地区 科普特 ;

英格兰，源自科普特地区;

[ænd; ənd] — [hɪə(r)][dʒɒn] [bʊl] [mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [flɪntʃ] ,
And — here John Bull must surely flinch ,
和 — 这里 约翰 公牛 必须 一定 退缩 ,

而——约翰牛在这里肯定会感到畏缩，

[waɪl] - ['bʊzəm] [swelz] ! —
While Gallia's bosom swells ! —
尽管 - 怀 涌浪 ! —

加利亚的胸脯胀大了!

[ðə; ði][beə(r)] , [ɪf] [bʌt; bət] [ə'laʊd] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
The Bear , if but allowed an inch ,
这 熊 , 如果 但 允许 一个 英寸 ,

熊，哪怕只被允许一寸之遥，

[wɪl] [teɪk] — [ðə; ði] [ˌdɑːdə'nelz] !
Will take — the Dardanelles !
将要 拿 — 这 达达尼尔海峡 !

拿下——达达尼尔海峡!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 247]
[页 -]

[ðə; ði] ['hændi] [bɔɪ] !
THE HANDY BOY !
这 便利 男生 !

勤杂工!

[ðə; ði] ['mɪsɪz] .
The Missis .
这 夫人 .

夫人。

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] , ['prɪmrəʊz] , [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)]
" I KNEW YOU HAD PLENTY TO DO , PRIMROSE , BUT I WAS QUITE SURE
" 我 知道 你 有 很多 到 做 , 报春花 , 但 我 曾是 相当 当然
[juː; jʊ]
YOU
你

"我知道你有很多事要做，樱草花，但我很确定你

[ˌwʊdnt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðəʊz] [kəʊl] !
WOULDN'T MIND TAKING UP THOSE COALS !
不会 头脑 采取 向上 那些 煤炭 !

我不介意把那些煤搬走!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 248]
" [页 -]

[第248页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 249]
[页 -]

[第249页]

[ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [njuː] [skuːl] — [fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l] .
THE OLD AND NEW SCHOOL — FOR SCANDAL .
这 老的 和 新的 学校 — 为了 丑闻 .

新旧派别——丑闻篇。

[ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgəz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['færən] , [huː] ,
The two principal figures to be considered are Mr . William Farren , who ,
这 二 主要的 数据 到 是 经过考虑的 是 先生 . 威廉 法伦 , WHO ,
[æz; əz][sɜː(r)]['piːtə(r)] ,
as Sir Peter ,
作为 先生 彼得 ,

需要考虑的两位主要人物是威廉·法伦先生，他以彼得爵士的身份出现，

[ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [aːts] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [skuːl] , [ænd; ənd] [mɪs] [riː'hɑːn] ,
is a Master of Arts in the Old School , and Miss Rehan ,
是 一个 掌握 的 艺术 在 这 老的 学校 , 和 错过 雷汉 ,

是老派文学硕士，还有雷汉小姐，

[huː] [æz; əz] ['leɪdi] ['tiːzl] [ɪz][æn; ən][ik,speri'mentəlaiz; ek,s-] ['tiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]
who as Lady Teazle is an experimentalising teacher in the New School for
WHO 作为 女士 紫蓟 是 一个 实验 老师 在 这 新的 学校 为了
['skænd(ə)l] .
Scandal .
丑闻 .

她以蒂泽尔夫人的身份，在丑闻新学院担任实验教师。

[ɔːl]['pleɪgəʊə(r)] , [huːz] ['memərɪ] [teɪks] [ðem; ðəm] [bæk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
All playgoers , whose memory takes them back over a quarter of a century ,
全部 戏迷 , 谁 记忆 需要 他们 后退 超过 一个 四分之一 的 一个 世纪 ,

所有观众，他们的记忆都追溯到二十五年前，

[mʌst; məst][biː; bi][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['wɪljəm] - [sɜː(r)]['piːtə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn]['aʊə(r)][taɪm] [meɪ]

must	be	familiar	with	William	Farren's	Sir	Peter	,	which	,	in	our	time	may
必须	是	熟悉的	和	威廉	-	先生	彼得	,	哪个	,	在	我们的	时间	可能

[hæv; həv] [biːn] ['raɪvld] ,

have	been	rivalled	,
有	到过	竞争对手	,

必须熟悉威廉·法伦的《彼得爵士》，这部作品在今天或许能与之媲美。

[bʌt; bət][hæz; həz] ['reəli] [biːn] ['iːkwəld] ([aɪ][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst]) ,

but	has	rarely	been	equalled	(	I	do	not	remember	his	equal	in	the	past	)	,
但	有	很少	到过	等于	(	我	做	不是	记住	他的	平等的	在	这	过去的	)	,

但很少有人能与他匹敌（我记不清过去是否有人能与他匹敌），

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [ɪk'seld] .

and	certainly	never	excelled	.
和	当然	绝不	表现出色	.

而且从未出类拔萃。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌəʊvə'dʌn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [hɑːd] [ɪn]['mænə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

A	trifle	overdone	now	and	then	,	a	trifle	hard	in	manner	here	and	there	,
一个	琐事	做得太过火了	现在	和	然后	,	一个	琐事	难的	在	方式	这里	和	那里	,

偶尔有点过火，偶尔态度有点生硬，

[pə'hæps] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , ['sɪmplɪ] ['ædmərəb(ə)l] .

perhaps	,	but	,	as	a	whole	,	simply	admirable	.
也许	,	但	,	作为	一个	所有的	,	简单地	令人钦佩的	.

或许如此，但总体而言，这简直令人钦佩。

['mɪstə(r)] . ['deɪli]['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['betə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [sɪ'kjʊəd] ['wɪljəm]

Mr	.	Daly	never	made	a	better	engagement	than	when	he	secured	William
先生	.	戴利	绝不	制成	一个	更好的	订婚	比	什么时候	他	安全	威廉

['færən] [fɔː(r); fə(r)][sɜː(r)]['piːtə(r)] .

Farren	for	Sir	Peter	.
法伦	为了	先生	彼得	.

戴利先生最成功的合作莫过于为彼得爵士争取到威廉·法伦这个角色。

[ə'baʊt] [mɪs] - ['leɪdi] ['tiːzl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['veərɪəs] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,

About	Miss	Rehan's	Lady	Teazle	there	will	be	various	opinions	and	,	truth	to	tell	,
关于	错过	-	女士	紫蓟	那里	将要	是	各种各样的	意见	和	,	真相	到	告诉	,

关于雷汉小姐的《蒂泽尔夫人》，人们会有各种各样的看法，说实话，

[aɪ][duː; də][nɒt] [prɪ'saɪsli] [nəʊ] [frɒm; fram] [wɒt] [pɔɪnt][ɒv; əv] [vjuː] [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] ['stændəd]

I	do	not	precisely	know	from	what	point	of	view	and	by	what	standard
我	做	不是	恰恰	知道	从	什么	观点	的	看法	和	经过	什么	标准

[tuː; tə][dʒʌdʒ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːməns] .

to	judge	of	her	performance	.
到	法官	的	她	表现	.

我不太清楚应该从哪个角度、用什么标准来评判她的表现。

[sɜː(r)]['piːtə(r)] [dɪ'skraɪbz] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] " [ə; eɪ][gɜːl][bred] ['həʊlli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntri] , " [ænd; ənd][səʊ]

Sir	Peter	describes	her	as	"	a	girl	bred	wholly	in	the	country	,	"	and	so
先生	彼得	描述	她	作为	"	一个	女孩	繁殖	完全	在	这	国家	,	"	和	所以

[fɔːθ] ,

forth	,
前进	,

彼得爵士形容她"完全是在乡下长大的"，等等。

" [jet] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ,

"	yet	,	"	he	continues	,
"	然而	,	"	他	继续	,

"然而，"他继续说道，"

" [ʃi:; ʃi] [naʊ] [pleɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['fɑ:pəriz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]
" she now plays her part in all the extravagant fopperies of fashion and the
" 她 现在 演出 她 部分 在 全部 这 靡 滑稽剧 的 时尚 和 这
[taʊn] [wɪð] [æz; əz] ['redi] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [grɑ:s]
town with as ready a grace as if she had never seen a bush or a grass
镇 和 作为 准备好 一个 优雅 作为 如果 她 有 绝不 已见 一个 衬套 或者 一个 草
[plɒt] [aʊt] [ɒv; əv] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .
plot out of Grosvenor Square .
阴谋 出去 的 格罗夫纳 正方形 .

“如今，她以同样的优雅从容地参与到时尚界和城镇的各种奢靡浮华之中，仿佛她从未见过格罗夫纳广场以外的灌木丛或草坪。

" [tu:; tə] [let] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌntri] ['treɪnɪŋ] [bi:; bi] [pə'si:vd] [θru:] [ðə; ði] [ə'sju:md] [eəz] [ænd; ənd]
" To let her country training be perceived through the assumed airs and
" 到 让 她 国家 训练 是 感知 通过 这 假定 播出 和
['greɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taʊn] ['mædəm] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɪs] - ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;
graces of a town Madame seems to me to be Miss Rehan's object ;
恩典 的 一个 镇 夫人 似乎 到 我 到 是 错过 - 目的 ;

“在我看来，雷汉小姐的目的是要让人们通过她装出的都市名媛的姿态和风度来看出她受过的乡村教育；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] , ['grɑ:ntɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['hɔɪdən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn]
and in this , granting her ideas of the country hoyden and the town
和 在 这 , 授予 她 想法 的 这 国家 霍伊登 和 这 镇
['leɪdi] [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'rekt] ,
lady to be correct ,
女士 到 是 正确的 ,

而在这方面，即便她对乡下花花公子和城里淑女的看法是正确的，

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:t(ə)nli] [sək'si:dz] ; ['nəʊtəbli] [ɪn] [ðə; ði] [si:nz] [wɪð] [sɜ:(r)] ['pi:tə(r)] .
she certainly succeeds ; notably in the scenes with Sir Peter .
她 当然 成功 ; 尤其 在 这 场景 和 先生 彼得 .

她确实成功了；尤其是在与彼得爵士的对手戏中。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðʌs] [ɪz] [ðə; ði] ['dʒɛkəl] - [ænd; ənd] - [haɪd] - [nes] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kærəktə(r)] [meɪd]
For thus is the Jekyl - and - Hyde - ness of her character made
为了 因此 是 这 杰基尔 - 和 - 海德 - 内斯 的 她 特点 制成
[ə'pærənt] : [ɪn] ['kʌmpəni] , [ɪn] [ðə; ði] ['skænd(ə)l] [si:nz] ,
apparent : in company , in the scandal scenes ,
明显 : 在 公司 , 在 这 丑闻 场景 ,

正是如此，她性格中的双重性才显露出来：在社交场合，在丑闻场景中，

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɔ:l] [eəz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ʃi:; ʃi] ,
she is to be all airs and graces , but when alone with her husband she ,
她 是 到 是 全部 播出 和 恩典 , 但 什么时候 独自的 和 她 丈夫 她 ,

她平时举止优雅，但当和丈夫独处时，她

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'petʃuəl] ['ræŋglɪŋ] [wɪð] [hɪm] , [ˌri:ə'piə] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]
in spite of her perpetual wrangling with him , reappears as her own
在 尽管如此 的 她 永久 争吵 和 他 , 再次出现 作为 她 自己的
['nætʃ(ə)rəl] [self] ,
natural self ,
自然的 自己 ,

尽管她一直与他争吵不休，但她最终还是恢复了她原本的模样。

[wɪð] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒlɪʃ] ['temprərəli] [rʌbd] [ɒf] .
with most of the polish temporarily rubbed off .
和 最多 的 这 抛光 暂时地 摩擦 离开 .

大部分抛光剂暂时被擦掉了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] , [ðen] , [wen] [ɪn] " [sə'saɪəti] ,
But **if** **this** **be** **so** **,** **then** **,** **when** **in** **"** **society** **,**
但 如果 这 是 所以 , 然后 , 什么时候 在 " 社会 ,

但如果真是如此，那么，当身处"社会"之中时，

" [hɜː(r); hə(r)] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [rʌn] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] ,
" **her** **funny** **little** **run** **and** **shaking** **of** **the** **head** **are** **out** **of** **place** **,**
" 她 有趣的 小的 跑步 和 摇晃 的 这 头 是 出去 的 地方 ,

她那滑稽的小跑和摇头动作显得格格不入。

[waɪl] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][prəu'vinʃəlizəm] [wen]
while **they** **may** **be** **accepted** **as** **a** **relapse** **into** **her** **provincialisms** **when**
尽管 他们 可能 是 公认 作为 一个 复发 进入 她 地方性词汇 什么时候
[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ,
she **is** **quite** **free** **and** **easy** **,**
她 是 相当 自由的 和 简单的 ,

虽然当她完全自由自在的时候，这些行为可能会被认为是她乡土气息的回归，

[ɪn] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð] [sɜː(r)]['piːtə(r)] ,
en **tête** **-** **à** **-** **tête** **with** **Sir** **Peter** **,**
英文 头 - - - 头 和 先生 彼得 ,

与彼得爵士面对面，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [bent] [ɒn] ['kæptɪveɪtɪŋ] [hɪm] [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] [læs] [ɒv; əv]
and **especially** **bent** **on** **captivating** **him** **by** **recalling** **to** **his** **memory** **the** **lass** **of**
和 尤其 弯曲 在 引人入胜 他 经过 回忆 到 他的 记忆 这 小姐 的
[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['despərətli] [ɪ'næməd] [sʌm; səm] [eɪt] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
whom **he** **had** **become** **desperately** **enamoured** **some** **eight** **months** **ago** **.**
谁 他 有 变得 绝望地 坠入爱河 一些 八 几个月 前 .

尤其想通过唤起他八个月前疯狂迷恋的那位姑娘的记忆来吸引他。

[ʃeɪd] [ɒv; əv] ['ʃəridən] .
Shade **of** **Sheridan** **.**
阴影 的 谢里丹 .

谢里丹的影子。

" ['wɪljəm] ['færən] , [maɪ][əʊld] [frend] , [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] :
" **William** **Farren** **,** **my** **old** **friend** **,** **I** **congratulate** **you** **:**
" 威廉 法伦 , 我的 老的 朋友 , 我 祝贺 你 :

"威廉·法伦，我的老朋友，我向你表示祝贺："

[ænd; ənd][ai] [sə'spekt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ai] [əʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] .
and **I** **suspect** **that** **in** **the** **present** **generation** **I** **owe** **you** **much** **.**
和 我 怀疑 那 在 这 展示 一代 我 欠 你 很多 .

我怀疑，在这一代人中，我欠你们很多。

" [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['piːtə(r)] ['færən] ['tiːzl] .
" **Sir** **William** **Peter** **Farren** **Teazle** **.**
" 先生 威廉 彼得 法伦 紫蓟 .

"威廉·彼得·法伦·蒂泽尔爵士。"

" [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['ʃəridən] .
" **Not** **more** **than** **I** **do** **you** **,** **Mr** **.** **Sheridan** **.**
" 不是 更多的 比 我 做 你 , 先生 . 谢里丹 .

"我对你的感情不会比对你更深，谢里丹先生。"

[let] [juː 'es] [seɪ] , ['mjuːtʃuəli] [ɪn'detɪd] .
Let **us** **say** **,** **mutually** **indebted** **.**
让 我们 说 , 相互 负债累累 .

比如说，双方都负债累累。

" [[ðeɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [snʌf] - [ˈpɪntʃɪz] .
" [They exchange snuff - pinches .
" [他们 交换 鼻烟 - 捏 .

他们交换鼻烟。

[ɪn][ðə; ði] [skriːn] [siːn] [wen] " [dɪˈskʌvəd] , " [mɪs] - [ˈætɪtjuːd] [ɪz] [ˈeləkwənt] ;
In the Screen Scene when " discovered , " Miss Rehan's attitude is eloquent ;
在 这 屏幕 场景 什么时候 " 发现 , " 错过 - 态度 是 雄辩 ;

在银幕场景中，当"被发现"时，雷汉小姐的态度很有感染力；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [ˈtæbləʊ] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði][ˈkɜːt(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsend] , [æz; əz][ɔːl]
and on this tableau I have always thought the curtain should descend , as all
和 在 这 画面 我 有 总是 想法 这 窗帘 应该 下降 , 作为 全部
[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] ,
after this ,
后 这 ,

而在这幅画面上，我一直认为帷幕应该落下，因为此后的一切，

[ˈiːv(ə)n][sɜː(r)] [ˈpiːtərz] [ˈeksɪt] [wɪð] " [dæm] [jɔː(r); jə(r)] [ˈsentɪmənts] , " [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪz][æn; ən]
even Sir Peter's exit with " damn your sentiments , " good as it is , is an
甚至 先生 彼得的 出口 和 " 该死 你的 情感 , " 好的 作为 它 是 , 是 一个
[ˈænti] - [ˈklaɪmæks] .
anti - climax .
反对 - 高潮 .

即使彼得爵士以一句"去你的感情"告别，虽然很好，但也显得虎头蛇尾。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][prɪˈfɜː(r)] [ðæt] [mɪs] - [ˈleɪdi] [ˈtiːzl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈsaɪlənt] ,
I should prefer that Miss Rehan's Lady Teazle should be silent ,
我 应该 更喜欢 那 错过 - 女士 紫蓟 应该 是 沉默的 ,

我更希望雷汉小姐的蒂泽尔夫人保持沉默。

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [pleɪd] [æz; əz] [ˈrɪt(ə)n] ,
or if it must be played as written ,
或者 如果 它 必须 是 玩 作为 书面 ,

或者如果必须按乐谱演奏的话，

[ðen] [hɪə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɒmədi] [wʊd] [aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈemfəsaiz]
then here of all situations in the comedy would I insist upon her emphasising
然后 这里 的 全部 情况 在 这 喜剧 会 我 坚持 之上 她 强调
[ðə; ði] [ˈpɜːfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl][ˈmænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌnəˈfektɪd] [ˈkʌntri] [gɜːl] ,
the perfectly natural manner of the unaffected country girl ,
这 完美 自然的 方式 的 这 不受影响 国家 女孩 ,

那么，在所有喜剧情境中，我最想强调的就是她要展现出那种毫不做作的乡村女孩完全自然的举止。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [əˈdresɪŋ] [sɜː(r)][ˈpiːtə(r)][ɪn][ðə; ði] [diːp] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][trəˈdʒiːdiən] ,
instead of addressing Sir Peter in the deep tones of a tragedian ,
反而 的 解决 先生 彼得 在 这 深的 音调 的 一个 悲剧人物 ,

而不是像悲剧演员那样用低沉的嗓音称呼彼得爵士，

[æz; əz] [ɪf] [əˈtempt] [ə; eɪ][mɪə(r)] [θiˈætrɪk(ə)l] [ɪˈfekt] .
as if attempting a mere theatrical effect .
作为 如果 尝试 一个 仅仅 戏剧 影响 .

仿佛只是为了追求一种戏剧效果。

[ɪn][ðə; ði][lɑːst][ækt] , [æz; əz] [əˈreɪndʒd] ,
In the last Act , as arranged ,
在 这 最后的 行为 , 作为 安排 ,

在最后一幕中，按照安排，

[ʃiː; ʃi] [əˈpɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [taʊn] [eəz] [ænd; ənd][ˈgreɪsɪz][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] ,
she appears to have done with her town airs and graces for ever ,
她 出现 到 有 完毕 和 她 镇 播出 和 恩典 为了 曾经 ,

她似乎已经彻底抛弃了她在小镇上的那些矫揉造作。

[ænd; ənd] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv][mɒb] - [kæp] , ['entəz] [ɒn][sɜ:(r)] ['pi:tərz] [ɑ:m] ,

and	,	wearing	a	queer	sort	of	mob	-	cap	,	enters	on	Sir	Peter's	arm	,
和	,	穿着	一个	酷儿	种类	的	暴民	-	帽	,	进入	在	先生	彼得的	手臂	,

他头戴一顶奇特的暴徒帽，挽着彼得爵士的胳膊走了进来。

['redi] [wɪð] [hɪm][tu:; tə] [feɪs] [ðə; ði]['rɪdɪkju:l] , [ðə; ði]['sætaɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)]

ready	with	him	to	face	the	ridicule	,	the	satire	,	and	the	scandal	of	their
准备好	和	他	到	脸	这	嘲笑	,	这	讽刺	,	和	这	丑闻	的	他们的

[wɜ:ld] .

world	.
世界	.

他已做好准备，与他一起面对这个世界的嘲笑、讽刺和丑闻。

[mɪs] ['vænbrə] [meɪks] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['leɪdi] [snɪrwɛl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɪlbət] [ə; eɪ][dɪə(r)][əʊld]

Miss	Vanbrugh	makes	a	delightful	Lady	Sneerwell	,	and	Mrs	.	Gilbert	a	dear	old
错过	范布鲁	制作	一个	愉快	女士	斯尼韦尔	,	和	太太	.	吉尔伯特	一个	亲爱的	老的

['mɪsɪz] . ['kændə(r)] ,

Mrs	.	Candour	,
太太	.	坦率	,

范布鲁小姐扮演的斯尼韦尔夫人十分讨人喜欢，吉尔伯特夫人则扮演了和蔼可亲的坎杜尔夫人。

[hu:] [wʊd] ['spaɪtfəli] ['gɒsɪp] [ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbɜ:rz] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] [tə'geðə(r)] .

who	would	spitefully	gossip	about	her	neighbours	for	hours	together	.
WHO	会	恶意地	闲话	关于	她	邻居	为了	小时	一起	.

她会花几个小时恶意议论邻居。

['mærɪə][ɪz]['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['θæŋkləs] [pɑ:t] ,

Maria	is	almost	always	a	thankless	part	,
玛丽亚	是	几乎	总是	一个	忘恩负义	部分	,

玛丽亚这个角色几乎总是吃力不讨好，

[ænd; ənd] [mɪs] ['pɜ:rsi] ['hæzwɛl] [li:vz] [nəʊ] [daʊt] [ɒn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɒv; əv]

and	Miss	Percy	Haswell	leaves	no	doubt	on	the	mind	of	the	audience	of
和	错过	珀西	哈斯韦尔	树叶	不	怀疑	在	这	头脑	的	这	观众	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɔ:f(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][sɪks] [mʌnθs] - ['stændɪŋ] .

her	being	a	poor	orphan	of	some	six	months	'	standing	.
她	存在	一个	贫穷的	孤儿	的	一些	六	几个月	-	常设	.

珀西·哈斯韦尔小姐让观众毫不怀疑她是一个大约六个月大的可怜孤儿。

[ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv]['məʊzɪz] ['ɒfəz] ['veri]['lɪt(ə)l][skəʊp][tu:; tə]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['lu:ɪs] ,

The	part	of	Moses	offers	very	little	scope	to	Mr	.	James	Lewis	,
这	部分	的	摩西	优惠	非常	小的	范围	到	先生	.	詹姆斯	刘易斯	,

摩西这个角色给詹姆斯·刘易斯先生的发挥空间非常有限。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] " [aɪl] [teɪk] [maɪ] [əʊθ] [ɒv; əv] [ðæt] " [ɪz][kʌt] [aʊt] ,

especially	as	the	celebrated	"	I'll	take	my	oath	of	that	"	is	cut	out	,
尤其	作为	这	著名	"	患病的	拿	我的	誓言	的	那	"	是	切	出去	,

尤其是那句著名的"我发誓"被删掉了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][laɪnz][ɑ:(r); ə(r)] [ˌɪntrə'dju:st] ,

and	some	lines	are	introduced	,
和	一些	线条	是	介绍	,

并引入了一些线路，

[wɪtʃ] ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] [ən] - - [ænd; ənd] [ən] - [məʊ'zeɪɪk][du:; də][nɒt][ɪn][ðə; ði] [li:st]

which	being	quite	un	-	Sheridanesque	and	un	-	Mosaic	do	not	in	the	least
哪个	存在	相当	联合国	-	-	和	联合国	-	马赛克	做	不是	在	这	至少

[ə'sɪst] [ðə; ði]['kærəktə(r)] .

assist	the	character	.
协助	这	特点	.

这完全不符合谢里丹的风格，也不符合马赛克的风格，对塑造角色没有任何帮助。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [mʌtʃ] [slæpt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] , [dʌg][ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,

However	,	as	he	is	much	slapped	on	the	back	,	dug	in	the	ribs	,
然而	,	作为	他	是	很多	被掌掴	在	这	后退	,	挖	在	这	肋骨	,

然而，由于他背部遭到多次拍打，肋骨也被戳伤，

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌt] [baɪ] [tʃɑ:lz] [ænd; ənd] ['keələs] ([hu:] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]

and	generally	treated	as	a	butt	by	Charles	and	Careless	(	who	,	by	the	way
和	一般来说	治疗	作为	一个	屁股	经过	查尔斯	和	粗心	(	WHO	,	经过	这	方式

,

,

,

通常情况下，查尔斯和卡里斯（顺便一提，他们俩）都把她当成出气筒。

[gɪvz] " [hɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪdn] " [ɪn][fɜ:st] - [reɪt] [staɪl]) ,

gives	"	Here's	to	the	Maiden	"	in	first	-	rate	style	)	,
给予	"	这里是	到	这	少女	"	在	第一的	-	速度	风格	)	,

以一流的风格演唱《敬少女》，

['mɪstə(r)] . ['lu:ɪs] [meɪ] [bi:; bi] [kən'grætʃu,leit] [ɒn] ['getɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm,pɜ:sə'neɪʃn]

Mr	.	Lewis	may	be	congratulated	on	getting	to	the	end	of	his	impersonation
先生	.	刘易斯	可能	是	恭喜	在	获得	到	这	结尾	的	他的	冒充

[ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [traɪb][ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['seɪfti] .

of	one	of	the	long	-	suffering	tribe	in	perfect	safety	.
的	一	的	这	长的	-	痛苦	部落	在	完美的	安全	.

刘易斯先生成功地安全地结束了他扮演这个饱受苦难的部落成员的表演，值得祝贺。

['mɪstə(r)] . - [tʃɑ:lz] [gəʊz] [wel] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] ; [bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [dʒɔ:dʒ] [klɑ:k]

Mr	.	Bourchier's	Charles	goes	well	with	the	audience	;	but	Mr	.	George	Clarke
先生	.	-	查尔斯	去	出色地	和	这	观众	;	但	先生	.	乔治	克拉克

[ɪz] [tu:] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ,

is	too	conscientious	,
是	也	尽责的	,

鲍彻先生饰演的查尔斯很受观众欢迎；但乔治·克拉克先生的表演过于认真。

[ænd; ənd] [tu:] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['skaʊndrəlɪzəm][ɒv; əv]['dʒoʊzɪfs]

and	too	impressed	with	a	sense	of	the	horrible	scoundrelism	of	Joseph's
和	也	印象深刻	和	一个	感觉	的	这	可怕	无赖行为	的	约瑟的

['kærəktə(r)][tu:; tə][bi:; bi]['evə(r)] ['ri:əli] [æt; ət][həʊm][ɪn][səʊ][ˌʌnkən'dʒi:niəl][ə; eɪ][pɑ:t] .

character	to	be	ever	really	at	home	in	so	uncongenial	a	part	.
特点	到	是	曾经	真的	在	家	在	所以	忤	一个	部分	.

而且，约瑟夫这个角色身上那种可怕的无赖本性给他留下了太深的印象，以至于他始终无法真正融入这样一个不合他心意的角色。

['leɪdi] ['eɪdə][ri:'hɑ:n] ['ti:zl] .

Lady	Ada	Rehan	Teazle	.
女士	艾达	雷汉	紫蓟	.

艾达·雷汉·蒂泽尔夫人。

" [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌn] " — [æt; ət]['deɪli:z] .

"	In	for	some	sort	of	a	run	"	—	at	Daly's	.
"	在	为了	一些	种类	的	一个	跑步	"	—	在	戴利	.

“准备跑一趟”——在 Daly's。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒmənt] , [mʌtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] " [fɔ:(r); fə(r)] , " [ænd; ənd][mɔ:(r)] "

For	the	re	-	arrangement	,	much	may	be	said	"	for	,	"	and	more	"
为了	这	关于	-	安排	,	很多	可能	是	说	"	为了	,	"	和	更多的	"

[ə'genst] .

against	.
反对	.

对于重新安排，赞成的有很多，反对的更多。

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [pɔɪnt] [ðæt] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['æbsəluːtli] [ˌɪnɑː'tɪstɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

"	There	is	only	one	point	that	strikes	me	as	absolutely	inartistic	,	and	that	is	,
"	那里	是	仅有的	一	观点	那	罢工	我	作为	绝对地	不艺术的	,	和	那	是	,

“只有一点让我觉得完全没有艺术性，那就是，

['meɪkɪŋ] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [gɪv] [hɪz; ɪz][ɪk'splænət(ə)ri] [spiːtʃ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][waɪf]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv]

making	Sir	Peter	give	his	explanatory	speech	about	his	wife	after	we	have
制作	先生	彼得	给	他的	解释性	演讲	关于	他的	妻子	后	我们	有

[siːn] [hɜː(r); hə(r)] ,

seen	her	,
已见	她	,

在我们见过他的妻子之后，让彼得爵士发表关于他妻子的解释性演讲。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts]['prɒpə(r)] [pleɪs] , [æz; əz] ['ʃəridən] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

instead	of	leaving	it	in	its	proper	place	,	as	Sheridan	wrote	it	,
反而	的	离开	它	在	它是	恰当的	地方	,	作为	谢里丹	写道	它	,

而不是像谢里丹所写的那样，把它放在它应该在的地方，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [æz; əz][ə; eɪ] ['prəʊlɒg] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [siːn] [bɪ'twiːn] [sɜː(r)]['piːtə(r)]

where	it	serves	as	a	prologue	to	the	subsequent	scene	between	Sir	Peter
在哪里	它	服务	作为	一个	序幕	到	这	随后的	场景	之间	先生	彼得

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['tiːzl] ,

and	Lady	Teazle	,
和	女士	紫蓟	,

它作为彼得爵士和蒂泽尔夫人接下来对话的序幕。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɒmədi] .

when	she	appears	for	the	first	time	in	the	comedy	.
什么时候	她	出现	为了	这	第一的	时间	在	这	喜剧	.

她首次在喜剧中亮相。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm]['kjʊəriəs] ['əuvəsait] [ɪn][ðə; ði] ['siːnɪk] [ə'rendʒmənts] [æt; ət]['deɪliːz] .

There	are	some	curious	oversights	in	the	scenic	arrangements	at	Daly's	.
那里	是	一些	好奇的	疏忽	在	这	风景优美	安排	在	戴利	.

戴利餐厅的布景布置存在一些奇怪的疏漏。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz][ɪn] [tʃɑːlz] ['sɜːrfɪsɪz] ['pɪktʃə(r)] ['gæləri] , [wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd][nəʊ]

The	first	is	in	Charles	Surface's	picture	gallery	,	which	has	no	windows	and	no
这	第一的	是	在	查尔斯	表面的	图片	画廊	,	哪个	有	不	视窗	和	不

['skaɪlaɪt] .

skylight	.
天窗	.

第一个是在查尔斯·瑟菲斯的画廊里，这个画廊没有窗户也没有天窗。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz] [ðæt] [ðəʊ] [tʃɑːlz] [hæz; həz][səʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

The	second	is	that	though	Charles	has	sold	all	his	books	,
这	第二	是	那	尽管	查尔斯	有	卖	全部	他的	图书	,

第二点是，尽管查尔斯已经卖光了他所有的书，

[jet] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] - [ruːm] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ðə; ði][fɜːst] [ʃelvz] [ɒv; əv]

yet	through	the	door	of	the	picture	-	room	are	seen	the	first	shelves	of
然而	通过	这	门	的	这	图片	-	房间	是	已见	这	第一的	货架	的

[æn; ən] ['evɪdəntli] [wel] - [stɒkt] ['laɪbrəri] .

an	evidently	well	-	stocked	library	.
一个	显然	出色地	-	库存充足	图书馆	.

然而，透过影楼的门，可以看到藏书丰富的图书馆的第一排书架。

[ðə; ði] [θɜːd] ['əʊvəsaɪt] [ɪz][ɪn]['dʒoʊzɪfs] ['tʃeɪmbəz] ,

The	third	oversight	is	in	Joseph's	chambers	,
这	第三	监督	是	在	约瑟的	房间	,

第三个疏忽发生在约瑟的房间里。

[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [pleɪ] [æz; əz] " [ə; eɪ]['laɪbrəri][ɪn]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['sɜːrfɪsɪz] [haʊs] , "
described **in** **the** **original** **play** **as** **"** **a** **library** **in** **Joseph** **Surface's** **house** **,** **"**
描述 在 这 原来的 玩 作为 " 一个 图书馆 在 约瑟夫 表面的 房子 , "
[weə(r)] ,
where **,**
在哪里 ,

原剧中将其描述为"约瑟夫·瑟菲斯家中的图书馆"，在那里，

[wen] [hiː; hi] [telz] [sɜː(r)]['piːtə(r)] [ðæt] " [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋz] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kɒksˌkəʊm]
when **he** **tells** **Sir** **Peter** **that** **"** **books** **are** **the** **only** **things** **I** **am** **a** **coxcomb**
什么时候 他 讲述 先生 彼得 那 " 图书 是 这 仅有的 事物 我 是 一个 花花公子
[ɪn] ,
in **,**
在 ,

当他告诉彼得爵士"书是我唯一擅长的领域"时，

" [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['vɒljuːmz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
" **there** **are** **only** **a** **very** **few** **volumes** **to** **be** **seen** **,**
" 那里 是 仅有的 一个 非常 很少 卷 到 是 已见 ,

仅存的卷册寥寥无几。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [hæp'hæzəd] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] .
and **these** **are** **lying** **at** **haphazard** **on** **a** **table** **.**
和 这些 是 说谎 在 偶然 在 一个 桌子 .

它们杂乱地散落在桌子上。

[tuː; tə] [rɪ'vɜːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [tʃɑːlz] ['sɜːrfɪsɪz] ['wɪndəʊləs] [ænd; ənd] -
To **revert** **for** **a** **moment** **to** **Charles** **Surface's** **windowless** **and** **skylightless** -
['pɪktʃə(r)] ['gæləri] ,
picture **gallery** **,**
图片 画廊 ,

让我们暂时回到查尔斯·瑟菲斯那间没有窗户也没有天窗的画廊，

[ðə; ði] [siːn] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [ɔː(r)]['sʌpə(r)] ,
the **scene** **takes** **place** **in** **the** **evening** **,** **after** **dinner** **,** **or** **supper** **,**
这 场景 需要 地方 在 这 晚上 , 后 晚餐 , 或者 晚餐 ,

场景发生在晚上，晚餐或晚饭之后。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ðə; ði][hjuːdʒ] [ə'pɑːtmənt] ['laɪtɪd] ?
and **how** **is** **the** **huge** **apartment** **lighted** **?**
和 如何 是 这 巨大的 公寓 照明 ?

那套巨大的公寓是如何照明的?

[waɪ] , [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['kænd(ə)ls] [pleɪst] [ɒn][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪb(ə)l] ,
Why **,** **by** **a** **couple** **of** **ordinary** **candles** **placed** **on** **a** **side** **-** **table** **,**
为什么 , 经过 一个 夫妻 的 普通的 蜡烛 放置 在 一个 边 - 桌子 ,

为什么呢？就因为摆放在边桌上的几支普通蜡烛。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)][ˌkændə'lɑːbrə] ,
while **on** **the** **mantelpiece** **at** **the** **back** **remain** **a** **couple** **of** **silver** **candelabra** **,**
尽管 在 这 壁炉架 在 这 后退 保持 一个 夫妻 的 银 烛台 ,

而壁炉架后方则摆放着一对银烛台。

[fɪld] [wɪð] ['kænd(ə)ls] [wɪtʃ] [rɪ'meɪn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ʌn'laɪtɪd] .
filled **with** **candles** **which** **remain** **all** **the** **time** **unlighted** **.**
已填 和 蜡烛 哪个 保持 全部 这 时间 未点亮 .

里面摆满了蜡烛，但这些蜡烛始终没有点燃。

[waɪ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['dɑːknəs] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

Why	**,**	**naturally**	**,**	**the**	**company**	**would**	**have**	**been**	**in**	**darkness**	**,**	**but**	**not**	**a**	**bit**	**of**
为什么	,	自然	,	这	公司	会	有	到过	在	黑暗	,	但	不是	一个	少量	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

为什么，按理说，这家公司应该毫不知情，但事实并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [tuː] ['kænd(ə)ls][duː; də] [gɪv] [səʊ] [ˌpriːtə'nætʃrəli] ['wʌndəf(ə)l] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

for	**these**	**two**	**candles**	**do**	**give**	**so**	**preternaturally**	**wonderful**	**an**	**illumination**	**,**
为了	这些	二	蜡烛	做	给	所以	超自然地	精彩的	一个	照明	,

因为这两支蜡烛确实能发出如此超凡脱俗的美妙光芒，

[ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnˌlaɪtɪd] ['gɑːd(ə)n][æt; ət] ['nuːndeɪ] [ɪn][dʒʊ'laɪ] .

that	**the**	**stage**	**is**	**as**	**bright**	**as**	**a**	**sunlighted**	**garden**	**at**	**noonday**	**in**	**July**	**.**
那	这	阶段	是	作为	明亮的	作为	一个	阳光照射	花园	在	午	在	七月	.

舞台明亮得如同七月正午阳光普照的花园。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðæt] [kʊd; kəd] [prə'djuːs] [sʌtʃ] ['kænd(ə)ls] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [baɪ][ðeə(r)]

The	**company**	**that**	**could**	**produce**	**such**	**candles**	**would**	**make**	**a**	**fortune**	**by**	**their**
这	公司	那	可以	生产	这样的	蜡烛	会	制作	一个	财富	经过	他们的

['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] .

patent	**.**
专利	.

能够生产这种蜡烛的公司将凭借其专利发大财。

[ðə; ði] [dɑːns] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][ækt] [brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði]['kɜːt(ə)n][tuː; tə][ɪnˌθjuːzi'æstɪk]

The	**dance**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**first**	**Act**	**brings**	**down**	**the**	**curtain**	**to**	**enthusiastic**
这	舞蹈	在	这	结尾	的	这	第一的	行为	带来	向下	这	窗帘	到	热情的

[ə'plɔːz] ,

applause	**,**
掌声	,

第一幕结尾的舞蹈伴随着热烈的掌声落下帷幕。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði][end] , [ðə; ði][əʊld] ['kɒmədi] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['veərɪəs] [tʃɒps] [ænd; ənd]

and	**,**	**to**	**the**	**end**	**,**	**the**	**old**	**comedy**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**various**	**chops**	**and**
和	,	到	这	结尾	,	这	老的	喜剧	,	在	尽管如此	的	各种各样的	排骨	和

['tʃeɪndʒɪz] ,

changes	**,**
变化	,

而且，直到最后，尽管经过各种修改和变化，老式喜剧依然存在。

[həʊldz][ɪts] [əʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [wɪl] [duː; də] , [traɪ'ʌmfəntli] .

holds	**its**	**own**	**,**	**as**	**it**	**ever**	**will**	**do**	**,**	**triumphantly**	**.**
持有	它是	自己的	,	作为	它	曾经	将要	做	,	凯旋而归	.

它一如既往地保持着自己的地位，并取得了胜利。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .

OUR	**BOOKING**	**-**	**OFFICE**	**.**
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

['fɑːðə(r)] ['krɪsməs] [ɪz] [ɔːl'redi] ['sendɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fe'stɪvəti] , [naʊ]

Father	**Christmas**	**is**	**already**	**sending**	**out**	**his**	**Cards**	**for**	**the**	**Coming**	**Festivity**	**,**	**now**
父亲	圣诞节	是	已经	发送	出去	他的	牌	为了	这	未来	节日	,	现在

[sɪks] [wiːks] [ə'hed] .

six	**weeks**	**ahead**	**.**
六	周	前方	.

圣诞老人已经开始寄送节日贺卡了，距离节日还有六周时间。

[hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪvz] [ɔ:l] " ['dekəreɪtɪd] , " [ænd; ənd] [stɪl] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] "

His	representatives	all	"	decorated	,	"	and	still	ready	to	receive	any	amount	of	"
他的	代表	全部	"	装饰	,	"	和	仍然	准备好	到	收到	任何	数量	的	"

['ɔ:dərs] ,

orders	,
订单	,

他的代表们个个"盛装打扮"，随时准备接受任何数量的"订单"。

" [ɑ:(r); ə(r)] ['mɑ:kəs] [wɔ:d] , [ðə; ði] ['ræfeɪəl] [tʌk] ['fæməli] , [si:] . ['dʌblju:] . ['fɔ:knə(r)] , [si:] . [dɛl'gɑ:doʊ] ,

"	are	Marcus	Ward	,	the	Raphael	Tuck	family	,	C	.	W	.	Faulkner	,	C	.	Delgado	,
"	是	马库斯	沃德	,	这	拉斐尔	塔克	家庭	,	C	.	W	.	福克纳	,	C	.	德尔加多	,

"他们是马库斯·沃德、拉斐尔·塔克家族、C·W·福克纳、C·德尔加多，

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [hu:z] ['eksələnt] [wɜ:ks] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊn] [tu:; tə][ɔ:l] ,

and	many	others	,	whose	excellent	works	are	known	to	all	,
和	许多	其他的	,	谁	出色的	作品	是	已知	到	全部	,

还有许多其他作家，他们的优秀作品举世闻名。

[ænd; ənd][baɪ] [nʌn] [mɔ:(r)] [ə'pri:ʃieɪtɪd] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['ju:θfl] - [ænd; ənd]

and	by	none	more	appreciated	than	by	the	youthful	Baronites	and
和	经过	没有任何	更多的	感谢	比	经过	这	青春	-	和

- .

Baronitesses	.
-	.

而最受年轻的男爵和女男爵们赞赏的莫过于此。

" ['blæki] [ænd; ənd] [sʌn] ! " [sez] [ə; eɪ]['dʒu:niə(r)] - ; " [waɪ] ,

"	Blackie	and	Son	!	"	says	a	Junior	Baronite	;	"	why	,
"	黑人	和	儿子	!	"	说道	一个	初级	-	;	"	为什么	,

"布莱基父子！"一位小男爵说道；"为什么，

[ðæt] [mʌst; məst][hi:; hi][ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [k'rɪsti] ['mɪnstrəl] [wɜ:ks] !

that	must	he	the	publishers	of	Christy	Minstrel	works	!
那	必须	他	这	出版商	的	克里斯蒂	吟游诗人	作品	!

那一定是克里斯蒂·吟游诗人作品的出版商！

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [su:n] [ˌʌndi'si:vd] .

"	but	they	are	soon	undeceived	.
"	但	他们	是	很快	悄	.

但他们很快就会识破谎言。

[sʌtʃ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊks] !

Such	delightful	books	!
这样的	愉快	图书	!

这些书真是太棒了！

[ðeə(r)] ['veri] ['baɪndɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [sə'dʒestɪv] [ɒv; əv] ['tʃɪəflnəs] , [ænd; ənd] [si:m] [tu:; tə][ɪn'vaɪt]

their	very	bindings	are	suggestive	of	cheerfulness	,	and	seem	to	invite
他们的	非常	绑定	是	暗示性的	的	愉悦	,	和	似乎	到	邀请

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

它们的装订方式本身就给人一种愉悦的感觉，似乎在邀请人们去欣赏。

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [ˌɪn'saɪd] , [laɪk][dʒæk]['hɔ:nə(r)] , [ænd; ənd] [pʊl] [aʊt][ðə; ði][best] [plʌm]

We	will	take	a	peep	inside	,	like	Jack	Horner	,	and	pull	out	the	best	plummed
我们	将要	拿	一个	窥视	里面	,	喜欢	杰克	霍纳	,	和	拉	出去	这	最好的	暴跌

['stɔ:ri] .

story	.
故事	.

我们将像杰克·霍纳一样，窥探其中，找出最精彩的深渊故事。

[θriː] [baɪ][dʒiː] . [ə; eɪ] . ['hɛnti] , [huː] [nəʊz] [haʊ] [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juːðz]
Three **by** **G** **.** **A** **.** **Henty** **,** **who** **knows** **how** **and** **what** **to** **write** **for** **youths**
三 经过 G . 一个 . 亨蒂 , WHO 知道 如何 和 什么 到 写 为了 青年
[ɒv; əv] [əd'ventʃərəs] ['spɪrɪt] .
of **adventurous** **spirit** **.**
的 冒险的 精神 .

三本由 GA Henty 创作，他知道如何以及为具有冒险精神的年轻人写什么。

[hɪz; ɪz] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] : —
His **three** **are** **:** **—**
他的 三 是 : —

他的三个是：——

[θruː] [ðə; ði] [siːk] [wɔː(r)] .
Through **the** **Sikh** **War** **.**
通过 这 锡克教徒 战争 .

贯穿锡克战争。

['ɪndiən] [ə'feəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] ['brɪtɪʃə(r)] , " [huː] [wɪl] , " [kwəʊθ]
Indian **affairs** **are** **always** **of** **interest** **to** **the** **young** **Britisher** **,** **"** **who** **will** **,** **"** **quoth**
印度 事务 是 总是 的 兴趣 到 这 年轻的 英国人 , " WHO 将要 , " 引用
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ,
the **little** **Baronite** **,**
这 小的 - ,

印度事务总是能引起年轻英国人的兴趣，"谁会呢？"这位小男爵说道。

" [siːk] [ænd; ənd][faɪnd][ɔːl][hiː; hi]['wɒnts][ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
" **seek** **and** **find** **all** **he** **wants** **in** **this** **book** **.**
" 寻找 和 寻找 全部 他 想要 在 这 书 .

"在这本书里，你可以找到他想要的一切。"

" [ˌes 'tiː] . [bɑːr'θɑːləmjuːz] [iːv] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
" **St** **.** **Bartholomew's** **Eve** **might** **be** **a** **tale** **of** **curiosity** **,** **but** **it** **is**
" 英石 . 巴塞洛缪的 前夕 可能 是 一个 故事 的 好奇心 , 但 它 是
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history **,**
历史 ,

"圣巴塞洛缪前夜的故事或许充满奇闻轶事，但它也是历史的一部分。"

[ænd; ənd] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði]['vælə(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [bɔɪ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['hjuːgənəʊ] [wˈɔːz] .
and **deals** **with** **the** **valour** **of** **an** **English** **boy** **during** **the** **Huguenot** **Wars** **.**
和 交易 和 这 勇气 的 一个 英语 男生 期间 这 胡格诺派 战争 .

讲述了一位英国男孩在胡格诺战争期间的英勇事迹。

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [get] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['mæsəkə(r)] , [bʌt; bət][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [faɪt]
Being **a** **hero** **,** **he** **does** **not** **get** **killed** **in** **the** **massacre** **,** **but** **lives** **to** **fight**
存在 一个 英雄 , 他 做 不是 得到 被杀 在 这 屠杀 , 但 生活 到 斗争
[ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
another **day** **.**
其他 天 .

身为英雄，他没有在屠杀中丧生，而是活了下来，得以继续战斗。

[ə; eɪ]['dʒækəbaɪt]['eksaɪl][ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːdz] .
A **Jacobite** **Exile** **is** **a** **tale** **of** **the** **Swedes** **.**
一个 詹姆斯党 流亡 是 一个 故事 的 这 瑞典人 .

《詹姆斯党流亡记》讲述的是瑞典人的故事。

['hɑ:dli] ['nesəsəri] , [pə'hæps] , [ɔ:(r)][æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [pʊts][ˌaɪ 'ti:] , " [swi:dz] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:d] ,
Hardly **necessary** **,** **perhaps** **,** **or** **as** **Shakspeare** **puts** **it** **,** **"** **Swedes** **to** **the** **Swede** **,**
几乎 必要的 , 也许 , 或者 作为 莎士比亚 放置 它 , " 瑞典人 到 这 瑞典人 ,
— [su:'pɜ:fluəs] .
— **superfluous** **.**
— 多余 .

或许并非必要，或者正如莎士比亚所说，“瑞典人对瑞典人而言，——多余。”

" [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ri:də(r)] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˌsu:pə'flu:əti] .
" **To** **the** **English** **reader** **,** **therefore** **,** **it** **is** **not** **a** **superfluity** **.**
" 到 这 英语 读者 , 所以 , 它 是 不是 一个 过剩 .

因此，对于英国读者来说，这并非多余之物。

[ðen] [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['peni] ['ɪləstreɪtɪd] .
Then **here** **is** **The** **Penny** **Illustrated** **.**
然后 这里 是 这 一分钱 插图 .

接下来是《便士画报》。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] " ['rəʊzɪz] " [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['eni] ['ri:də(r)] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] ,
It **is** **called** **"** **Roses** **"** **and** **whatever** **any** **reader** **may** **require** **,**
它 是 称为 " 玫瑰 " 和 任何 任何 读者 可能 要求 ,

它名为《玫瑰》，并包含任何读者可能需要的任何内容。

[hɪə(r)][hi:; hi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] " [ɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz] .
here **he** **will** **find** **it** **"** **all** **among** **the** **roses** **.**
这里 他 将要 寻找 它 " 全部 之中 这 玫瑰 .

他会在这里找到它，“就在玫瑰丛中”。

" [ðə; ði] ['rɪrər] [ænd; ənd]['kʌltɪveɪtə(r)][ɒv; əv] [ði:z] " ['rəʊzɪz] " [ɪz][dʒɒn] - ,
" **The** **rearer** **and** **cultivator** **of** **these** **"** **Roses** **"** **is** **John** **Latey** **,**
" 这 饲养员 和 耕耘机 的 这些 " 玫瑰 " 是 约翰 - ,

这些“玫瑰”的培育者和栽培者是约翰·莱蒂，

[hu:z] " [rəʊz] [ɒv; əv] ['heɪstɪŋz] " [ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] .
whose **"** **Rose** **of** **Hastings** **"** **is** **among** **the** **best** **of** **the** **contributions** **.**
谁 " 玫瑰 的 黑斯廷斯 " 是 之中 这 最好的 的 这 贡献 .

其中《黑斯廷斯的玫瑰》是最佳作品之一。

" [wi:; wi][kænt][du:; də]['betə(r)][ðæn; ðən][prə'vaɪd] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fæmɪlɪz] [wɪð] [ðɪs]
" **We** **can't** **do** **better** **than** **provide** **ourselves** **and** **our** **families** **with** **this**
" 我们 不能 做 更好的 比 提供 我们自己 和 我们的 家庭 和 这
['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['ænjuəl] ,
specimen **of** **a** **Flowery** **Annual** **,**
标本 的 一个 如花 年度的 ,

“我们能做的最好的事情莫过于为自己和家人提供这种美丽的多年生花卉植物了。”

" [kwəʊθ] ,
" **quoth** **,**
" 引用 ,

“说道，

[ðə; ði]['bærən][di:] [bʊk] - [wərmz] .
The **Baron** **de** **Book** **-** **Worms** **.**
这 男爵 德 书 - 蠕虫 .

书虫男爵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **250** **]**
[页 -]

[第250页]

[ə; eɪ] [njuː] ['ædʒɪktɪv] .
A **NEW** **ADJECTIVE** **.**
一个 新的 形容词 .

一个新的形容词。

['kʌstəmə(r)] .
Customer **.**
顾客 .

顾客。

" [jʊl] [faɪnd][aɪ] ['meʒə(r)] [ə; eɪ][bɪt][mɔː(r)] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [weɪst] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [tʊk]
" You'll find I measure a bit more round the waist than I did last time you took
" 你会 寻找 我 措施 一个 少量 更多的 圆形的 这 腰部 比 我 做过 最后的 时间 你 采取
[maɪ] ['meʒə(r)] .
my measure .
我的 措施 .

"你会发现我的腰围比你上次给我量尺寸时要大一些。"

" ['teɪlə(r)] .
" Tailor .
" 裁缝 .

"裁缝。

" [ɑː] , [wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,
" Ah , well , Sir , if I may be allowed to say so ,
" 啊 , 出色地 , 先生 , 如果 我 可能 是 允许 到 说 所以 ,

"啊，先生，如果我可以这么说的话……"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)] — [ɑː] — [mɔː(r)] - [ðæn; ðən] ['fɔːməli] .
you are a trifle more — ah — more Lobengulous than formerly .
你 是 一个 琐事 更多的 — 啊 — 更多的 - 比 以前 .

你比以前更——啊——更像洛本古拉斯了。

" [wʌn] , - , - [ə; eɪ] . [diː] .
" 1 , 000 , 000 A . D .
" 1 , - , - 一个 . D .

公元100万年

[" [ðə; ðɪ] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv][mæn] [wɪl] ['nʌrɪʃ] [ðəm'selvz] [baɪ] [ɪ'mɜːʃn] [ɪn]['njuːtrətɪv]['fluːɪd] .
[" The descendants of man will nourish themselves by immersion in nutritive fluid .
[" 这 后代 的 男人 将要 滋养 他们自己 经过 浸没 在 营养 体液 .

"人类的后代将通过浸泡在营养液中来获取养分。"

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nɔːməs] [breɪnz] , ['lɪkwɪd] , ['səʊlf(ə)l] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [hændz] , [ɒn] [wɪtʃ]
They will have enormous brains , liquid , soulful eyes , and large hands , on which
他们 将要 有 巨大的 大脑 , 液体 , 深情的 眼睛 , 和 大的 双手 , 在 哪个
[ðeɪ] [wɪl] [hɒp] .
they will hop .
他们 将要 跳 .

它们将拥有巨大的大脑、水汪汪的、充满灵性的眼睛和大手，它们会用大手跳跃。

[nəʊ] ['krægi] [nəʊz] [wɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] , [nəʊ][ve'stɪdʒiəl] [ɪəz] ; [ðeə(r)] [maʊðz] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [smɔːl] ,
No craggy nose will they have , no vestigial ears ; their mouths will be a small ,
不 崎岖不平 鼻子 将要 他们 有 , 不 残余的 耳朵 ; 他们的 嘴 将要 是 一个 小的 ,

它们不会有参差不齐的鼻子，也不会有退化的耳朵；它们的嘴巴会很小，

['pɜːfɪktli] [raʊnd] ['æpətʃə(r)] , - , [laɪk][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] .
perfectly round aperture , unanimal , like the evening star .
完美 圆形的 光圈 , - , 喜欢 这 晚上 星星 .

完美的圆形孔径，非动物形状，像一颗明亮的晨星。

[ðeə(r)] [həʊl] ['mʌskjələ(r)] ['sɪstəm] [wɪl] [biː; bi] ['ʃrɪvld] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]

Their	whole	muscular	system	will	be	shrivelled	to	nothing	,	a	dangling
他们的	所有的	肌肉发达的	系统	将要	是	干瘪	到	没有什么	，	一个	悬挂

['pendənt] [tuː; tə][ðeə(r)][maɪndz] .

pendant	to	their	minds	.
吊坠	到	他们的	思想	.

他们的整个肌肉系统将萎缩殆尽，成为他们脑海中一个摇摇欲坠的吊坠。

" — [pɔːl][mɔːl; mæl] [gə'zet] , [ə'brɪdʒd] .]

"	—	Pall	Mall	Gazette	,	abridged	.	]
"	—	帕尔	购物中心	公报	,	简略	.	]

——《帕尔马尔公报》节选。

[wɒt] , [ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [hens] , [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒiːnəs]

What	,	a	million	years	hence	,	will	become	of	the	Genus
什么	，	一个	百万	年	因此	，	将要	变得	的	这	属

一百万年后，该属将会变成什么样子?

['hjuːmənəm] , [ɪz]['truːli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [vekst] ;

Humanum	,	is	truly	a	question	vexed	;
人类	，	是	真的	一个	问题	烦恼	;

人性，的确是一个令人困扰的问题;

[æt; ət] [ðæt] ['iːpɒk] , [haʊ'evə(r)] , [wʌn] ['prɒfɪt] [hæz; həz] [siːn] [ˌjuː 'es]

At	that	epoch	,	however	,	one	prophet	has	seen	us
在	那	时代	，	然而	，	一	先知	有	已见	我们

然而，在那个时代，一位先知预见了我们

[rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [sketʃ] ['ænekst; ə'nekst] .

Resemble	the	sketch	annexed	.
类似	这	草图	附件	.

请参照附件中的草图。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][mæn] [ˌʌndə'gəu] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ['ruːθləs] ,

For	as	Man	undergoes	Evolution	ruthless	,
为了	作为	男人	经历	进化	无情	，

因为人类在进化过程中经历了残酷的考验，

[hɪz; ɪz] [skʌl] [wɪl] [grəʊ] " [dəʊm] - [laɪk] , [bɔːld] , ['teriːt] " ;

His	skull	will	grow	"	dome	-	like	,	bald	,	terete	"	;
他的	颅骨	将要	生长	"	穹顶	-	喜欢	，	秃	，	圆锥体	"	;

他的头骨会变得"圆顶状、光秃秃、圆柱形";

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪl] [biː; bi] [dʒ'ɔːləs] , ['gʌmləs] , ['tuːθləs] —

And	his	mouth	will	be	jawless	,	gumless	,	toothless	—
和	他的	嘴	将要	是	无颌	，	无胶	，	无牙	—

他的嘴将没有下颌、没有牙龈、没有牙齿——

[nəʊ][mɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [drɪŋk] [ɔː(r)] [iːt] !

No	more	will	he	drink	or	eat	!
不	更多的	将要	他	喝	或者	吃	!

他再也不会吃喝了!

[hiː; hi] [wɪl] [səʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] [bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] ['pepsɪn] ,

He	will	soak	in	a	crystalline	bath	of	pepsine	,
他	将要	浸泡	在	一个	结晶体	洗澡	的	胃蛋白酶	，

他将浸泡在结晶状的胃蛋白酶浴中，

([nəʊ] ['rɒbət] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] [sə'vaivd] , [tuː; tə] [weɪt] ,)

(	No	Robert	will	then	have	survived	,	to	wait	,	)
(	不	罗伯特	将要	然后	有	幸存下来	，	到	等待	，	)

（那样的话，就不会有罗伯特活下来，只能等待了。）

[ænd; ənd] [hiːl] [hɒp][ɒn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hɪz; ɪz] [fuːd] [hiː; hi] [steps] [ɪn] —

And	he'll	hop	on	his	hands	as	his	food	he	steps	in	—
和	地狱	跳	在	他的	双手	作为	他的	食物	他	步骤	在	—

他会用手撑着跳起来，然后踩到食物——

[ə; eɪ]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [tʃə'ruːbɪk] [geɪt] !

A	quasi	-	cherubic	gait	!
一个	准	-	天使般的	步态	!

步态宛如小天使!

[nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][lænd][ɔː(r)][ðə; ði] [siː] [hiːl] ['fʌrəʊ] ;

No	longer	the	land	or	the	sea	he'll	furrow	;
不	更长	这	土地	或者	这	海	地狱	畦	;

他不再耕耘陆地或海洋;

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi] ['wɪðəd] , [aɪs] - [kəʊld] , [ded]

The	world	will	be	withered	,	ice	-	cold	,	dead
这	世界	将要	是	干枯	,	冰	-	寒冷的	,	死的

世界将枯萎、冰冷、死寂

[æz; əz][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːnəti] [grəuz] , [hiːl] ['bʌrəʊ]

As	the	chill	of	Eternity	grows	,	he'll	burrow
作为	这	寒意	的	永恒	生长	,	地狱	洞穴

随着永恒的寒意渐浓，他将钻入地下

[fɑː(r)] [daʊn] [ˌʌndə'graʊnd] [ɪn'sted] .

Far	down	underground	instead	.
远的	向下	地下	反而	.

而是位于地下深处。

[ɪf] [ðə; ði] [pɔːl] [mɔːl; mæl] [gə'zet] [hæz; həz] [ðʌs] [biːn] ['gɪvɪŋ]

If	the	Pall	Mall	Gazette	has	thus	been	giving
如果	这	帕尔	购物中心	公报	有	因此	到过	给予

如果《帕尔马尔公报》一直如此报道

[ə; eɪ] ['fɔːkɑːst] [kə'rekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪ'mens] ,

A	forecast	correct	of	this	change	immense	,
一个	预报	正确的	的	这	改变	巨大	,

对这一巨大变化的正确预测，

['aʊə(r)] [stɑːz] [wiː; wi] [meɪ] [θæŋk] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃænt] [biː; bi] ['lɪvɪŋ]

Our	stars	we	may	thank	,	then	,	that	we	shan't	be	living
我们的	明星	我们	可能	感谢	,	然后	,	那	我们	不会	是	活的

那么，我们或许应该感谢星辰，让我们不必生活在这个世界上。

[ə; eɪ] ['mɪljən] [j'iəz] [frɒm; frəm] [hens] !

A	million	years	from	hence	!
一个	百万	年	从	因此	!

一百万年后!

[wʌn] [daʊn] ['tʌðər] [kʌm] [ɒn] . — [kɪŋ] [lɒg] [ɪz][ə; eɪ][məʊst]['juːsf(ə)l] ['sʌbstɪtjuːt] [wen] [kɪŋ] [kəʊl]

One	Down	t'other	Come	On	.	—	King	Log	is	a	most	useful	substitute	when	King	Coal
一	向下	另一个	来	在	.	—	国王	日志	是	一个	最多	有用	代替	什么时候	国王	煤炭

[hæz; həz] ['temprərəli] ['æbdikeit] .

has	temporarily	abdicated	.
有	暂时地	退位	.

一人倒下，另一人倒下。——当煤炭大王暂时退位时，原木大王是一个非常有用的替代品。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .

ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
本质	的	议会	.

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

House	of	Commons	,	Monday	,
房子	的	公共领域	,	周一	,

下议院，星期一

[nəʊ'vembə(r)] - . — ['tɔmlinsn] [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [əb'zɜːvd] [wɪð] ['diːpənɪŋ]

November	13	.	—	Tomlinson	has	for	some	time	observed	with	deepening
十一月	-	.	—	汤姆林森	有	为了	一些	时间	观察到	和	加深

[dɪs'feɪvə(r)][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [haʊs] [æz; əz] [ə'fektɪd] [baɪ] ,

disfavour	his	position	in	House	as	affected	by	,
不受欢迎	他的	位置	在	房子	作为	做作的	经过	,

11月13日——汤姆林森一段时间以来一直注意到，由于以下原因，他在众议院的地位越来越不受待见：

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [wɪð] , [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][kəm'pænjən][dɪə(r)] , [tə'mɑːsoʊ] [bəʊlz]

and	compared	with	,	that	of	his	friend	and	companion	dear	,	Tomasso	Bowles
和	比较的	和	,	那	的	他的	朋友	和	伴侣	亲爱的	,	托马索	鲍尔斯

.

:

·

与他亲爱的朋友和伙伴托马索·鲍尔斯相比，

['tɒmi] , [tuː; tə][drɒp]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [dɪ'mɪnjətɪv] , [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] [kəm'peəd] [wɪð]

Tommy	,	to	drop	into	the	affectionate	diminutive	,	is	a	mere	child	compared	with
汤米	,	到	降低	进入	这	亲热	小字	,	是	一个	仅仅	孩子	比较的	和

[hɪm] .

him	.
他	.

用亲昵的称呼来说，汤米跟他比起来简直就是个孩子。

[hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['dʒen(ə)rəl][ɪ'lekʃ(ə)n] ;

He	is	but	the	birth	of	the	last	General	Election	;
他	是	但	这	出生	的	这	最后的	一般的	选举	;

他不过是上届大选的产物；

[waɪlst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [ðɪs] ['veri] [mʌnθ] ['tɔmlinsn] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət]

whilst	for	thirteen	years	this	very	month	Tomlinson	has	presented	at
而	为了	十三	年	这	非常	月	汤姆林森	有	呈现	在

['westmɪnstə(r)] ['prɛstənz] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [fɔːm] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

Westminster	Preston's	idea	of	the	highest	form	of	culture	and	intelligence	.
威斯敏斯特	普雷斯顿的	主意	的	这	最高	形式	的	文化	和	智力	.

而就在十三年前的这个月，汤姆林森一直在威斯敏斯特向普雷斯顿阐述他关于最高形式的文化和智慧的理念。

[ɪm'plɔɪər] - [ˌlaɪə'bɪlətɪ] [bɪl] ['ɒfəd] [ˌɒpə'tjuːnətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [frʌnt] ;

Employers	'	Liability	Bill	offered	opportunity	for	coming	to	front	;
雇主	-	责任	账单	提供	机会	为了	未来	到	正面	;

《雇主责任法案》为挺身而出提供了机会；

[nɒt] [ðæt] ['aɪðə(r)][æz; əz] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɔː(r)] [ɪm'plɔɪd] ['tɔmlinsn] [hæz; həz] ['eniː] ['speʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒn]

not	that	either	as	Employer	or	Employed	Tomlinson	has	any	special	knowledge	on
不是	那	任何一个	作为	雇主	或者	受雇	汤姆林森	有	任何	特别的	知识	在

['sʌbdʒɪkt] .

subject	.
主题	.

并非说作为雇主或雇员的汤姆林森对该主题有任何专门的知识。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːz] [æz; əz] ['klɪəli] ['ɪntuː][ɪts] ['berɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [θruː] [ðə; ði]['ævərɪdʒ]

But	he	sees	as	clearly	into	its	bearings	as	he	does	through	the	average
但	他	看到	作为	清楚地	进入	它是	轴承	作为	他	做	通过	这	平均的

['læŋkəʃɪə(r)] [stəʊn] [wɔːl] .

Lancashire	stone	wall	.
兰开夏郡	石头	墙	.

但他看清它的方位，就像看穿兰开夏郡普通的石墙一样清晰。

[ə'weɪk] [æt; ət] [naɪts] ['drɑːftɪŋ] [njuː] ['klɔːzɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]['bæf(ə)l] ['æskwɪθ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

Awake	at	nights	drafting	new	Clauses	that	should	baffle	Asquith	and	make	the
醒	在	夜晚	起草	新的	条款	那	应该	挡板	阿斯奎斯	和	制作	这

['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - [sɪt] [ʌp] .

Squire	of	Malwood	sit	up	.
乡绅	的	-	坐	向上	.

夜不能寐，起草新的条款，要让阿斯奎斯困惑不已，让马尔伍德的乡绅感到不安。

[lʊkt] [məʊst] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɒn]['peɪpə(r)] .

Looked	most	imposing	on	paper	.
看起来	最多	气势磅礴	在	纸	.

纸面上看起来气势磅礴。

[θɔːt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɒv; əv] ['pəʊstɪŋ] ['kɒpi] [tuː; tə] ['evri] [ɪ'lektə(r)][ɒv; əv] ['prestən] ,

Thought	at	one	time	of	posting	copy	to	every	elector	of	Preston	,
想法	在	一	时间	的	发帖	复制	到	每一个	选民	的	普雷斯顿	,

曾考虑过将副本邮寄给普雷斯顿的每一位选民，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [wɒt] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn] ['senət] [ɪz][ðə; ði] ['bʌrə] ['membə(r)] .

so	that	he	might	see	what	a	power	in	Senate	is	the	borough	Member	.
所以	那	他	可能	看	什么	一个	力量	在	参议院	是	这	行政区	成员	.

以便他能了解参议院议员的权力有多大。

[ˌwʊdnt] [kɒst][səʊ] [mʌtʃ] [sɪns] , ['pəʊstɪd][æt; ət] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [ɪn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ræpə(r)] , [ðeɪ]

Wouldn't	cost	so	much	since	,	posted	at	House	of	Commons	in	official	wrapper	,	they
不会	成本	所以	很多	自从	,	发布	在	房子	的	公共领域	在	官方的	包装纸	,	他们

[maɪt] [gəʊ] [friː] .

might	go	free	.
可能	去	自由的	.

如果用官方包装张贴在下议院，它们可能会免费送出，所以成本不会太高。

[stɪl] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'mɑːrks] [meɪd] [ɪf] ['tɔmlɪnsn] [drəʊv] ['ɪntuː] ['pæləs] [jɑːd] [enθ'rəʊnd] [ɒn] [tɒp]

Still	there	would	be	remarks	made	if	Tomlinson	drove	into	Palace	Yard	enthroned	on	top
仍然	那里	会	是	评论	制成	如果	汤姆林森	驾驶	进入	宫殿	院子	登基	在	顶部

[ɒv; əv] ['wægən] [kən'teɪnɪŋ] - ,

of	waggon	containing	15	,
的	车皮	包含	-	,

不过，如果汤姆林森坐在载有 15 人的马车顶上，高高在上地驶入皇宫广场，肯定也会有人议论纷纷。

- [ə'drest] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ə'mendmənts] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪər] - [ˌlaɪə'bɪlətɪ] [bɪl] .

959	addressed	copies	of	Amendments	to	Employers	'	Liability	Bill	.
-	已解决	副本	的	修正案	到	雇主	-	责任	账单	.

959 份关于《雇主责任法案》修正案的副本已送达。

[geɪv] [ʌp][aɪ'dɪə] .

Gave	up	idea	.
给予	向上	主意	.

放弃了这个想法。

[ɪ'lektər] [mʌst; məst] [bai] [ðə; ði] ['peɪpəz] [weə(r)] , [ɪn] [ˌpɑːlə'mentri] [rɪ'pɔːts] , [ðeɪ] [wʊd] [riːd]
Electors must buy the papers where , in Parliamentary reports , they would read
选民 必须 买 这 文件 在哪里 , 在 议会 报告 , 他们 会 读
[və'luːmɪnəs] [daɪ'dʒests; dɪ'dʒests][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] .
voluminous digests of his speeches .
大量的 摘要 的 他的 演讲 .

选民必须购买报纸，才能在议会报告中读到他演讲的大量摘要。

[bɪ'gæn] [suːn] ['ɑːftə(r)] [haʊs] [tʊk] [ʌp] [bɪl] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
Began soon after House took up Bill this afternoon .
开始 很快 后 房子 采取 向上 账单 这 下午 .

今天下午众议院审议该法案后不久就开始了。

[fɜːst] [gruːp] [ɒv; əv] [ə'mendmənts] ['kʌvəd] ['fəʊliəʊ][peɪdʒ][ɒv; əv][prɪnt] .
First group of Amendments covered folio page of print .
第一的 团体 的 修正案 涵盖 对开本 页 的 打印 .

第一组修正案涵盖了印刷品的第几页。

[riːd] ['ædmərəbli] ;
Read admirably ;
读 令人钦佩地 ;

读得真好；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)]['membə(r)][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [njuː] [klɔːz] [tuː; tə]
if it had not been usual for Member in charge of new Clause to
如果 它 有 不是 到过 通常 为了 成员 在 收费 的 新的 条款 到
[ɪk'spleɪn][tuː; tə] [haʊs] [ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [sək'ses] [wʊd] [hæv; həv]
explain to House its object and effect in operation success would have
解释 到 房子 它是 目的 和 影响 在 手术 成功 会 有
[biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] .
been assured .
到过 保证 .

如果负责新条款的议员没有向议会解释其目的和实际效果，那么成功本应是有保障的。

[hɪrz] [weə(r)] ['tɔmlɪnsn] [keɪm] [tuː; tə] [griːf] ; [tɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [haʊs] ['lɪsnd]
Here's where Tomlinson came to grief ; talked for some time ; House listened
这里是 在哪里 汤姆林森 来了 到 悲伤 ; 谈话 为了 一些 时间 ; 房子 听着
[æt; ət][fɜːst] ,
at first ,
在 第一的 ,

这就是汤姆林森遇到麻烦的地方；他讲了很久；豪斯一开始只是听着，

['ɒnɪstli] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [kən'sɪdərɪŋ] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hiː; hi] .
honestly intent upon considering project , whatever it might he .
诚实地 意图 之上 考虑 项目 , 任何 它 可能 他 .

他真心实意地想要考虑这个项目，无论是什么项目。

[ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['tɑːmlɪnsənz] [spiːtʃ] [nɒt] [ɪ'luːsədətəri] .
Effect of Tomlinson's speech not elucidatory .
影响 的 汤姆林森的 演讲 不是 阐明性的 .

汤姆林森的演讲没有起到阐明作用。

[ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ði][mɔː(r)] ['həʊpləs] [ðə; ði] ['mʌd(ə)l] .
The more he talked the more hopeless the muddle .
这 更多的 他 谈话 这 更多的 绝望 这 混乱 .

他说得越多，事情就越发混乱，令人绝望。

[wen] [hi:; hi][sæt] [daʊn] ['æŋgwɪʃt] ['lɪsnər] [nɒt] [kwaɪt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] ([wʌn])
When **he** **sat** **down** **anguished** **listeners** **not** **quite** **sure** **whether** **he** **had** **(** **1** **)**
什么时候 他 卫星 向下 痛苦的 听众 不是 相当 当然 无论 他 有 (1)
[mu:vd] [ðə; ði] [klɔ:z] ,
moved **the** **Clause** **,**
已搬 这 条款 ,

当他坐下时，焦虑的听众不太确定他是否（1）移动了从句，

([ˌtu:'tu:]) [prə'pəʊzd] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,
(**2** **)** **proposed** **to** **withdraw** **it** **,**
(2) 建议的 到 提取 它 ,

（2）提议撤回，

[ɔ:(r)] ([θri:]) [sə'dʒestid] [ðæt] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [kən'vi:niənt] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'sɜ:ʃn] [wʊd] [hi:; hi] [faʊnd]
or **(** **3** **)** **suggested** **that** **a** **more** **convenient** **place** **for** **insertion** **would** **he** **found**
或者 (3) 建议 那 一个 更多的 方便的 地方 为了 插入 会 他 成立
['leɪtə(r)][ɒn] .
later **on** **.**
之后 在 .

或者（3）暗示以后会找到更方便的插入地点。

['fɔ:tʃənətli] [nju:] [klɔ:z] [ɪn] [prɪnt] [ə'mʌŋ] [ə'mendmənts] .
Fortunately **new** **Clause** **in** **print** **among** **Amendments** **.**
幸运的是 新的 条款 在 打印 之中 修正案 .

幸运的是，修正案中新增了一条条款。

[ðæt] ['æskwɪθ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .
That **Asquith** **should** **decline** **to** **have** **anything** **to** **do** **with** **it** **natural** **enough** **.**
那 阿斯奎斯 应该 衰退 到 有 任何事物 到 做 和 它 自然的 足够的 .

阿斯奎斯拒绝参与此事，这完全在情理之中。

[sædist] [ɒv; əv][ɔ:l] [wen] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [saɪd][ɒv; əv] [haʊs] - ['blʌntli] [dɪ'naʊnst]
Saddest **of** **all** **befel** **when** **from** **his** **own** **side** **of** **House** **Rollit** **bluntly** **denounced**
最悲伤的 的 全部 发生 什么时候 从 他的 自己的 边 的 房子 - 直截了当地 谴责
[klɔ:z] ,
Clause **,**
条款 ,

最令人悲哀的是，罗利特从他所属的众议院一方直言不讳地谴责了克劳斯。

['kɑ:s(ə)n] [həʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [prest] , [ænd; ənd] ['henri] [dʒeɪmz] , [frɒm; frəm]['ælaɪd][kæmp]
Carson **hoped** **it** **wouldn't** **be** **pressed** **,** **and** **Henry** **James** **,** **from** **allied** **camp**
卡森 希望 它 不会 是 按下 , 和 亨利 詹姆斯 , 从 盟军 营
['ɒpəzɪt] ,
opposite **,**
对面的 ,

卡森希望此事不会被施压，而来自对面盟军阵营的亨利·詹姆斯则表示：

[di'mɔliʃt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] ['faɪn(ə)l] [ʃɒt] .
demolished **it** **with** **final** **shot** **.**
已拆除 它 和 最终的 射击 .

最后一击将其摧毁。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **251** **]**
[页 -]

[第251页]

[ðə; ði] [həʊm] ['sekrəˌteriz] ['seɪfti] - [vælv] .
THE **HOME** **SECRETARY'S** **SAFETY** **-** **VALVE** **.**
这 家 秘书的 安全 - 阀门 .

内政大臣的安全阀。

[trəˈfælgə(r)] [skweə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃə(r)] .
TRAFALGAR SQUARE OF THE FUTURE .
特拉法加 正方形 的 这 未来 .

未来的特拉法加广场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 252]
[页 -]

[第252页]

[ðɪs] [nɒt] [ɪnˈkʌrɪdʒɪŋ] ,
This not encouraging ,
这 不是 鼓励 ,

这并非令人鼓舞的情况。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌðə(r)] [əˈmendmənts] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈsʌmθɪŋ]
but there were other Amendments standing in his name of which something
但 那里 是 其他 修正案 常设 在 他的 姓名 的 哪个 某物
[mʌst; məst] [biː; bi] [sed] .
must be said .
必须 是 说 .

但还有其他一些以他名义提出的修正案，这些修正案也值得一提。

[ˈtɔmlinsn] [rəʊz] [wen] [kɔːld] [ɒn] , [bʌt; bət] [ˈgreɪtfəli] [sæt] [daʊn] [wen] [ˈgriːtɪd] [wɪð] [ˈmɜːθfəl]
Tomlinson rose when called on , but gratefully sat down when greeted with mirthful
汤姆林森 玫瑰 什么时候 称为 在 , 但 感激不尽 卫星 向下 什么时候 问候 和 欢乐的
[kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈvɪʒ(ə)n] .
cries for division .
哭泣 为了 分配 .

汤姆林森被叫到时站了起来，但当听到人们欢快地要求分裂的呼声时，他感激地坐了下来。

[ˈəʊnli] [gliːm] [ɒv; əv] [ˈkʌmfət] [ɪn] [ˈsɒrəʊfl] [naɪt] [wɒz; wəz] [wen] [ˈtɒmi] [bəʊlz] , [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn]
Only gleam of comfort in sorrowful night was when Tommy Bowles , rushing in
仅有的 闪耀 的 舒适 在 悲伤 夜晚 曾是 什么时候 汤米 鲍尔斯 , 匆忙 在
[wens] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈtriːtɪd] ,
whence he had retreated ,
何处 他 有 撤退 ,

在悲伤的夜晚，唯一令人感到安慰的是汤米·鲍尔斯冲进了他之前躲藏的地方。

[kɔːld] [daʊn] [ɒn] [hɪmˈself] [ˈspiːkərz] [stɜːn] [ˈkɒmənt(ə)ri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːrks] [wɜː(r); wə(r)] " [kwaɪt]
called down on himself Speaker's stern commentary that his remarks were " quite
称为 向下 在 他自己 演讲者的 船尾 评论 那 他的 评论 是 " 相当
[ɪˈreləvənt] .
irrelevant .
无关紧要 .

议长严厉批评他，称他的言论"完全无关紧要"。

" [ˈbɪznəs] [dʌn] . — [rɪˈpɔːt] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ɪmˈplɔɪər] - [ˌlaɪəˈbɪləti] [bɪl] .
" Business done . — Report Stage of Employers ' Liability Bill .
" 商业 完毕 . — 报告 阶段 的 雇主 - 责任 账单 .

"事务完成。——雇主责任法案报告阶段。"

[ˈtjuːzdeɪ] . — [tuː; tə] [ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːvə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˈpɜːsən(ə)l] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] -
Tuesday . — To casual observer there is nothing in personal appearance of Ughtred
周二 . — 到 随意的 观察员 那里 是 没有什么 在 个人的 外貌 的 -
[keɪ] - [ˈʃʌtlˌwɜːrθ] [səˈdʒestɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtɑːtə(r)] .
Kay - Shuttleworth suggestive of the Tartar .
凯 - 舒特尔沃思 暗示性的 的 这 鞑靼 .

星期二——对于不熟悉情况的人来说，乌特雷德·凯-沙特尔沃思的个人外貌没有任何鞑靼人的迹象。

[jet] [tuː; tə] - [naɪt] [sɜː(r)] ['elɪs] ['æʃmiːd] [bɑːt] ([let]) , ['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['treʒəri]
Yet to - night Sir Ellis Ashmead Bart (lett) , going a hunting on the Treasury
然而 到 - 夜晚 先生 埃利斯 阿什米德 巴特 (致) , 去 一个 打猎 在 这 财政部
[bentʃ] [prɪ'zɜːvz] ,
Bench preserves ,
长椅 果酱 ,

然而今晚，埃利斯·阿什米德爵士（男爵）将前往财政部长席保护区进行狩猎。

[bægd] ['sekrət(ə)ri] [tuː; tə] ['ædmərəlti] [ænd; ənd] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['tɑːtə(r)] .
bagged Secretary to Admiralty and found he had caught a Tartar .
袋装 秘书 到 海军部 和 成立 他 有 捕捉 一个 鞑靼 .

他抓住了海军部秘书，结果发现他抓到的是个鞑靼人。

['æʃmiːd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [ə'sɜːtɪd] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [brɪ'tæniəz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [klɑːk] ,
Ashmead , in his self - asserted character of Britannia's Confidential Clerk ,
阿什米德 , 在 他的 自己 - 断言 特点 的 不列颠尼亚的 机密的 职员 ,

阿什米德以他自诩的"不列颠的机要文员"的身份出现，

[traɪd] [tuː; tə] [drɔː] - [ɒn] ['sʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] ['neɪv(ə)l] [skeə(r)] .
tried to draw Ughtred on subject of Naval Scare .
尝试 到 画 - 在 主题 的 海军 吓 .

尝试画一幅关于海军恐慌的乌特雷德的画。

['ʃʌtlˌwɜːrθ] , [wɪð] ['mænə(r)] [ðæt] [kəm'baɪnd] [sɪ'verəti] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] [wɪð] [bɪ'nɪgnɪtɪ]
Shuttleworth , with manner that combined severity of a magistrate with benignity
舒特尔沃思 , 和 方式 那 合并 严重性 的 一个 地方法官 和 仁慈
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːn] ,
of a dean ,
的 一个 院长 ,

舒特尔沃思的举止既有法官的严厉，又有院长的仁慈。

['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] ['æʃmiːd] [ɪn] ['æspekt] [ɒv; əv] ['fʌsi] ['pɜːs(ə)n] [huː] , ['hævɪŋ] [hæd; həd]
managed to present Ashmead in aspect of fussy person who , having had
管理 到 展示 阿什米德 在 方面 的 挑剔的 人 WHO , 拥有 有
[sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l] ['nɒlɪdʒ] ,
some official knowledge ,
一些 官方的 知识 ,

成功地将阿什米德塑造成一个爱挑剔的人，他虽然掌握了一些官方信息，

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [sə'bɔːdɪnət] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
in whatever subordinate position ,
在 任何 下属 位置 ,

无论处于何种从属地位，

[ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðə; ði] [self] - [ə'sɜːtɪvnəs] [ðæt] [led] [hɪm] [tuː; tə]
ought to have been able to restrain the self - assertiveness that led him to
应该 到 有 到过 有能力的 到 抑制 这 自己 - 自信 那 引领 他 到
[pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
put such a question .
放 这样的 一个 问题 .

他本应该能够克制住那种让他提出这样问题的自负。

[haʊs] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [duː; də] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːt] ([let]) - [es] ['meni] ['stɜːlɪŋ] ['kwɒlətiz] ,
House , which does not do credit to The Bart (lett) ' s many sterling qualities ,
房子 , 哪个 做 不是 做 信用 到 这 巴特 (致) - s 许多 英镑 品质 ,
[rɔːd] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
roared with delight .
咆哮 和 喜 .

房子里一片欢呼，这有损巴特(lett)的诸多优良品质。

[stʌŋ] [tuː; tə] [kwɪk] , ['æʃmiːd] [ʌp] [ə'gen] ; ['ʃaʊtɪd] [ə'krɒs] ['teɪb(ə)l] ,
Stung to quick , Ashmead up again ; shouted across table ,
被蜇了 到 快的 , 阿什米德 向上 再次 ; 喊叫 穿过 桌子 ,

阿什米德被吓得魂飞魄散，又站了起来，隔着桌子大声喊道。

" [aɪ][ɑːsk][ðə; ðɪ] [raɪt] [ɒn] . ['dʒentlmən] ['weðə(r)] [hiː; hɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː]['eni] ['evɪdəns] [ɒv; əv]
" I ask the right hon . gentleman whether he can give me any evidence of
" 我 问 这 正确的 亲爱的 . 绅士 无论 他 能 给 我 任何 证据 的
[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] — — " [haʊs] ,
his being alive — — " House ,
他的 存在 活 — — " 房子 ,

"我问尊敬的先生，他能否给我任何证据证明他还活着——" 众议院，

[strʌk] [wɪð] ['evɪdəns] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [dʒʌst]['gɪv(ə)n] , [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [freʃ] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
struck with evidence to that effect just given , broke in with fresh roar of laughter .
击 和 证据 到 那 影响 只是 给定 , 打破 在 和 新鲜的 吼 的 笑声 .

听到刚才给出的证据，他震惊不已，又爆发出一阵哄堂大笑。

['æʃmiːd] [stʊd] ['gleərɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] ['meri] ['sɜːk(ə)l] .
Ashmead stood glaring round at merry circle .
阿什米德 站立 刺眼 圆形的 在 欢乐 圆圈 .

阿什米德怒目而视地环顾着欢乐的人群。

[wen] [nɔɪz] [səb'said] , [kən'tɪnjuːd] : " — — ['eni] ['evɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ðɪ]
When noise subsided , continued : " — — any evidence of his being alive to the
什么时候 噪音 平静下来 , 持续 : " — — 任何 证据 的 他的 存在 活 到 这
[ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['djuːtiz] ?
importance of his duties ?
重要性 的 他的 职责 ?

噪音平息后，他继续问道："——有没有证据表明他意识到自己职责的重要性？"

" [mɔː(r)] ['lɑːftə(r)] .
" More laughter .
" 更多的 笑声 .

"笑声更多了。"

['æʃmiːd] [ə'piːld] [tuː; tə] ['spiːkə(r)] [tuː; tə]['reprɪmɑːnd] [keɪ] - ['ʃʌtlˌwɜːrθ] .
Ashmead appealed to Speaker to reprimand Kay - Shuttleworth .
阿什米德 上诉 到 扬声器 到 训诫 凯 - 舒特尔沃思 .

阿什米德请求议长训诫凯-沙特尔沃思。

['spiːkə(r)] ['dʒʌstɪfaɪd] ['mɪnɪstərz] ['ækʃ(ə)n] .
Speaker justified Minister's action .
扬声器 合理的 部长 行动 .

议长为部长的行为辩护。

[wʌn][mɔː(r)] [ə'tempt] ; [wʌn][mɔː(r)] [rɪ'bʌf] ; [ænd; ənd] ['æʃmiːd] [səb'said] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
One more attempt ; one more rebuff ; and Ashmead subsided for the night ,
一 更多的 试图 ; 一 更多的 回绝 ; 和 阿什米德 平静下来 为了 这 夜晚 ,

又一次尝试，又一次失败，阿什米德最终平静下来，进入了夜色。

[nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)]['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['saɪləns]['ɪz(ə)nt]['gəʊldən] .
not quite sure after all that silence isn't golden .
不是 相当 当然 后 全部 那 沉默 不是 金的 .

看来沉默并非金。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] £1000 [ə; eɪ][jɪə(r)] .
At least it used to bring in £1000 a year .
在 至少 它 用过的 到 带来 在 £1000 一个 年 .

至少以前它每年能带来1000英镑的收入。

['bɪznəs] [dʌn] . — [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [wɪð] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] - [ˌlaɪə'bɪləti] [bɪl] .

Business	done	.	—	A	good	deal	with	the	Employers	'	Liability	Bill	.
商业	完毕	.	—	一个	好的	交易	和	这	雇主	-	责任	账单	.

交易完成。——《雇主责任法案》达成了一项不错的协议。

['tɒmi] [bəʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət] .

Tommy	Bowles	and	the	Pilot	.
汤米	鲍尔斯	和	这	飞行员	.

汤米·鲍尔斯和飞行员。

['wenzdeɪ] . — [ə'nʌðə(r)]['kwaɪət] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [ɪm'plɔɪər] - [ˌlaɪə'bɪləti] [bɪl] .

Wednesday	.	—	Another	quiet	sitting	with	Employers	'	Liability	Bill	.
周三	.	—	其他	安静的	坐着	和	雇主	-	责任	账单	.

星期三——又一次平静地审议了《雇主责任法案》。

- ['tɒmi] [bəʊlz] , [rɪ'spektfəli] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɑ:'pɔ:lɪn] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][kwɪd] ,

Cap'en	Tommy	Bowles	,	respectfully	removing	his	tarpaulin	,	and	shifting	his	quid	,
-	汤米	鲍尔斯	,	尊敬	移除	他的	篷布	,	和	转变	他的	英镑	,

汤米·鲍尔斯船长恭敬地揭开他的防水布，挪动着他的英镑。

[rɪ'li:vd] ['dʌlnəs] [ɒv; əv] [ˌɑ:ftə'nu:n] [baɪ][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l][jɑ:rnz] .

relieved	dullness	of	afternoon	by	some	capital	yarns	.
松了口气	乏味	的	下午	经过	一些	首都	纱线	.

一些精彩的故事驱散了午后的沉闷。

[wʌn] [dru:] [ə; eɪ]['vɪvɪd]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['deindʒəz] [ðæt] [lɜ:k] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kæʒuəl]['paɪlət] .

One	drew	a	vivid	picture	of	dangers	that	lurk	behind	the	casual	pilot	.
一	画	一个	生动	图片	的	危险	那	潜伏	在后面	这	随意的	飞行员	.

其中一幅生动地描绘了随意驾驶背后潜藏的危险。

[ɒn] [ə; eɪ] [dɑ:k] [naɪt] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmə(r)] - ['tɒmi] , [ə; eɪ] - ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv]

On	a	dark	night	in	midsummer	Cap'en	Tommy	,	a	-	sailing	down	the	coast	of
在	一个	黑暗的	夜晚	在	盛夏	-	汤米	,	一个	-	帆船	向下	这	海岸	的

[-] ,

Barbaree	,
芭芭丽	,

在一个仲夏的漆黑夜晚，汤米船长驾船沿着巴巴里海岸航行，

[keɪm] [ə'pɒn] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [taʊn] .

came	upon	what	looked	like	a	town	.
来了	之上	什么	看起来	喜欢	一个	镇	.

来到一个看起来像城镇的地方。

[tɜ:nd] [aʊt][tu:; tə][bi:; bi][æl'dʒɪəz] ; [hɔ:l] [daʊn] [hɪz; ɪz][meɪn] [jɑ:d] ; [ræn][aʊt][ðə; ði]

Turned	out	to	be	Algiers	;	hauled	down	his	main	yard	;	ran	out	the	topgallantsail
转向	出去	到	是	阿尔及尔	;	拖拽	向下	他的	主要的	院子	;	跑	出去	这	顶桅帆

['spæŋkə(r)] ,

spanker	,
打屁股	,

原来是阿尔及尔号；他放下了主帆桁；放出了上桅帆。

[ænd; ənd][bɔ:(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['hɑ:bə(r)] .

and	bore	down	on	the	harbour	.
和	钻孔	向下	在	这	港口	.

并向港口猛扑过去。

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔ:dɪd] [baɪ]['paɪlət] .

Just	as	he	was	entering	was	boarded	by	pilot	.
只是	作为	他	曾是	进入	曾是	登机	经过	飞行员	.

他刚一登机就被飞行员登机了。

" [ʃɪə(r)] [ɒf] ！ " [sez] ['tɒmi] [θru:] [hɪz; ɪz] ['pɒliglɒt] ['spi:kɪŋ] - ['trʌmpɪt] .
" **Sheer off ! " says Tommy through his polyglot speaking - trumpet .**
" 透明 离开 ！ " 说道 汤米 通过 他的 多语者 请讲 - 喇叭 .

“赶紧走！”汤米通过他的多语种扩音器喊道。

" [doʊnt] [wɒnt] [jɔ:(r); jə(r)] [help] ; [nəʊ] ['evri] [rɒk] [ænd; ənd] [ʃəʊl] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] ;
" **Don't want your help ; know every rock and shoal on the coast ;**
" 不 想 你的 帮助 ； 知道 每一个 岩石 和 浅滩 在 这 海岸 ；

“我不需要你的帮助；我对海岸上的每一块岩石和浅滩都了如指掌；

[wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [maɪ'self] .
will take the ship in myself .
将要 拿 这 船 在 我 .

我将亲自驾驶这艘船。

" ['paɪlət] [prə'dju:st] [frɒm; frəm] ['laɪnɪŋ] [æt; ət] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [kəʊd] [ɒv; əv] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ;
" **Pilot produced from lining at back of his trousers Code of Regulations ;**
" 飞行员 生产 从 衬垫 在 后退 的 他的 裤子 代码 的 法规 ；

“飞行员从裤子后衬里制作的规章制度；

[ðɪs] [set] [fɔ:θ] [ðæt] ['paɪlət] [wɒz; wəz] [kəm'pʌlsəri] .
this set forth that pilot was compulsory .
这 放 前进 那 飞行员 曾是 强制性的 .

这表明飞行员是强制性的。

['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [bʌt; bət] [səb'mɪt] , [ən'les] [hi:; hi] [wʊd] [ɪn'vɒlv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [ɪn] [wɔ:(r)] .
Nothing to do but submit , unless he would involve Great Britain in war .
没有什么 到 做 但 提交 , 除非 他 会 涉及 伟大的 英国 在 战争 .

除了屈服别无他法，除非他会将英国拖入战争。

['paɪlət] [keɪm] [ə'bɔ:d] ; [tʊk] [tʃɑ:dʒ] ; [fɔ:dʒd] [ə'hed] ;
Pilot came aboard ; took charge ; forged ahead ;
飞行员 来了 船上 ； 采取 收费 ； 锻造 前方 ；

飞行员登机；接管指挥；勇往直前；

[dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rʌn] [ʃɪp] [ɒn] ['breɪkwɔ:tə(r)] [wen] ['tɑ:miz] [ki:n] [aɪ] [pə'si:vd] ['deɪndʒə(r)] .
just going to run ship on breakwater when Tommy's keen eye perceived danger .
只是 去 到 跑步 船 在 防波堤 什么时候 汤米的 敏锐的 眼睛 感知 危险 .

汤米眼尖地察觉到危险，正准备把船开上防波堤时，他突然停了下来。

" [sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['əʊnli] ['membə(r)] [ɒv; əv] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [hu:] , [sɪns] [bɪg] [bɛnz] [deθ]
" Sir , " said the only Member of House of Commons who , since Big Ben's death
" 先生 , " 说 这 仅有的 成员 的 房子 的 公共领域 WHO , 自从 大的 本的 死亡
,
,
,

“先生，”自大本钟损毁以来，下议院唯一一位留任的议员说道。

[həʊldz] [ə; eɪ] [si:] ['kæptɪnz] [sə'tɪfɪkət] , " [aɪ] [tʊk] [maɪ] [ʃɪp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['paɪləts] [hænd] ,
holds a sea captain's certificate , " I took my ship out of the pilot's hand ,
持有 一个 海 船长的 证书 , " 我 采取 我的 船 出去 的 这 飞行员的 手 ,

持有船长证书，“我从领航员手中接过了我的船”，

[ænd; ənd] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] ['seɪfli] .
and brought her in safely .
和 带来 她 在 安全 .

并安全地把她带了回来。

" [haʊs] [ʌp'rɔ:riəsli] [tʃɪəd] , [ænd; ənd] [fræŋk] ['lɑkˌwʊd] [went] [ɒf] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [sketʃ]
" House uproariously cheered , and Frank Lockwood went off and drew a sketch
" 房子 哄堂大笑 欢呼 , 和 坦率 洛克伍德 去 离开 和 画 一个 草图
[ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [si:n] .
of the historical scene .
的 这 历史 场景 .

"众议院爆发出雷鸣般的欢呼声，弗兰克·洛克伍德走开，画下了这一历史场景的草图。"

['bɪznəs] [dʌn] . — [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ɪm'plɔɪər] - [ˌlaɪə'bɪləti] [bɪl] .
Business done . — More of Employers ' Liability Bill .
商业 完毕 . — 更多的 的 雇主 - 责任 账单 .

业务完成。——更多关于雇主责任法案的内容。

['θɜ:zdeɪ] . — ['gʌvənmənt] [ɪn] ['dɪfɪkəltɪz] [tu:; tə] - [naɪt] .
Thursday . — Government in difficulties to - night .
周四 . — 政府 在 困难 到 - 夜晚 .

星期四——政府今晚陷入困境。

[ʃɛr'ʃeɪ] [lɑ:] [fem] .
Cherchez la femme .
寻找 拉 女性 .

Cherchez la femme.

['wɔ:ltə] - [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [tʃɑ:dʒ] ; [ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['mɪəli] ['ɑ:skɪŋ] [ðæt]
Walter M'Laren had her in charge ; a modest little thing , merely asking that
沃尔特 - 有 她 在 收费 ; 一个 谦虚的 小的 事物 , 仅仅 问 那
['wɪmɪn] ,
women ,
女性 ,

沃尔特·麦克拉伦负责管理她；她只是个不起眼的小人物，要求女人们.....

['weðə(r)] ['mærid] [ɔ:(r)] ['sɪŋg(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [vəʊt] [æt; ət] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pærɪʃ]
whether married or single , should be enabled to vote at election of Parish
无论 已婚 或者 单身的 , 应该 是 已启用 到 投票 在 选举 的 教区
['kaunslz] .
Councils .
议会 .

无论已婚还是单身，都应该有权在教区议会选举中投票。

[haʊs] [nɒt] ['veri] [fʊl] ; [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ; [bʌt; bət] [kəns'ɜ:vətˌɪvz] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)] ['fɔ:sɪz]
House not very full ; no danger anticipated ; but Conservatives joined their forces
房子 不是 非常 满的 ; 不 危险 预期 ; 但 保守派 加入 他们的 力量
[wɪð] ['rædɪkl] [bɪ'ləʊ] ['gæŋweɪ] ,
with Radicals below gangway ,
和 自由基 以下 舷梯 ,

屋内并不拥挤；没有预料到危险；但保守党人和激进党人在舷梯下方联合起来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪnɪstər] [kwaɪt] [nju:] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn]
and before Ministers quite knew where they were they found themselves in
和 前 部长们 相当 知道 在哪里 他们 是 他们 成立 他们自己 在
[maɪ'nɒrəti] [ɒv; əv] ['twenti] - [wʌn] .
minority of twenty - one .
少数民族 的 二十 - 一 .

部长们还没弄明白自己身在何处，就发现自己只剩下了二十一个人的少数派。

" [wɪŋd] ! " [kraɪd] ['ædmərəl] ['bɔ:rθwɪk] .
" Winged ! " cried Admiral Borthwick .
" 有翅膀的 ! " 哭 上将 博斯威克 .

"有翅膀的！"博斯威克海军上将喊道。

" [ðə; ði]['faʊlə(r)] [went] [aʊt] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌmz] [həʊm] [ʃɒt] . "
" The Fowler went out shooting , and comes home shot . "
" 这 福勒 去 出去 射击 , 和 来 家 射击 . "

"福勒出去打猎，结果中枪回家了。"

" [wɪŋd] !
" Winged !
" 有翅膀的 !

"有翅膀的！"

" [sə'dʒestʃən] [meɪd] [ðæt] ['gʌvənmənt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zaɪn] ; ['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['əʊnli] [smaɪld] .
" Suggestion made that Government should resign ; Mr . G . only smiled .
" 建议 制成 那 政府 应该 辞职 ; 先生 . G . 仅有的 微笑 .

有人建议政府应该辞职；G先生只是笑了笑。

['spaɪtf(ə)l]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ['rɛnˌtuːl] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
Spiteful little thing Rentoul said just now .
恶毒的 小的 事物 伦图尔 说 只是 现在 .

伦图尔刚才说的那番话真是恶毒。

[sə'pɔːtɪŋ] [ə'mendmənt] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪər] - [ˌlaɪə'bɪləti] [bɪl] [hiː; hi] [riˈmɑːk] " ['dʒentlmən] [huː] [sɪt]
Supporting amendment to Employers ' Liability Bill he remarked " Gentlemen who sit
支持 修正案 到 雇主 - 责任 账单 他 评论 " 先生们 WHO 坐
[ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɑː(r); ə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'mendmənt] ;
on this side of the House are in favour of the amendment ;
在 这 边 的 这 房子 是 在 偏爱 的 这 修正案 ;

他支持对《雇主责任法案》的修正案，并评论道："坐在议会这一边的先生们赞成这项修正案；

['dʒentlmən] [huː] [sɪt][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['iːkwəli] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
gentlemen who sit on the other side of the House equally approve it ;
先生们 WHO 坐 在 这 其他 边 的 这 房子 同样地 批准 它 ;

坐在众议院另一侧的议员们也同样赞同；

[waɪlst] [sɜː(r)] ['ælbət] - , [huː] [sɪts][ɒn] ['evri] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [dʌz] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
whilst Sir Albert Rollit , who sits on every side of the House , does not object
而 先生 阿尔伯特 - , WHO 坐着 在 每一个 边 的 这 房子 , 做 不是 目的
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

而坐在议会各个角落的阿尔伯特·罗利特爵士对此并不反对。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [ɪm'plɔɪər] - [ˌlaɪə'bɪləti] [bɪl] [rɪ'pɔːtɪd] ; ['gʌvənmənt] [dɪ'fiːtɪd] ; [gɒt]['ɪntuː]
" Business done . — Employers ' Liability Bill reported ; Government defeated ; got into
" 商业 完毕 . — 雇主 - 责任 账单 据报道 ; 政府 战败 ; 得到 进入
[kə'mɪti] [ɒn] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
Committee on Parish Councils Bill .
委员会 在 教区 议会 账单 .

"事务完成。——《雇主责任法案》已提交；政府败诉；进入教区议会法案委员会。"

['fraɪdeɪ] . — ['rɑːðə(r)]['peɪnf(ə)l] [siːn] [tuː; tə] - [naɪt] [bɪ'twiːn] ['sɪdni] ['bʌkstən][ænd; ənd][seɪdʒ][ɒv; əv]
Friday . — Rather painful scene to - night between Sydney Buxton and Sage of
星期五 . — 相当 痛苦 场景 到 - 夜晚 之间 悉尼 巴克斯顿 和 圣人 的
[kwiːn] ['ænz] [geɪt] .
Queen Anne's Gate .
女王 安妮的 门 .

星期五——今晚悉尼·巴克斯顿和安妮女王门的塞奇之间发生了一场相当痛苦的场面。

[seɪdʒ] , ['evə(r)] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] , ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌmætə'biːliˌlænd] .
Sage , ever thirsting for knowledge , wanted to know much about Matabeleland .
圣人 , 曾经 口渴 为了 知识 , 通缉 到 知道 很多 关于 马塔贝莱兰 .

求知欲旺盛的智者，对马塔贝莱兰地区充满了好奇，想要了解更多。

['drɑːftɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ə'drest] [tuː; tə]['ʌndə(r)]['sekrət(ə)ri][fɔː(r); fə(r)] ['kɒləniz] .

Drafted	**a**	**long**	**string**	**of**	**questions**	**addressed**	**to**	**Under**	**Secretary**	**for**	**Colonies**	**.**
起草	一个	长的	细绳	的	问题	已解决	到	在下面	秘书	为了	殖民地	.

拟定了一长串问题，准备提交给殖民地事务副部长。

" [ʌn'faʊndɪd] [ə'sʌmpʃən] , " ['bʌkstən] , [ɪn][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv] ['ɒfɪs] , [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [ðiːz]

"	**Unfounded**	**assumptions**	**,**	**"**	**Buxton**	**,**	**in**	**the**	**pride**	**of**	**office**	**,**	**characterised**	**these**
"	毫无根据	假设	,	"	巴克斯顿	,	在	这	自豪	的	办公室	,	具有特征	这些

['sɪmp(ə)l] [ˌɪntə'rɒgətəriz] .

simple	**interrogatories**	**.**
简单的	审讯	.

“毫无根据的假设，”巴克斯顿以官职的骄傲如此评价这些简单的质询。

[ðə; ði][seɪdʒ] , [ɪn'seɪʃəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [dɪ'zaɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'faʊndɪd]

The	**Sage**	**,**	**insatiable**	**for**	**information**	**,**	**desires**	**to**	**have**	**the**	**unfounded**
这	圣人	,	贪得无厌	为了	信息	,	欲望	到	有	这	毫无根据

[ə'sʌmpʃən] [pər'tɪkjələˌraɪzd] .

assumptions	**particularised**	**.**
假设	特定的	.

圣人求知欲极强，渴望将毫无根据的假设具体化。

['bʌkstən] [rɪ'fɜːd] ['membəz] [tuː; tə][ðə; ði]['kwestʃən] .

Buxton	**referred**	**Members**	**to**	**the**	**question**	**.**
巴克斯顿	指	成员	到	这	问题	.

巴克斯顿将这个问题转交给了议员们。

" [bʌt; bət] [waɪ] , " [ɑːskt] [ðə; ði][seɪdʒ] , [wɪð] ['tremb(ə)l][ænd; ənd]['peɪθɒs][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	**But**	**why**	**,**	**"**	**asked**	**the**	**Sage**	**,**	**with**	**tremble**	**and**	**pathos**	**in**	**his**	**voice**	**,**
"	但	为什么	,	"	问	这	圣人	,	和	颤抖	和	感伤	在	他的	嗓音	,

“但是为什么呢？”智者颤抖着声音，带着悲怆的语气问道。

" [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ðem; ðəm] [ʌn'faʊndɪd] [ə'sʌmpʃən] ?

"	**did**	**you**	**call**	**them**	**unfounded**	**assumptions**	**?**
"	做过	你	称呼	他们	毫无根据	假设	?

你称它们为毫无根据的假设吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

" [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['spektək(ə)l][ɒv; əv]['dʒenjuɪn][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
" Affected by this spectacle of genuine emotion ,
" 做作的 经过 这 奇观 的 真的 情感 ,

"被这真挚的情感所感染，

['bʌkstən] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'nɒkʃəs] [wɜːd] ['maɪldə(r)] [fɔːm] " [ˌʌn'pruːvd] .
Buxton proposed to substitute for the obnoxious word milder form " unproved .
巴克斯顿 建议的 到 代替 为了 这 令人讨厌的 单词 较温和 形式 " 未经证实 .
"
"
"

巴克斯顿提议用更温和的"未经证实的"来代替令人反感的词语。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ʌn'faʊndɪd] .
" Yes , " said the Sage , sticking to his point ; " but you said unfounded .
" 是的 , " 说 这 圣人 , 粘性 到 他的 观点 ; " 但 你 说 毫无根据 .

"是的，"智者坚持自己的观点说，"但你说的是没有根据的。"

" [nəʊ][juːz]['bʌkstən] [əˈtempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðɪs] ; [læpst] ['ɪntuː] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] ;
" No use Buxton attempting to deny this ; lapsed into embarrassed silence ;
" 不 使用 巴克斯顿 尝试 到 否定 这 ; 失效 进入 尴尬的 沉默 ;

"巴克斯顿试图否认这一点，但毫无用处；他陷入了尴尬的沉默；

['prɒbəbli] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)]['keəf(ə)l][ɪn]['fjuːtʃə(r)] .
probably will be more careful in future .
大概 将要 是 更多的 小心 在 未来 .

以后可能会更加谨慎。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['pærɪʃ] ['kaunslz] [bɪl] .
Business done . — Very little of Parish Councils Bill .
商业 完毕 . — 非常 小的 的 教区 议会 账单 .

事务完成——教区议会法案的进展甚微。

[ə; eɪ] ['kɒkni] [ɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'lekʃ(ə)n] .
A COCKNEY ON A GREAT COLLECTION .
一个 伦敦东区口音 在 一个 伟大的 收藏 .

一位伦敦东区人对一项伟大的收藏品赞不绝口。

[[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [prɪns] ['luːsiən] ['boʊnəˌpɑːrts] [juˈniːk] ['laɪbrəri][ɒv; əv][sʌm; səm] - ,
[We are informed that Prince Lucien Bonaparte's unique library of some 25 ,
[我们 是 知情的 那 王子 吕西安 波拿巴的 独特的 图书馆 的 一些 - ,
- ['vɒljuːmz] ,
000 volumes ,
- 卷 ,

据我们了解，吕西安·波拿巴王子的藏书约有25000卷，堪称独一无二的图书馆。

[ɪn'kluːdɪd] " [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ɒv; əv] [pʌntʃ] " [prɪ'zɜːvd] [prɪ'zjuːməbli] [baɪ][ðə; ði] [prɪns] [fɔː(r); fə(r)]
included " a complete set of Punch " preserved presumably by the Prince for
包括 " 一个 完全的 放 的 冲床 " 保存完好 想必 经过 这 王子 为了
[ðə; ði] ['spesəmən] [ɒv; əv] " ['kɒkni] ['daɪəlekt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] . "]
the specimens of " Cockney dialect which it contains . "]
这 标本 的 " 伦敦东区口音 方言 哪个 它 包含 . "]

其中包括"一套完整的《笨拙》杂志"，据推测是王子为了收集其中收录的"伦敦东区方言"样本而保存下来的。

[dʒest]['fænsi][ə; eɪ] [prɪns] - [setʃ] [nʌts] [ə'pɒn]['pætə(r)][ænd; ənd] [slæŋ] !

Jest	fancy	a	Prince	Bonyparty	sech	nuts	upon	patter	and	slang	!
笑话	想要	一个	王子	-	sech	坚果	之上	语调	和	俚语	!

Jest fancy a Prince Bonyparty sech nuts upon patter and slang!

[pruːvz] [ə; eɪ] [prɪns] [meɪ] [biː; bi][flai][tuː; tə] [wɑːts] [wɒt] ,

Proves	a	Prince	may	be	fly	to	wot's	wot	,
证明	一个	王子	可能	是	飞	到	什么?	什么	,

这证明王子也可能飞向wot's wot，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [tʃæt] [æz; əz][ɪz] [tʃæt] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] - [ˌeɪˌɛn'dʒiː] .

and	of	chat	as	is	chat	'	ave	the	'	ang	.
和	的	聊天	作为	是	聊天	-	大道	这	-	安格	.

聊天就像聊天一样，有"ang"。

[lɔː(r)] [bles] [jə(r)] , [ðɪs] - , - [iː] [noʊd] [ɔːl][ðə; ði] ['kækl] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [tʃin] .

Lor	bless	yer	,	this	Lucyun	,	'	e	knowed	all	the	cackles	as	ever	was	chinned	.
洛尔	保佑	你的	,	这	-	,	-	e	已知	全部	这	咯咯笑	作为	曾经	曾是	下巴	.

上帝保佑你，这个卢西恩，他知道所有曾经被嘲笑过的笑声。

[aɪl] ['weɪdʒə(r)][æz; əz] - [iː][wɑːz] [ɔɪr] [æz; əz][ə; eɪ] - ['feznt] [ɪz] [fɪnd] !

I'll	wager	as	'	e	wos	aweer	as	a	Billingsgit	Pheasant	is	finned	!
患病的	赌注	作为	-	e	wos	敬畏	作为	一个	-	野鸡	是	有鳍的	!

我敢打赌，它就像比林斯吉特野鸡的鳍一样令人敬畏!

[id] [gɒt] ['sɒləmənz] [sɒŋ] [ɪn] [taɪk] ['lɪŋgəʊ] !

He'd	got	Solomon's	song	in	Tyke	lingo	!
他会	得到	所罗门的	歌曲	在	泰克	行话	!

他把所罗门的歌翻译成了幼儿语!

[ə; eɪ] ['pɪti] - [iː]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌem 'iː] !

A	pity	'	e	didn't	know	me	!
一个	遗憾	-	e	没有	知道	我	!

可惜他不认识我!

[aɪ'd][hɑː] - [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['ɪntuː] [bæk] [slæŋ] , [ænd; ənd][hɑː] - [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [friː]

I'd	ha	'	run	it	off	into	back	slang	,	and	ha	'	done	it	most	willing	and	free
ID	哈	-	跑步	它	离开	进入	后退	俚语	,	和	哈	-	完毕	它	最多	愿意的	和	自由的

.

:

.

我本可以把它变成俚语，而且我非常乐意、自由地这么做。

- [kəz; kɒz][ə; eɪ] [prɪns] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frentʃi] [æt; ət] [ðæt] , [æz; əz] - [pʌntʃ] , [ænd; ənd]

'	Cos	a	Prince	and	a	Frenchy	at	that	,	as	appreshiates	Punch	,	and
-	成本	一个	王子	和	一个	法国佬	在	那	,	作为	-	冲床	,	和

[maɪ]['pætə(r)] ,

my	patter	,
我的	语调	,

"因为他既是王子又是法国人，正如潘趣所欣赏的，还有我的妙语，"

[ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] [saɪt] ['smɑːtə] [ðæn; ðən][sʌm; səm] " ['kɒkni] " , [ænd; ənd] [ðæts] [wɑːts]

Is	a	precious	sight	smarter	than	some	"	Cockney	"	criticks	,	and	that's	wot's
是	一个	宝贵的	视线	更聪明	比	一些	"	伦敦东区口音	"	评论家	,	和	那就是	什么?

[ðə; ði]['mætə(r)] !

the	matter	!
这	事情	!

一位眼光独到的学者比一些"伦敦腔"评论家更聪明，这就是问题所在!

[səʊ] ['bʊli] [fɔː(r); fə(r)] [prɪns] - !

So	bully	for	Prince	Bonyparty	!
所以	欺负	为了	王子	-	!

真替波尼派王子高兴!

[wen] [wei] [ɪn] - [iːz] [wel] [hʌp] [tuː; tə] [skeɪl] ;
When weighed in ' e's well hup to scale ;
什么时候 称重 在 - 的 出色地 哈普 到 规模 ;

当称重时，它就会达到标准；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðem; ðəm] [bʊks] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - ['æ.mə] , [waɪ] - ['ærɪ] [miːnz] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] !
And if them books come to the ' ammer , wy ' Arry means seeing the sale !
和 如果 他们 图书 来 到 这 - 艾默 , 怀 - 阿瑞 方法 看到 这 销售 !

如果这些书到了"阿默尔"，那么"阿瑞"就意味着能看到销售！

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[peɪdʒ] - : [rɪ'muːvd] - - [nɒt] - .
Page 244 : Removed extrraneous ' not ' .
页 - : 已移除 - - 不是 - .

第 244 页：删除多余的"不"。

" [ænd; ənd][duː; də][nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['sensləs] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] . . .
" and do not follow the senseless fashion of dressing . . .
" 和 做 不是 跟随 这 无意义的 时尚 的 敷料 . . .

"不要盲目追随毫无意义的穿衣时尚……"

" [ðə; ði] [kə'rekʃn] ['lɪstɪd] [bɪ'ləʊ] [ɪz]['ɔːlsəʊ]['ɪndəˌkeɪtɪd][ɪn][ðə; ði][tekst][baɪ][ə; eɪ] [dæʃt] [laɪn][æt; ət]
" The correction listed below is also indicated in the text by a dashed line at
" 这 更正 列出 以下 是 还 表明的 在 这 文本 经过 一个 虚线 线 在
[ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [pleɪs] :
the appropriate place :
这 合适的 地方 :

"下文中的更正内容也在正文中用虚线标出：

[muːv] [ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] [ə'pɪəz] .
Move the mouse over the word , and the original text appears .
移动 这 老鼠 超过 这 单词 , 和 这 原来的 文本 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

[peɪdʒ] - : - [ɪm'bɛrəst] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - [ɪm'bærəst] - .
Page 252 : ' embarassed ' corrected to ' embarrassed ' .
页 - : - 尴尬 - 已更正 到 - 尴尬的 - .

第 252 页：'embarassed' 更正为 'embarrassed'。

" . . . [læpst] ['ɪntuː] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] ; "
" . . . lapsed into embarrassed silence ; "
" . . . 失效 进入 尴尬的 沉默 ; "

"……陷入了尴尬的沉默；"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神